

The image shows the front cover of an antique book. The cover is decorated with a complex marbled paper pattern. The colors include shades of grey, yellow, red, and brown, arranged in swirling, organic shapes. On the left side, the spine of the book is visible, showing three raised bands. A small white rectangular label is affixed to the bottom left corner of the cover. The label contains the text 'slg 320' on the first line and '0411' on the second line. The book is set against a dark, solid background.

slg 320
0411

Laurentius Jeanol

Latin. Ludovicus, appellatio.

allemand. Ludvig, joune

françois Louis Agilly

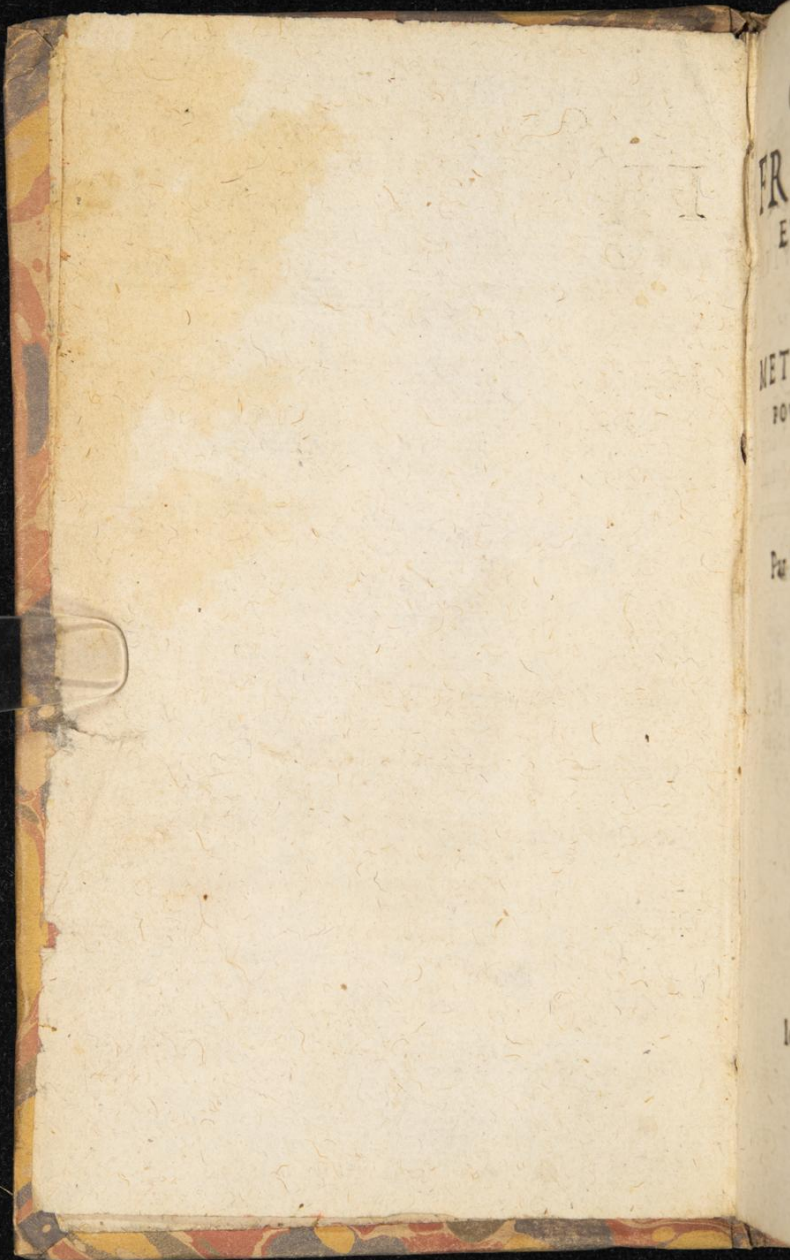
Auguy 1762

S'appartient à

Louis Ayelle et

St. B. et S. Anne

1783.



GRAMMAIRE
FRANCOISE
ET ALLEMANDE.

OV

METHODE FACILE

POVR PROMPTEMENT

apprendre la langue
Allemande.

Par Jacques du Pont, natif de
Heydelberg.



louxte la copie Imprimée à
Darmstatt. 1625.

RS 4 N/D 1625



AD AVTHOREM HVIVS
GRAMMATICÆ BI-
LINGVIS.

GAllica Germanis, Gallis Germanica lingua
Ate nunc proprio Marte studenda datur.
Præstas id methodo succinctâ, experte IACOBE
Mi. PONTANE, libro hoc arteq; Grammatica,
Te ferat auratis in cælum gloria pennis,
Sic tribuens studijs præmia digna tuis.

Slg 320/0411



H. Pelletarius I. V. Lic.
Secretarius NovHannovienfis.



325/324 845

0324 845 01



P R E F A C E.

S'Il est du tout impossible (amy Lecteur) de parfaictement arriuer à la cognoissance des arts les plus simples, sans auoir faiët la disquisition des reigles qui les regissent: à plus forte raison les lettres estans vrayement les clefs pour se donner l'ouuerture des sciences, y faut-il auoir vn soing plus singulier à esplucher toutes les circonstances qui y sont incluses, à fin que par ces outils si vtils on puisse penetrer dans les merueilles que les Escholes nous communiquent. Ceste initiation s'est facilitée tant par les Anciens que par les modernes sous le tiltre de Grammaire, auquel appartient dignement cest attribut indubitable que c'est vn art qui ne releue que de soy, joinët que la tradition en est tellement profitable que c'est de là qu'on voit soudre les riches pepinieres des beaux

PREFACE.

esprits. Quelques-vns se jouans sur ce vocable, l'ont nommé Philologie, qui designe l'ardeur d'un desir à chercher les principes des estudes, sans crainte des espines qu'il faut defricher en ce champs si immense, vn ancien Orateur par vne insigne erudition donnant courage aux amateurs de cest art, dict qu'il ne craignoit pas que l'huyle ny les peines perissent és concerts de la Philologie enseignée avec vne tranquillité d'esprit. D'autres l'ont bien voulu nommer Grammaire qui signifie les quatre partie essentielles qui y sont constituées, l'Ortographe, Proso-die, Etymologie, & Syntaxe, dont les dernieres sont estimées l'integrité de la Grammaire, & les deux autres simplement les Elemens. Tout cecy se peut reduire en deux moyens, l'un en la Methode, l'autre en l'hystoire, le premier emporte la raison du bien dire par l'interpretation des Verbes, & la grace de bien prononcer, le second la narration des choses passées tant par les discours des Poëtes que des Hysto-

PREFACE.

riens, mais neantmoins le premier estant absolument necessaire auant que de foncer plus outre. Il s'y faut arrester avec vne assiduité continuelle, pour se rendre idoine à l'aduancement. Or la seule consideration que les François sont contigus à la nation Germanique, dont la respectiue intelligence du parler requiert d'estre mise au iour, i'ay premierement labouré ceste Methode Grammaticienne ou tu verras vn ordre si bien ageancée que facilement la seule lecture te conduira directement à la source fondamentale des deux langues. Attendant l'vtilité que tu y pourras recueillir, ie persisteray à te preparer ce qui conuiendra à tes profitables & loüables curiosités, en me perpetuant,

Ton humble seruiteur
Iacques du Pont.



SONNET
A LA LOVANGE DE
L'AVTHEVR.

D' monde vniuersel les premiers habitans
N'estoient point empeschez d'un nombre de l'age,
Quand des eaux de Neptun l'impitoyable orage
Courrist de flots nos monts, & de vagues nos schamps:

Mais Nembrod despitant, Dieu, le Ciel, & le temps,
Entrepris orgueilleux de Babylon l'ouurage,
Dequoy Dieu courroucé enuoya son message,
Confondre le parler pour le reste des Aus.

Mille graues esprits dont la gloire est vantee,
Ont depuis le Romain à la France apportee,
Et descouuert l'accent des habiles Gregeois.

Du Pont vient maintenant qui de son harmonie,
Change si doctement la Gaule en Germanie,
Que l'Allemand se peut parler de tous François.

I. Barré.

QUATRAIN A LVY MESME.

Il ne faut plus passer de mont, ny de campagne,
Pour pouuoir diserner les discours d'Allemagne:
Voicy l'Ancre assuree, le Nauire, & le Pont,
Pour en trouuer bien tost le riuage & le fond.

I. Barré.



TABLE DV CONTENV
EN CE LIVRE.

DV LIVRE PREMIER.

Chapitre.	Page.
1. Q ue c'est de <i>Grammaire</i> , & combien de parties elle consiste.	1
2. Que c'est de l' <i>Orthographe</i> .	mesme
3. Que c'est des <i>lettres</i> , & combien elles sont en nombre, & des accidents d'icelles.	2
4. De la distinction des lettres, & que c'est des <i>Voyelles</i> .	3
5. Que c'est des <i>Consonantes</i> , & combien il y en a.	4
6. Que c'est des <i>Diphthongues</i> .	mesme
7. De la <i>Conjonction</i> des lettres.	mesme
8. De l' <i>accouplement</i> des <i>Voyelles</i> & <i>Consonantes</i> .	5
9. Que c'est du <i>Tiltre</i> .	8
10. De la <i>Division</i> .	9
11. Des <i>Distinctions</i> .	10
12. Reigles, qui concernent les figures orthographiques, &c.	11
13. Reigles pour bien escrire.	11
14. Reigles de la partition des mots.	14

TABLE.

Chapitre	page.
15 Reigles des Distinctions.	16
16 Du vray vsage des Distinctions.	mesme

DV LIVRE SECOND.

- | | | |
|---|---|----|
| 1 | Que c'est de la <i>Prosodie</i> , & en quoy & comment elle se pratique. | 20 |
| 2 | Que c'est des <i>Syllabes</i> & <i>Rymes</i> . | 21 |

DV LIVRE TROISIESME.

- | | | |
|----|--|-------|
| 1 | Que c'est de l' <i>Etymologie</i> , & en quoy & comment elle se cognoist & pratique, | 22 |
| 2 | De combien de sortes sont les <i>mots</i> , & de leurs accidents. | 23 |
| 3 | Des <i>Accidents</i> , qui sont communs à tous les mots, & premierement de leur <i>Origine</i> . | 24 |
| 4 | De la <i>Simplicité</i> ou <i>Composition</i> des mots.
mesme | |
| 5 | Des <i>Noms</i> . | 25 |
| 6 | De la <i>Diuisiõ</i> & Signification des <i>Noms</i> . | 26 |
| 7 | Des <i>Accidents</i> des <i>Noms</i> . | 27 |
| 8 | Des <i>Genres</i> des <i>Noms</i> . | mesme |
| 9 | Quelques <i>Reigles</i> des <i>Genres</i> des <i>Noms</i> . | 28 |
| 10 | De l'autre <i>Accident</i> des <i>Noms</i> , à sçauoir du <i>Nombre</i> . | 32 |
| 11 | De la <i>termination</i> ou <i>fin</i> des <i>Noms</i> . | mesme |
| 12 | De la <i>Declinaison</i> des <i>Noms</i> , & de combien de sortes qu'elle est. | 35 |

TABLE.

Chapitre	page.
13 De la premiere Declinaison des Noms.	mesme
14 Des Noms, qui sont de la deuxiesme sorte de Declinaison.	43
15 De la troisieme Declinaison des Noms.	48
16 Des Noms, qu'on peut decliner en deux sortes, & pourtant sont appellés, <i>Noms Heteroclitis.</i>	52
17 Des Noms <i>Deriuatifs.</i>	53
18 De la <i>Composition</i> des Noms.	56
19 Des <i>Pronoms.</i>	57
20 De la <i>Signification</i> des Pronoms.	58
21 De <i>Personnes</i> des Pronoms.	60
22 Des <i>Accidents</i> des Pronoms, & premiere-ment de leur Origine.	mesme
23 De la <i>Simplicité</i> & <i>Composition</i> des Pronoms.	61
24 Des <i>Genres</i> des Pronoms.	62
25 Du <i>Nombre</i> des Pronoms.	63
26 De la <i>Termination</i> des Pronoms.	mesme
27 De la <i>Declinaison</i> des Pronoms.	mesme
28 Des <i>Verbes.</i>	70
29 Des <i>Accidents</i> des Verbes.	mesme
30 De l' <i>Origine</i> des Verbes.	71
31 De la <i>Simplicité</i> , & <i>Composition</i> des Verbes.	72
32 Des <i>Modes</i> des Verbes.	mesme
33 Des <i>autres Accidents</i> , & <i>premierement</i> des <i>Personnes</i> & du <i>Nombre</i> des Verbes.	73
34 Des <i>Temps</i> des Verbes.	74
35 Des la <i>Conjugaison</i> des Verbes.	75

TABLE.

Chapitre	page.
36 Conjugaison des Verbes auxiliaires, & premierement du Verbe <i>ich habe, s'ay.</i>	mesme
37 L'Imperatif.	77
38 L'Optatif.	mesme
39 Le Conjoinctif.	78
40 La Signification infinie de ce Verbe, sans Nombres & Personnes.	80
41 Conjugaison de l'autre Verbe auxilier <i>ich bin, se suis.</i>	81
42 L'Imperatif.	82
43 L'Optatif.	83
44 Le Conjoinctif.	84
45 La Signification infinie de ce Verbe, sans Nombres & Personnes.	86
46 Conjugaison du troisieme Verbe auxiliaire <i>ich will, se veux.</i>	87
Il n'y a pas d'Imperatif.	
47 L'optatif.	88
48 Le Conjoinctif.	90
49 La signification infinie de ce Verbe sans Nombres & Personnes.	72
50 Tournement, changement, ou bien Conjugaison du Verbe <i>ich trage, se porte.</i>	93
51 L'Imperatif.	94
52 L'Optatif.	95
53 Le Conjoinctif ou bien Conditionel.	97
54 Signification infinie de ce Verbe <i>cy, &c.</i>	99
55 Le mesme Verbe tourné, changé, ou bien conjugué en signifiant vn souffrir, endurer.	

TABLE.

Chapitre	page.
ou vne passion.	100
56 L'Imperatif.	102
57 L'Opratif.	103
58 Conjoinctif ou bien Conditionel.	105
59 La Signification infinie de ce Verbe, sans Nombres & Personnes.	107
60 Des Participes, & de leurs <i>Accidents</i> .	108
61 De l'Origine des Participes.	mesme
62 De la <i>Simplicité</i> ou <i>Composition</i> des Parti- cipes.	mesme
63 Du <i>Genre</i> des participes.	109
64 Du <i>Nombre</i> des Participes.	mesme
65 De la <i>Signification</i> des Participes.	mesme
66 Du <i>Temps</i> des Participes.	110
67 De la <i>Declinaison</i> des Participes.	mesme
68 Des <i>Aduerbes</i> .	114
69 De l'Origine des Aduerbes.	115
70 De la <i>Simplicité</i> ou bien <i>Composition</i> des Ad- uerbes.	mesme
71 De la <i>Signification</i> des Aduerbes.	116
72 Des <i>Præpositions</i> .	120
73 De l'Origine des Præpositions.	mesme
74 De la <i>Simplicité</i> & <i>Composition</i> des Præpo- sitions.	122
75 De la <i>Signification</i> des Præpositions.	121
76 Des <i>Conjoinctions</i> .	122
77 De l'Origine des Conjoinctions.	mesme
78 De la <i>Simplicité</i> & <i>Composition</i> des Conjoin- ctions.	123

TABLE.

Chapitre	page.
79 De la <i>signification</i> des Conjoinctions	mesme
80 Des <i>Interjections</i> .	126
81 De l' <i>origine</i> des <i>Interjections</i> .	mesme
82 De la <i>simplicité</i> & <i>Composition</i> des <i>Interjections</i> .	127
83 De la <i>signification</i> des <i>Interjections</i> .	mesme

DV LIVRE QVATRIESME.

1 Que c'est de <i>syntaxe</i> , dequoy elle traite, & combien de parties elle contient.	128
2 De la Conjoinction des Noms <i>Substantifs</i> .	129
3 De la Conjoinction des <i>Substantifs</i> & <i>Adjectifs</i> .	131
4 De la Conjoinction des <i>Pronoms</i> avec les autres mots.	133
5 De la Conjoinction des <i>Verbes</i> avec les autres mots.	134
6 Comment les <i>Prapositions</i> doibuent estre joincts avec les Noms.	136
7 De la Conjoinction des <i>Interjections</i> avec les autres mots.	143
8 Quel ordre on doit tenir en resouldant vn discours.	145

Fin de la Table.

LIVRE PREMIER.

Chapitre premier.

Que c'est de Grammaire, & combien de parties elle a:



A GRAMMAIRE est une instruction, au moyen de quoy on peut apprendre a bien parler & escrire.

Elle a quatre parties desquelles les noms sont Grecs [1.] l'Orthographie, [2.] la Prosodie, [3.] l'Etymologie, & [4.] la Syntaxe.

De la premiere partie, dicté

L'ORTHOGRAPIE. I.

Chapitre 2.

Que c'est de l'Orthographie:

L'ORTHOGRAPIE est une telle partie de la Grammaire, laquelle nous donne le moyen de bien escrire: Comme, (pour exemple) on dit, un *pois, poix & poids*, qui sont choses diverses, &c.

L'Orthographie concerne & traite les figures ou lettres, qu'il faut que celuy face, qui veut escrire.

Or il y en a en Allemand de quatre sortes: Car
A la pre-

la premiere sorte sont des lettres; l' autre sorte est un *titre*. [3.] la troisieme, est une *division*; [4.] la quatrieme sont des *distinctions*.

Chapitre 3.

Que c' est des lettres, & combien elles sont en nombre, & des accidents d' icelles :

VN e lettre est la plus petite partie d' un mot, qui est escrit.

Les Allemands ont en leur escripture vingt & quatre lettres, desquelles cestes-cy sont les grandes, qu' on appelle *lettres Versales*:

A/	E/	J/	Y/	D/	B/	W/	I/	K/	N/	M/		
A,	E,	I,	Y,	O,	VU,	L,	R,	N,	M,			
A,	E,	I,	Y,	O,	V,	L,	R,	N,	M,			
X/	Z/	S/	H/	F/	B/	D/	K/	Q/	G/	C/	P/	T/
X,	Z,	S,	H,	F,	B,	D,	K,	Q,	G,	C,	P,	T,
X,	Z,	S,	H,	F,	B,	D,	K,	Q,	G,	C,	P,	T,

Or celles cy, sont les petites :

a/	e/	i/	y/	o/	vu/	w/	l/	r/	n/	m/		
a,	e,	i,	y,	o,	vu	l,	r,	n,	m,			
a,	e,	i,	y,	o,	vu,	l,	r,	n,	m,			
x/	z/	s/	h/	f/	b/	d/	k/	q/	g/	c/	p/	t/
x,	z,	ss,	h,	f,	b,	d,	k,	q,	g,	c,	p,	t,
x,	z,	ss,	h,	f,	b,	d,	k,	q,	g,	c,	p,	t,

Ou il faut bien observer, que les lettres, lesquelles sont comprinses entre deux virgules, sont estimées pour une; mais il faut scavoir, qu' on les peint en diverses sortes. Mais comment on les

On les pare & orne, en cecy n'insisterons nous pas en ce lieu cy.

On les prononce communement pesle mesle, de sorte, que les voyelles & consonantes sont confondues & mises les unes parmy les autres; ainsi,

a/ b/ c/ d/ e/ f/ g/ h/ i/ k/ l/ m/ n/ o/ p/ q/ r/ s/ t/ u/ v/ w/ x/ y/ z.
 a, b, c, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, w, x, y, z.

Laquelle confusion est icy abolie, & l'ordre des lettres amendé.

Il y a deux accidents, qui se trouvent es lettres, a sçavoir la *connexion* & l'*accouplement*.

La *Connexion* est une convenable liaison de deux ou bien plusieurs lettres, faite pour l'amour ou de la beauté, ou de l'avancement.

L'*accouplement* est une conjonction de deux diverses lettres, qu'on prononce ensemble.

Chapitre 4.

De la distinction des lettres :

ON distingue les lettres ordinairement en *Voyelles* & *Consonantes*.

Des Voyelles :

Les *Voyelles* sont lettres, qu'on prononce ouvertement, sans y en adjoindre aucune autre: & sont,

a/ e/ i/ y/ o/ u.

a, e, i, y, o, u.

Chapitre 5.

*Que c'est des Consonantes, & combien
il y en a.*

Les Consonantes sont lettres, qu' on ne prononce pas simplement : mais il faut qu' on leur adjoigne ou bien adjouste tousjours une Voyelle : & sont en nombre dix sept :

l/ r/ n/ m/ x/ z/ s/ h/ f/ b/ d/ k/ q/ g/ c/ p/ t.

l, r, n, m, x, z, s, h, f, b, d, k, q, g, c, p, t.

Chapitre 6.

Des Diphthongues.

Quand les lettres conjointes & accouplees sont routes Voyelles, on les appelle *Diphthongues*. Car Une *Diphthongue* est un double son d' une syllabe, composée de deux diverses Voyelles, qu' on prononce ensemble : & sont

ā/ ō/ ū/ ai/ au/ av/ eu/ ev/ et/ ey/ oi/ ui
a, ai, au, eu, ei, ey, oi, ui,

& en quelque lieu { ie
is

Chapitre 7.

Mais il advient souventes fois, qu' une Voyelle

FRANÇOIS-ALLEMANDE. 5

elle est joincte a une Consonante comme pour exemple :

fi/ fi.

fi, fi, &c.

Et d' autre part on trouve deux Consonantes alliées: Comme pour exemple,

fl ff fl fi fl ff ch/ cf.

fl fz ff ft fi fl ff ch, ck.

Chapitre 8.

Del' accouplement des Voyelles & Consonantes :

Les Voyelles mises au devant des Consonantes :

Ai/ ei/ in/ ym/ ox/ us

ai, ei, in, ym, ox, outz.

ar/ en/ im/ yr/ ok/ us

ar, en, im, yr, ok, ous.

an/ em/ ix/ yk/ os/ uf

an, em, ix, ytz, os, ouf.

am/ ex/ ik/ ys/ of/ ub

am, ex, itz, ys, of, oub.

ax/ ek/ is/ yf/ ob/ ud

ax, etz, is, yf, ob, oud.

ak/ es/ if/ yb/ od/ uck

atz, es, if, yb, od, ouck.

as/ ef/ ib/ yd/ oc/ ug

as, ef, ib, yd, ock, oug.

A itj

af/ eb/

af/	eb/	id/	hf/	og/	ue
af,	eb,	id,	yk,	og,	ouc,
ab/	ed/	icf/	hg/	oc/	up
ab,	ed,	ick,	yg,	oc,	oup,
ad/	ect/	ig/	hcf/	op/	us
ad,	eck,	ig,	yck,	op,	ous,
act/	eg/	icf/	hpl/	ot/	ul
ack,	eg,	ick,	yp,	ot,	oul,
ag/	ec/	ip/	ht/	ol/	ur
ag,	ec,	ip,	yt,	ol,	aur,
ac/	ep/	it/	hl/	or/	um
ac,	ep,	it,	yl,	or,	oum,
ep/	et/	il/	yr/	on/	un
ep,	es,	il,	yr,	on,	oun,
at/	el/	ir/	yn/	om/	ux
at,	el,	ir,	yn,	om,	oux,

Deux Consonantes mises apres une

Voyelle :

Als	ers	ins	ols	urch
als	ers	ins	ols	ourch.
art	art	ast	arg	alt
art	art	ast	arg	alt.
els	ent	eng	ers	erg
els	ent	eng	ers	erg
ang	eng	ing	ong	ung
ang	eng	ing	ong	oung.

Trois Consonantes suivantes une

Voyelle :

Alk	elk	ilk	olk	ulk
alkz	elz	ilz	olz	ulz.

arck

FRANCOIS-ALLEMANDE. 7

arck erck irck orck urck
 arck erck irck orck our k.
 anck angft arft ald apft
 anck angft arft ald apft.

Les Consonantes mises devant les
 Voyelles:

La	re	ni	my	xo	zu
La	re	ni	my	xo	zou.
Ra	ne	mi	ry	zo	fu
Ra	ne	my	xy	zo	fou
Ma	me	zi	zy	fo	hu
Na	me	zi	zy	fo	hou.
Ma	re	zi	zy	ho	fu
Ma	re	zi	zy	bo	fou.
Za	se	hi	hy	bo	du
Za	se	bi	by	bo	dou.
Ca	he	fi	fy	do	tu
sa	he	fi	by	do	kou.
Ha	se	bi	dy	to	gu
Ha	se	bi	dy	ko	gou.
Fa	be	di	ty	go	cu
Fa	be	di	ky	go	cou.
Ba	de	ki	gy	co	pu
Ba	de	ki	gy	co	pou.
Da	le	qua	que	qui	gi cy
Da	le	qua	que	qui	gi cy.
Ra	quo	ge	ci	py	to lu
Ra	quo	ge	ci	py	to lou.
Ca	ce	pi	ty	lo	ru
Ca	ce	pi	ty	lo	rou.

A luy

Cal pei

la/ pe/ ti/ ly/ ro/ nu

la, pe, ti, ly, ro, nou.

pa/ pe/ ti/ ly/ ro/ mu

pa, pe, ti, ly, ro, mou.

Deux Consonantes mises devant les
Voyelles:

Fla/ fle/ bri/ ply/ clo/ gru

Fla, fle, bri, ply, clo, grou.

fra/ gre/ kni/ kry/ klo/ tru

kra, gre, kni, kry, klo, krou.

Trois Consonantes mises devant
une voyelle.

Stra/ stre/ stri/ stry/ stro/ stru

Stra, stre, stri, stry, stro, strou.

schma/ schme/ schmi/ schmo/ schmu

schma, schme, schmi, schmo, schmou.

schla/ schle/ schli/ schly/ schlo/ schlu

schla, schle, schli, schly, schlo, schlou.

schna/ schne/ schni/ schny/ schno/ schnu

schna, schne, schni, schny, schno, schnou.

Du rest on apprendra bien a assembler les
lettres d'une syllabe, ou bien d'un mot.

Chapitre 9.

Que c'est du Tiltre:

Vn tiltre est un point, qu'on met a travers
sur une Consonante, qu'on veut doubler.

Or

Or quant il est mis sur une Voyelle, alors il signifie communement un *n*: comme pour exemple, *wir habē dē Comete gesehē* / qui vaut autant, que *wir habenn den Cometen gesehen* / *Wir haben den Cometen gesehen*, qu' est a dire, nous ayons veu le Comete: &c. Ou bien vaut il un *m*: Comme pour exemple, *Freuwe dich über allē Gutē* / *Freuue dich über allem gutem*, qu' est a dire, esioii toy a tout bien, &c. Mais, quand il est sur un *n*, ou *m* [ainsi *n̄*, *m̄*] alors il signifie ou que la lettre soit a redoubler (ainsi *neñen*) pour quoy on debvoyt mettre *nennen* *nennen*, qu' est a dire, nommer: & *feñen*, *kennen*, ce qu' est a dire, cognoistre, &c. Semblablement aussi *kommen* / au lieu du quoy il falloir metre *kommen* *kommen*, ç' est a dire, venir, &c. ou bien mis sur un *n* (ainsi, *n̄*) si vaut il autant, qu' un *d* / *d*: Comme pour exemple, *un̄* / au lieu du quoy on debvoit metre *und* *und*, ç' est a dire, &: mais quand il est mis sur un *m*, (ainsi *m̄*) & principalement sinon qu' a ce mot la, *um* *um*) si vaut il autant, qu' un *h* *b*. car communement on escrit ce mot la ainsi, *umb* *umb*, qu' est a dire, a l'entour, ou bien, a l' environ, &c.

Chapitte 10.

De la Division.

LA Division est une marque, qu' un mot n' est pas entierement mis en une ligne: magis qu' une partie d' iceluy estant escripte a la ligne suivante, appartient encor a la precedente. Or en

Allemand on la peint ainsi: Mais en Latin & Francois ainsi -, & la met on a la fin d'une ligne, qui se finit, comme dit est, d'un mot, qui est parti en deux.

Chapitre II.

Des Distinctions:

Les Distinctions sont des marques, par lesquelles les parties d'un discours sont bien proprement séparées l'une de l'autre, a fin que le dit discours soit ou tant moins embroüillé, ambigu, ou obscur; ou tant plus cler & intelligible.

Or elles sont de huit sortes:

Car ceste Distinction	} s'appelle	/	Virgule.
		;	Comma.
		:	Colon.
		.	Poinct.
		?	Interrogatif.
		!	Admiratif.
		()	Parenthesé.
		§ ou bien §	Paragra-

phe, c'est a dire un signe d'un nouveau rang, ou bien d'une nouvelle ligne.

Chapi-

Chapitre 12.

*S'ensuivent aucunes reigles, qui concer-
nent les figures Orthographi-
ques,*

& premierement

Les Lettres :

CEs deux lettres *i* & *u*, quelque fois (a
sçavoir quand une syllabe se commence
par icelles, & une Voyelle, ou bien aussi di-
phthongue, les suit incontinent) deviennent
Consonantes : & alors on les peint commune-
ment & l'*i*, ainsi, *ij* & l'*u*, ainsi, *uv* : comme
pour exemple, *Jagen* chasser, *vener*, *Jäger* chasseur,
vensur, *senen* luy, *Vater* pere, *Vetter* cousin, oncle,
wehieren defendre, *verleumbden* calomnier, *blasmer*,
outrager par meschantes paroles &c.

La lettre *uw* n'est autre chose, si non qu'un
double, *u u*, qui toutesfois se prononce comme
quand on dit en François, *ouy* : comme pour ex-
emple *Waffen* des armes, armures, ou bien *outiles*
des manouvriers, *Wapen* armoiries, *wehren* defen-
dre, *wenigun* peu, *Wort* un mot.

La Lettre *h* n'est pas reputée d'aucuns pour
une lettre, mais seulement pour une mar-
que d'aspiration parquoy ils l'omettent sou-
ventesfois du mesme mot, au quel ils la met-
tent aussi communement : comme pour exem-
ple :

ple: ihm/ jhm a luy, ihr/ sr a elle, item, a vous, ihm/ jhm le, &c. Mais quand on met un h versal (c'est a dire un grand h,) & un point auprès (ainsi H.) il signifie autant, que Herr/ Sire, Seigneur, ou bien, heylige/ saint, selon que le subiect le requiert, ou bien apporte.

4. La Lettre, ß/ adjoincte a un d/ (ainsi dß) signifie, das/ ce, qui, quoy, ou bien das/ pource; mais accompagnée d' un w (ainsi wß) il signifie was? quoy? que?

La lettre D avec un point (ainsi D.) signifie communement Doctor/ Docteur: & la lettre L. Licentiat/ Licencié, La lettre M. M. Magister/ Magister, qu' est a dire, Maître.

Chapitre 13.

Regles pour bien escrire :

IL faut que les mots, tirés des autres, suivent & gardent en l'escriture la nature de leurs Primitifs: Comme pour exemple eytt/ anderer un autre, d' ou est tiré verändern/ changer, alterer. Or il ne faut donc pas escrire verendern. Ainsi aussi faut il escrire außserlich/ par dehors, veräußern/ aliener, nämlich/ a sçavoir, behältlich/ capable, ou bien, qui se fait bien retenir, gebräuchlich/ usité, &c.

2. On est aussi accoustumé en Allemand de faire une lettre Versale (1.) au commencement d'un propos, ou bien, oraison, discours, ou harangue; item (2.) d'une periode, c'est a dire, apres un point; Comme aussi (3.) apres une

Vir-

Virgule, qui vault autant, qu' en Latin un ; Com-
 ma ; Et auffi (4.) aux Noms Substantifs (de
 quoy nous traicterons cy apres) & (5.) aux Ad-
 jectifs (de quoy auffi cy apres) qui font tiré des
 Substantifs, ou bien (6.) fait & composé d' iceux :
 item (7.) quand on abbrege un mot, de sorte qu'
 on ne met que la premiere lettre, & y adjouste
 un poin & : & dernièrement (8.) quand on fait
 d' un mot le subject d' un traicté : Comme pour
 exemple, (1.) Also hat Gott die Welt geliebet /
 daß er seinen eyngeworbenen Sohn gab / auf daß alle /
 die an ihn glaubenn / nicht verlohren werdenn / son-
 dern das ewige leben habenn. (2.) Denn Gott hat
 seinen Sohn nicht gesandt / daß er die Welt richte /
 Sondern daß die Welt durch ihn selig werde. (3.)
 Wer in ihn glaubet / der wird nicht gerichtet : Wer
 aber nicht glaubet / der ist schon gerichtet : Denn
 er glaubet nicht in den Namen des eyngeworbenen
 Sohns Gottes. Item / Wer in den Sohn glau-
 bet / der hat das ewige leben : Wer aber dem Sohn
 nicht glaubet / der wird das Leben nicht sehen / son-
 dern der Zorn Gottes bleibet über ihm. Ce qu'
 est a dire : Car Dieu a tellement aimé le monde, qu' il
 a donné son Fils unique, a fin que quiconque croit en luy,
 ne perisse point, mais qu' il ait vie éternelle. Car Dieu n' a
 point envoyé son Fils au monde, pour condamner le mon-
 de, mais a fin que le monde soit sauvé par luy. Qui croit en
 luy, ne sera pas condamné : Mais qui ne croit point, est
 desja condamné : car il n' a point creu au nom du Fils uni-
 que de Dieu. Item : Qui croit au Fils, a vie éternelle :

Mais

Mais qui desobeit au Fils, ne verra point la vie, ains l'ire de Dieu demeure sur luy. Joh. 3. (4) Hans Jehan, Jacob Jaques, Ludwig Loüys, Peter Pierre, &c. item eyn Mensch homme Genes. 5. vers. 2. Thier animal, Pferde cheval, Haus Maison, Kleid habillement, Holz du bois, Eisen un fer, eyn Buch un livre, das Papier le papier, eyne Banc un banc, eyn Tisch une table, eyne Uhr un horologe, eyne Feder une plume, eyne Stunde une heure, eyn Tag un jour, eyne Woche une septmaine, eyn Monat un Mois, eyn Jahr un an, &c. (5) Natürlich naturel, Tröstlich consolatoire, &c. (6) Ehrwürdiger honorable, Ehrloser infame, honi, Ehrvergessener qui a mis en oubli son honneur, un mal faicteur a bon escians, Treuloser desloyal, qui ne tient pas la foy promise, Eydbrüchiger qui rompe le serment qu' il a fait, Friedliebender qui ayme bien la paix, Tröstlicher consolatoire, &c. (7) H. Herr Sire, Seigneur, ou bien Heyliger saint (8) Die Frommen les Justes, die Gotlosen les Meschans, die Heuchler les Hypocrites, die Erlöseten les Delivrez, die Verworfenen les rejettés, die Erwehieten les Esleus, &c.

Chapitre 41.

Reigles de la partition des mots:

1. **A** cause d' une lettre ne doit on pas si legierement partir & rompre un mot.
2. Quand une Consonante est mise entre deux Voyelles, & on veut espelir le mot, ou bien en l' escrivant ou composant on ne les peut mettre tous entiers en un rang: si faut il, qu' icelle Consonante soit adjoincte a la derniere Voyelle, a scavoir

scavoir a celle, qui est vers la main droite: Comme pour exemple, se. hen veoir, hō. ren ouir, le. sen li. re, schrei. ben escrire, ge. hen aller, ste. hen estre debout, li. gen ge. fir, lie. gen mentir, leu. ten sonner la choche, pre. di. gen prescher, bla. sen souffler, &c.

Quand deux Consonantes, soit qu'elles soyēt de la mesme, ou de deux diverses sortes, sont l'une tout auprès de l'autre entre deux Voyelles: la premiere communement appartient a la premiere Voyelle, a scavoir, qui est vers la main gauche; mais la derniere Consonante appartient a la seconde Voyelle, qui est vers la main droite: comme pour exemple stos. sen pousser, Wfen. ning denier, Mü. l. er mou. nier, fal. len tom. ber, haf. sen hair, p. seif. sen souf. fler, W. seif. ser fleur. eur, &c.

Mais quand ces deux Consonantes se trouvent au commencement d'un mot entier, qui commence par ces deux Consonantes: elles ne doivent pas estre separees l'une de l'autre; ains toutes deux adjoinctes a la Voyelle suivante: comme pour exemple be. tracht. en considerer. Ains aussi ge. schnid. ten taillé, coupé, ge. schrie. ben e. scrit, ge. schmie. ret oind. ge. trett. en foulé aux pieds, ge. knet. et pe. strir, ge. klop. set poussé, ge. tren. net séparé, desjoinct, descouplé, ver. treib. en de. chasser, zer. treib. en menuiser, &c. Car on dit, schneiden couper, tailler, schreiben escrire, schmieren oindre, trett. en fouler aux pieds, knet. ten pest. rir, klop. sen pou. lser, tren. nen separer, desjoindre, des. coupler, treib. en pou. lser, av. ant. chasser, &c.

Quand

Quand d'avanture de deux diverses mots on en fait l'un, & qu'on veut espellir ou bien aussi partir ce mot la: il faut qu'on le partisse en ses parties, desquelles il est composé, les Consonantes viennent comme que ce soit: Comme pour exemple, *Fall Eisen, verroüil, levis, Heb Eisen un levier de fer, Schür Eisen fer avec lequel on risonne les risons du feu, Spann Ader / Senn Ader nerf. &c.* Ainsi aussi quand on adjouste quelque syllabe a un mot, qui par elle mesme ne peut estre entendue: Comme, pour exemple, *Ehrröhd iger / Reverend, bien honoré, Dingen aux ou bien des choses, Bänck en aux ou bien des bancs himlisch, et le celeste, irdisch, et le terrestre, bestet iger confermer, begab, en faire un present a quelqu'un, &c.*

Chapitre 15.

Reigle des Distinctions:

AUPRES de chacune distinction faut il que le lecteur respire.

Chapitre 16.

Du vray usage des Distinctions:

1. **D'**une virgule se sert on, quand on veut discerner & bien convenablement separer les parties d'un propos.
2. Mais d'un *Comma* se sert on, quand on a des Noms contraires l'un a l'autre: ou les parties

ties du discours opposées l'une a l'autre, qu'on les veut proprement descoupler: ou bien quand, pour la diversité des propos, une virgule n'a pas assez de force pour distinguer; mais la distinction, qui s'ensuit ici, a sçavoir le *colon*, retarde trop le sens du dernier propos. Or de ceste Distinction se sert on seulement en Latin; mais en Allemand on se sert en sa place d'une virgule, apres laquelle s'ensuit une lettre versale; Comme pour exemple, Als der Speismeister kostet den Wein/der Wasser gewesen war/ vnd wußte nicht von wannen er kam/ die Diener aber wußtens/die das Wasser geschöpfer hatten:

C'est a dire:

Quand le maistre d'hostel eut gousté l'eau, qui avoit esté convertie en vin, & ne sçavoit d'ou qu'il venoit, Mais les serviteurs, qui avoyent puisé l'eau, le sçavoient bien:

D'un *Colon* se sert on, quand il faut, qu'on respire un peu plus long temps qu'aux distinctions precedées, a une partie d'un discours, qui (pour ainsi parler) pend, & requiert l'autre partie, pour en avoir le sens du discours entier: ou bien aussi quand on veut mettre les exemples appartenants a une règle: comme pour exemple:

Ruffet der Speismeister dem Bräutigam/ vnd spricht zu ihm: Jederman gibet zum ersten guten Wein/ vnd wenn sie eruckten worden seynds/ alsdenn den geringern: Du hast den guten Wein bisshero behalten.

Ce qu'est a dire :

Le maistre d' hostel appelle le marié, & luy dit: Tous homme sert le bon vin du premier, & puis le moindre apres qu' on a ben plus largement; mais toy tu as gardé le bon vin jusques a mainseant.

4. D' un point ce sert on, quand' on veut monstrer, qu' un propos ou discours est parfaitement accompli & achevé: Comme pour exemple: Also hat Gott die Welt geschaffen / daß er seinen ewygebornen Sohn gab / auf daß alle / die an ihn glaubenn / nicht verlohren werdenn / sondern das ewige Leben habenn. Den Gott hat seinen Sohn nit gesand / daß er die Welt richte / sondern daß die Welt durch ihn elig werde. Wer an ihn glaubt / der wird nit gerichtet: Wer aber nicht glaubt / der ist schon gerichtet / denn er glaube nicht an den Namen des ewygebornen Sohns Gottes. Item, wer an den Sohn glaubt / der hat das ewige Leben: wer dem Sohn nicht glaubt / der wird das Leben nicht sehen / sondern der Zorn Gottes bleibet über ihm.

Ce qu' est a dire :

Dieu a tellement aymé le monde, qu' il a donné son Fils unique, a fin que quiconque croit en luy, ne perisse point, mais aye vie eternelle. Car Dieu n' a pas envoyé son Fils au monde, pour condamner le monde; mais a fin que le monde soit sauvé par luy Qui croit en luy, ne sera point condamné: mais qui ne croit point, est desja condamné. Car il n' a point creu au Nom du Fils unique de Dieu. Ité. Qui croit au Fils, a vie eternelle: Mais qui desobeis au Fils, ne verra point la vie, ains l' ire de Dieu demeure sur luy.

Un

Un signe d'interrogation ou bien demande met
 tous les coups apres une demande : Comme
 pour exemple, Wo lompff du her? d' ou viens tu?
 Wo wiltu hin? ou est ce que tu vas? was hastu für? qu'
 est ce que tu veux faire?

6. D'un signe d'admiration, ou bien d'un ad-
 miratif se sert on, quand on s'esmerveille: Com-
 me pour exéple: Bog! bog hundert! bog tausent!

Des signes de Parenthese se sert on, quand on
 veut inserer quelque propos en un discours, qu'
 on pouroit bien omettre sans le mutiler. Com-
 me pour exemple. Darnach bat Pilatum Jo-
 seph von Arimathia (der eyn Jünger Jesu war/
 doch heimlich/ auß Furcht für denn Jüden) daß
 er möchte abnehmen den Leichnam Jesu. Vnd
 Pilatus erlaubte es. Es kam aber auch Nicodem-
 us (der vormals bey der Nacht zu Jesu kommen
 war) vnd brachte Myrrhen vnd Aloes vnter eyn-
 ander bey 100. lb.

C'est a dire:

Or apres ces choses, Joseph d' Arimathes (qui estoit
 disciple de Jesus, secret toutesfois, pour la crain-
 te des Juifs) pria Pilate, qu' il luy permit d' oster le
 corps de Jesus. Et Pilate le luy permit. Nicodeme aussi (ce-
 luy, qui estoit premierement venu de nuit a Je-
 sus) y vint, apportant une mixtion de myrrhe & d' Aloes
 environ cent livres. Joh. 19. v. 38. 39.

8. D'une paragraphe se sert on, quand on veut
 monstrier, que les mots suivants doibvent com-
 mencer d' un nouveau rang: Comme pour ex-
 emple:

B ij Es

Es stunden aber alle seine Verwandten von
fernen/ vnd die Weiber/ die ihme auß Galilea
renn nachgefolgt/ vnd sahenn das alles. ¶ Und sie-
he eyn Mensch/ &c.

Ce qu' est a dire :

Or tous ceux de sa cognoissance se tenoyent loïn, & les
femmes, qui ensemble l' avoyent suivi de Galilee, regardans
ces choses. ¶ Et voyci un homme, &c.

Ou qu' il falloit mettre,

Und siehe ein Mann/ &c.

Et voyci un homme, Luc. 22. v. 49.

Fin du livre premier.

II.

LIVRE SECOND,
DE L' AVTRE PARTIE DE LA
Grammaire, appelée
LA PROSODIE.

Chapitre premier.

Que c' est de Prosodie, & en quoy, & comment
elle se pratique :



A PROSODIE est une telle partie
de la Grammaire, qui nous ensei-
gne a mettre les syllabes en rimes.

Et ceste partie se monstre en l' ac-
cord des Syllabes.

Chapi.

Chapitre 2.

Que c'est des Syllabes & rymes:

VNE Syllabe est un assemblage de quelques lettres, qui se prononcent toutes en un coup.

Les Rymes sont les dernieres syllabes des lignes, qui se terminent & finissent d'un mesme ou pres de mesme son: Comme pour exemple gehen aller, sehen veoir, gewesen ayant esté, gelesen ayant leu, machen faire, lachen rire, krachen craquer, craqueter, &c.

Ainsi disoit une fois un voisin a
l'autre:

Hör/ Nachbaur Jost/ was ich will sagen:
Escoutez, voisin Joust, que je veu dire.

Ich hab euch ein Klotz hergetragen/
ay vous un tronc apporté.

Drauß solt ihr mir ein Schlägel machen/
De quoy debvéz m' un mailles faire,

Damit ich Holz reiß/ daß thue krachen.

Au moyen de quoy je fende du bois, qu'il craquete.

Plusieurs sortes de rymes trouvet on aux livres des Pseaumes & chansons: or les plus beaux & artificiels se trouvent au livre des pseaumes de D. Ambroise & obwasser & aucuns autres: & en François, de feu Clement Marot & Theodore de Beze, es Sepmaines du Sire Amiot, & en apres aux

Hymnes & Odes de Sire Pierre Ronsard, Gentil
homme Vaudesmois.

Or il n'est pas besoing de parler plus ample-
ment de ceste partie cy, comme il faut faire
Latin & Grec.

Fin du livre second.

LIVRE TROISIÈME.

DE LA TIERCE PARTIE DE LA
Grammaire, appelée

L' ETYMOLOGIE.

Chapitre I.

*Que c'est de l' Etymologie, & en quoy & comment
elle se cognoist & pratique:*



ETYMOLOGIE est une telle par-
tie de la Grammaire, qui nous mon-
stre la source & les propriétés des
mots: comme pour exemple, *L'ac-*
complissement des promesses est appelé Foy, puis qu'on
fait ce qu'on a dit & promis. Item, *Une plume, est*
un Nom. *Jesay, est un Verbe du temps présent,*
de la premiere & seule personne, signifiant une
action qu'on fait a l'instant.

Je feray, est aussi un Verbe, du temps a venir, de la mesme personne, signifiant une action, qui est a faire, ou bien a venir, &c.

L' Etymologie traite des mots, qui sont les parties d'un propos, discours ou bien oraison & harangue, des quels chaque a sa propre signification.

Chapitre 2.

De combien de sortes sont les mots, & de leurs accidents :

OR tous les mots, des quels on se fert en parlant, sont seulement de huit sortes, a sçavoir (1) les Noms. (2) ProNoms. (3) Verbes. (4) Participes. (5) Adverbes. (6) Prepositions. (7) Conjunctions. (8) Interjections.

Or il y a quelques certains points aux quels il faut bien avoir esgard, & qu' il faut bien considerer es mots, pour entendre leur Nature & signification, & pour s' en servir bien proprement : qui sont (1) leur signification (2) origine (3) simplicité ou composition (4) signification du nombre. (5) termination (6) Declinaison. (7) Personne (8) le temps (9) la signification de la volonté de l' homme es actions. (10) la conjugaison, & (11) l' Ordre, qu' on est tenu d' observer en les collocant ou mettant en un propos : Des quels points les aucuns sont com-

muns a toutes sortes de mots; les autres sont communs non pas a toutes, mais seulement a aucunes sortes de mots; les autres sont particuliers a chaque mot.

Chapitre 3.

Des accidents, qui sont communs a tous les mots;

& premierement

De leur origine:

QUANT a l'origine des mots, il faut premierement prendre garde, si le mot, du quel on se veut servir, est un mot primitif, qui n'est pas tire d'un autre mot; mais du quel on tire des autres: Comme pour exemple *Gefahr danger, peril, &c.* ou s'il est un *derivatif*, qui est tire d'un primitif: Comme pour exemple *gefährlich dangereux, perilleux, &c.*

Chapitre 4.

De l'autre accident des mots, commun a toutes sortes d'iceux, a sçavoir;

De la simplicité ou composition d'iceux.

PUis apres il faut prendre garde, si le mot est simple: Comme pour exemple, *trefflich* / ou bien

biens il est composé de deux, ou bien aussi de plusieurs autres: Comme pour exemple, *vorrechtlich* / qui signifient tous deux, excellent. Ainsi aussi *tragen* porter, *vertragen* souffrir, endurer, item *accorder*, *apointer*, *austragen* porter dehors, item *taxer*, *blâmer*, &c. Comme aussi *gestern hier*, *vorgestern* de vant hier, &c.

Chapitre 5.

De la premiere sorte des mots, a
scavoir

DES NOMS:

Que c'est des Noms. & de combien des sortes ils sont,
& de leur signification:

VN NOM est une telle partie d'une parole, d'un propos, ou bien discours, qui signifie une chose, sans avoir esgard au temps, au quel elle est, ou bien se fait faire, & au devant de qui on peut mettre l'un de ces mots, *eyn un* (ou bien *eyne une*) *der le*, *die la*, *das ie*: Comme pour exemple, *eyn Mann un homme*, *eyne Frau* ou bien *eyn Weib une femme*, *der himlische Vatter le pere celeste*, *die Mutter Gottes la mere de Dieu*, *der Bruder le frere*, *die Schwester la seure*, *das Kind l'enfant*, *das Holtz ce bois*, *das Eisen ce fer*, *das Pferd ce cheval*, &c.

Chapitre 6.

De la division & Signification
des Noms :

OR les Noms sont de deux fortes: Car aucuns Noms se peuvent entendre en partie par eux mesmes, & par ainsi quasi subsister en un propos, dont ils sont aussi appellés *Noms Substantifs* on bien *Substantifs*: & les autres ne se peuvent pas ainsi entendre & subsister, & sont seulement une description des susdits *Substantifs*, parquoy aussi ils sont appellés *Noms Adjectifs*.

[Comme pour exemple, quand je dis, *beau, bon, grand, gros, petit, laid, &c.* on ne sçayt ny n'entéd on pas, de quoy je veux parler: mais quand je dis, *une pierre* on entend desia, de bonne part, de quoy je veux parler.]

Or les Noms *Substantifs* sont de rechet de deux fortes. Car aucuns sont des *Noms propres*, qui competent a une seule chose proprement: Comme pour exemple, *Hans* ou bien *Johann/ Johannes Jean, Eudwig Louys, Peter Pierre, Jacob Jaques, &c.*

Les autres sont des *Noms communs*, qui peuvét convenir a plusieurs choses, qui sont de mesme nature, ou qui exercent une mesme charge & office: Comme pour exemple, *eyn Mensch Mann*
un hom-

un homme, eyn Weib une femme, eyn Kind un enfant, eyn Wald un bois, eyn Holz une piece du bois, eyn Steyn une pierre, eyn Eisen un fer, eyn Stade une ville, eyn Dorff un village, &c. Car il y a beaucoup des hommes, femmes, enfants, bois, pierres, villes & villages, &c.

Chapitre 7.

Des Accidents des Noms :

OR il y a six Accidents, qu' il faut encor considerer aux Noms, sans les deux, desquels nous avons parlé cy dessus, qui sont (1) le Genre (2) nombre (3) la termination ou la fin, (4) le Flechissement ou bien tournement, qu' on appelle communement, es Noms, la Declinaison, & es Verbes, la Conjugaison, (5) le mouvement (qu' on appelle ainsi) & (6) la comparaison. De quoy il nous faut traiter.

Chapitre 8.

Des Genres des Noms :

LE Genre des Noms est un tel leur Accident, qui les discerne par ces mots cy, der le, die la, das le: comme pour exemple, der Knab le garçon, der Sohn le fils, die Tochter la fille, die Magd la servante, das Holz le bois, &c.

Et au devant desquels mots on met der: ils sont du genre Masculin: Comme pour exemple, der Vater le pere, der Sohn le fils, der Knecht le serviteur, der Hund le chien, &c.

Mais

Mais au devant de quels on met *die* / ils sont du genre, qu'on appelle le *feminin*. Comme pour exemple, *die Frau* la femme, *die Tochter* la fille, *die Magd* la servante, *die Kuh* la vacche, *die Krähe* la corneille.

Or au devant desquels on met le mot *das* / ils sont du Genre, qu'on appelle *Neutre*: Comme pour exemple, *das Holz* le bois, *das Eisen* le fer, *das Pse.* dt le cheval, combien que ce mot *François* soit du Genre masculin, &c.

Au devant de quels mots on peut mettre deux de ces mots cy, ils sont du Genre *commun*: Comme on dit *der H.* Tauff & *die H.* Tauff le s. Baptesme. Et *der Theil* & *das Theil* la partie. Ainsi dit on aussi *der Gewalt* & *die Gewalt* la puissance, force, ou bien violence. Comme aussi *der Pracht* & *die Pracht* orgueil, superbeté, hobance, &c. Il y en a aussi, qui disent *die Wehr* & *das Wehr* / l'espee, le glaive, &c.

Devant d'aucuns mots peut on mettre ces trois mots, *der le*, *die la*, *das le*, tous ensemble, de quoy nous parlerons en peu de mots cy apres.

Chapitre 9.

Quelques Regles des Genres des Noms.

OR pour sçavoir, au devant de quels mots qu'on doibve mettre le mot *der le*, ou le mot *die la*, ou le mot *das le*, ou tous les trois *der le*,
die

die la; das le; faut il remarquer & retenir en memoire les reigles suivantes :

1. Au devant de tous les noms des hommes, comme aussi (2) des offices des hommes, (3) des mois (4) des vents (5) des peuples (6) d' aucunes montaignes & (7) fleuves & rivieres (8) des fructs (9) plantes, & (10) aucuns meubles du mesnage, qu' il faut qu' on remarque par l' usage & experience, met on le mot *der* le. Comme pour exemple, *der* Hans le Jean, *Ludwig* Louys, *Peter* Pierre, *Jacob* Jaques, &c. (2) *der* Keyser l' empereur, *der* König le Roy, *der* Fürst le Prince, *Graf* Conte, *Freyher* Baron, *Ritter* chevalier, *Edelmann* Gentilhomme, *Schult* heiff *Majeur*, *Escouter*, *Richter* Juge, *Hauptmann* capitaine, *Kriegsmann* homme de guerre, *Bürger* citoyen, *Bauer* paysant, *Büttel* / *Stadtnecht* sergent, &c. (3) *der* Jenner le Janvier, *der* Hornung le Fevrier, *der* Merz le Mars, &c. (4) *Der* Ostwind le vent du levant, *der* Westwind le vent d' embas, *der* Sudwind le vent de Midi, *der* Nordwind le vent de Septentrion, &c. (5) *der* Teutsche l' Allemand, *der* Schweizer le Suisse, *der* Niderländer le Flamend, *Frantzos* François, *Engelländer* Anglois, *Italianer* oder *Welscher* l' Italien, *Polack* Polonois, &c. (6) *der* Geyßberg la montaigne des chevres, &c. Ainsi aussi *der* Dursberg / *der* Euryberg / qui sont des montaignes en Allemagne, &c. (7) *der* Rhein le Rhin, *der* Neckar le Niecre, &c. *der* Roder. *der* Meyn qui sont des fleuves en Allemagne (8) *der* Traube raisin, *Apffel* pome, *Apser* sing

ving pesche, qui sont en François du Genre Feminin, &c. (9) *der Weiz* le blé, *frument*, *dittr*, *etel*, *Habern* de l'avoine, *Hirs* du miller, *Reiß* du ris, *Salat* de la Salade. *Eucumer* cōcombres, (cōbien qu'il y a aussi qui veulent, que ce mot Allemand soit du Genre feminin) *Der Kürbis* la courge, *Melon* un Melon, *Schwamm* une esponge, &c. (10) *Der Stecken* le baston, *Dolch* le poignard, *Spinnröcken* la quenouille, *der Stuhl* le siege, *der Tisch* la table, *der Tag* le jour, *der Krug* le pot, *der Ofen* le fourneau, *der Leuchter* le chandelier, &c.

2. Au devant de tous les noms des (1) femmes, (2) charges ou bien officas des femmes (3) d'aucuns fleuves & rivieres, (4) fruits des arbres, & (5) qui naissent de la terre, comme aussi (6) les Noms tirés des verbes, & signifiant une action, & se finent communement en Allemand en *ung* & (7) des autres choses (qui faut qu'on apprende & remarque par l'experience) on met le mot *die* la: comme pour exemple, (1) *Die Maria* la Marie, *die Anna* l'Anne, &c. (2) *Die Frau* la femme. *die Jungfrau* la vierge. *die Mutter* la mere. *die Tochter* la fille *die Schwester* la seure, *die Waise* la tante, ou bien *cousine* *die Stin Mutter* ou bien *Schwieger* la belle mere, *die Schwur* la bru, *die Amme* la sage femme, *die Nonne* la religieuse, &c. Item (3) *die Nar* / *Saar* / *Löhn* / qui sont des noms des fleuves de l'Allemagne. *die Mosel* la Moselle, &c. Item (4) *die Byrn* la poire, *Kirsche* cerise, *Nuß* noix, *Castanten* castaigne, *Pflaume* la prune, &c. Item (5) *Die*

(5) Die Erdbeer *une fraise*, die Erbs *un pois*, die Lins *la lentille*, die Gerst *l'orge*, die Wicke *la vesce*, Bone fevre, Richern *pois ciche*, &c. (6) Eyne Handlung *une action*: Strafung *reprehension*, punition, (combien qu' on dit communement Straf) &c. (7) Die Musquet *le Musquet*, die Gabel *la fourche*, Büchse *harquebouse* ou bien aussi *une boiste*, Feder *plume*, Dinten *de l'encre*, Stange *pieu*, *une perche*, un *levier*, Hellebard *une halebardo*, Cortelass *Cortelas*, SandUhr *horologe a sablon*, Woche *une septmaine*, Stunde *heure*, Zeit *temps*, Münz *monnoye* ou bien aussi *forgerie de la monnoye*, die Schur *une corde*, die Thür *l'huys*, die Haut *la peau*, die Wolle *la laine*, die Seide *la soye*, &c.

3. Au devant de tous noms des metaux, comme aussi des quelques autres choses (quil faut qu' on apprende & remarque par l'usage & experience) on met le mot *das le*: Comme pour exemple, *das Vost l'or*, *das Silber l'argent*, *Zinn l'estain*, *Bley le plomb*, *Eisener*, *Kupfer cuivre*, *Queck Silber vis argens* (hormis *der Stahl l'acier*) comme aussi on dit *das Buch le livre*, *das Holz le bois*, *das Belt l'argent*, &c.

4. Devant aucuns mots peut on mettre deux des susdits mots: Comme pour exemple on dit *der Heilige Tauff* / & *die Heilige Tauff* *le s. Baptesme*, & *der Theil* / ou bien aussi *das Theil* / *ceste part*, *Item der Gewalt* / & *die*
Ge

Gewalt la puissance, vertu, force, violence. Il y en a aussi beaucoup, qui disent *die Wehre* & des autres, qui disent, *das Wehr le glaive, l'espée, &c.*

5. Au devant d'aucuns mots peut on mettre ces mots tous trois, a sçavoir a tous ceux, que nous avons dit estre appellés *Noms Adjectifs*: Comme pour exemple, *die grosse le grand, die grosse la grande, das grosse le grand.* Semblablement aussi *fleyn petit, hüpsch / schön beau, &c.* & aux autres tous, qui sont de ceste sorte.

Chapitre 10.

De l'autre Accident des Noms, a sçavoir du Nombre:

SEcondement faut il considerer aux Noms le *Nombre*. Car en parlant de quelque chose, ou on parle d'icelle comme de seule, & alors dit on, *singulierement.* (les autres sont accoustumés de dire, *en nombre singulier:*) ou bien on parle de la dite chose *en quantité* & alors dit on, *en nombre* (communément, mais pas sans abus, *en nombre plurier.*)

Chapitre 11.

De la termination ou fin des Noms.

LA termination des Noms est bien diverse en Latin, mais pas en Allemand & Francois, en ou on met des certains mots (qui se trouvent cy
bas

bas bien tost,) au devant des Noms, qu'on veut flechir, ou bien decliner.

Or la vertu de la dite diversité sera tant mieux recogneuë & entenduë, quand on prendra garde a ces suivans six mots, qui sont tirés du Latin, ou qu'on les appelle, *Casus*: desquels on se sert en parlant d'une chose tant a part ou bien seule, qu'en grande quantité & nombre: & le premier est le *Nominatif*, qui est la premiere termination d'un mot, ainsi dit & appellé, pource que par luy on nomme la chose, de laquelle on veut traicter: comme, *der Rönig le roy*, &c.

Le deuxiesme casus est dit le *Vocatif*, qui est la deuxiesme termination d'un mot, quand on appelle ou parle a la dite chose: comme pour exemple, *O Gott/mein Rönig O Dieu, mon Roy*, &c.

Le troisieme Casus est appellé le *Genitif*, du quel on se sert, quand on demande, *de ou a qui est cecy?* Comme pour exemple, *Was ist das Bild vnd die Überschriffte? Des Keyfers. De qui est ceste image, & ceste escriture? De Cesar.*

Le quatriesme est appellé le *Datif*, du quel on se sert, quand on veut bailler ou offer a quelqu'un quelque chose, en quelconque maniere: la se face: Comme quand on dir: *Ich habes diesem oder jenem gegeben je l'ay baillé a cestuy ci, ou bien a cestuy la.*

Le cinquieme est appellé l'*Accusatif*, du quel on se sert, quand on veut une personne ou quelque autre chose assoubjectir, a un Verbe, pour faire

faire ou souffrir quelque chose: Comme pour exemple, *Jch hab gesucht / gefunden / gefragt / geschlagen / verwundet / gehentet / geführt / begleytet den Hansen / Paulen / Petern / Dielausen / j'ay cerché, batu, navré, guéri, mesné, condui Jean, Paul, Pierre, Colas, &c.*

Le cinquième est appelé l'*Ablatif*, du quel on se sert, quand on veut desdire ou retirer & ôster quelque chose de l'autre, ou qu'on veut dire l'*instrument*, ou bien l'*utensile*, de quoy on s'est servi en faisant quelque chose, ou bien aussi la *cause*, pour quoy, & le *mode*, comment que quelque chose a esté faite: Comme pour exemple: *Samgar erschlug sechs hundert Philister mit einem Ochsen stecken / Samgar frapa des Philistins six cents hommes avec une gaulle d'bœufs* Item *S. Petrus hat den Heeren Christum auß Forcht vertleugnet* saint Pierre a renié nostre Seigneur. & *Sauveur* de crainte. Item, *dieses oder jenes Volck hat sich mit der Flucht errettet / ces troupes cy ou celles la se sont sauvees par la fuite.*

Mais a fin qu'on puisse tant mieux sçavoir, de quel Genre chacun mot est, c'est à dire, si on doit mettre au devant de luy le mot *der* le, ou *diela*, ou *das* le, &c. il faut prendre garde aux reigles proposees en chascque sorte de Declinaison, qui s'ensuivent.

Chapitre 12.

*De la Declinaison des Noms, & de combien de
sortes qu'elle est:*

OR il y a trois sortes de Declinaison des Noms :

La premiere sorte est des Noms, qui se finissent au Genitif singulier en *ss*, ou bien *es es*.

La deuxiesme sorte, est des Noms, qui se finissent au Genitif singulier en *en*.

La troisieme sorte, est des Noms, qui sont quasi en toute leur singuliere signification semblable a leurs Nominatifs.

Chapitre 13.

*De la premiere Declinaison des
Noms :*

VOYCI aucuns Noms de la premiere sorte, au devant desquels il faut mettre le mot *der* le.

Les noms des hommes: comme *Jacob Jacques, Friederich Frederich*, (hormis *Hans Jean, Fritz Frederich* qu'on trouvera a la suivante forme des Noms:)

Item:

Thaus la rosee.

Gaul un cheval.

Haus cours, course, galop.

Raus marchés, cheps.

Rnaus pommeau, neud.

Rauch busin, pillage, proye.

E ij

Glaub

Glaub Foy.	Karst hache.
Baum bride.	Berg verrat.
Saum bord, frange.	Marché marché.
Baum arbre.	Barbe barbe.
Raum lieu, espace, place.	Mann homme.
Schaum escume.	Hanff chanvre.
Baun sep.	Rand bord, marge.
Bauch ventre.	Danck mercy gré.
Rauch fumée.	Schanck armoire.
Nal anguille.	Stand estat.
Saal Sale, salle.	Strang licol.
Palpien, pal, eschalas.	Kla. g son.
St. Harier.	Schwamm sponge.
Rham cresse du lait.	Stamm tron, item li-
Salm Saulmon.	gnée, race.
Psalm psalme.	Kamm peigne.
Nelm armet, heaulme,	Hah hain, rancune.
morian, casque.	Aff branche.
Hals le col.	Wass le mas de la na-
Schalck coquin.	viere.
Kalck de la chaux.	Gast qui loge, ou est con-
Belganne.	vié a quelque banquet.
Alp cauthemare.	Schlaff sommeil.
Spalt crevasse.	Aff singe.
Wald bois.	Platz lieu, espace.
Altor autel.	Stab baston.
Arm bras.	Nack chaignon du col.
Bienschwarms un je-	Sack un sac.
ton des mouches a	Pack paquet, ferdeau.
miel.	Kack craqueté, cliqueté.

Tag jour.
 Vertrag accord.
 Streich peigne.
 Fehl abus, faute.
 Flaß lin.
 Apfel pomme.
 Engel ange.
 Bengel baston, item
 lourdaus.
 Schwengel le batant d'
 une cloche.
 Stengel la tige d'une
 herbe.
 Brel pappe.
 Steul / Steil pilier.
 Keul / Keil coing.
 Rhein le Rhin, fleuve.
 Meyn le Meyn, A.
 Preis pris, louange,
 gloire.
 End serment.
 Geyst esprit.
 Reid rancune.
 Streit debat.
 Leib corps.
 Berg montaigne.
 Ferg batelier.
 Herd le four.
 Meister maistre.
 Fendrich porten/aigne.

Abend soir.
 Weg chemin.
 Steg ponceau, ou bien
 pied sente.
 Spect du lard.
 Dreck ordure.
 Zwirn filé fil.
 Sinn sens.
 Brind la galle, rongne.
 Ring anneau.
 Biß morsure.
 Riß fente.
 Schlich lieu, au quel on
 se retire & qu'on han-
 te secretement.
 Stich pointe, estocade.
 Strich ligne, item trait,
 contree.
 Griff }
 } attouchemēt.
 Begriff }
 }
 Br eff lettre.
 Fisch poisson.
 Tisch table.
 Dieb larron.
 Trieb instinct, mouve-
 ment, instigation.
 Strick laqs, pioge.
 Ritt chevaucée.
 Sitt coustume.
 E iij Schrites

Schritte pas.	Maul bouche.
Fried paix, (qui at en Genitif singuliere- mēt Friedes & Frie- dens.)	Augl' eil.
Schliß fente.	Mahl une marque, item un banquet, festin.
Blitz l' éclair, foudre.	Gemahl compaigne.
Floch/ Flohe/ Floch pulce	Ehal vallee.
Bloch trone.	Metall metall, alloy.
Hoff la peste.	Schmalz graisse.
Poff un fin tour.	Kalb veau.
Holz darde, fleche.	Jar an.
Kot fange, ordure.	Par une paire, &c.
Tod la mort.	Marck moëlle.
Gott Dieu.	Land terre, pays.
Bott messager.	Band lien.
Spott moquerie, honte, affront.	Pland gage.
Rock robe.	Lamin agneau.
Stoek trone.	Ampf charge, office.
Pals pouls.	Glasz voir.
Wuff ier, ru.	Gras herbe.
Huff ongle de beste.	Fas tonneau.
Sprung un sault.	Schaf brebis.
Burm un ver.	Grab sepulcre, tombeau.
Rück le dos.	Kad roüe.
Fluch malediction, &c.	Bad baing.
Or au devant des au- tres mots suivants fault il mettre le mot das le:	Dach toit.
	Gemach cabinet.
	Del de l' baile.
	Feld un champ.
	Gelt de l' argent.
	Bley du plomb.

En un œuf.	Gelenc joincture.
Geschrey cry, clameur.	Geschenc don. present.
Geyl salut.	Blech feuille d'un metal
Gheul lamentation.	Geschleck friandise.
Schwein porc.	Fewer feu.
Les diminutif se fi-	Ungeheutwer fantosme.
nissant en leyn: Com-	Spiel jeu.
me pour exemple :	Ziel terme. fin, but.
Knåblein petit garçon.	Bier cervoise, biere.
Mågdlein fillette.	Zhier animal. beste.
Stein sein pierette, &c.	Geschirz vaisseau.
Weyn os.	Hirn cerevelle.
End duel.	Kind enfant.
Weib femme.	Gesind mesnie.
Werk ouvrage, œuvre.	Kind boeuf.
Schwerdt glaive.	Ding chose.
Pferd Ros cheval.	Seiß le mors d'une bri-
Fenster fenestre.	de.
Closter cloistre, monastere	Schiff bateau, navire.
Wasser eau.	Sieb passeoir, crible.
Messer couteau.	Lied chanson.
Leder cuir.	Augenlied paulpiere.
Wetter tempeste.	Stroh estrain, chaulme.
& les noms des me-	Loch trou.
taux, comme cy dessus	Geloch escot, collation.
(pag. 37.) est dir.	Kraut herbe.
Gesperz estreçissement,	Kohr roseau.
ou bien opposition.	Zher porce.
Gepertz bruit.	Los sort.
Wirrewerz troublement.	Volck peuple.

Holz bois.

Stück piece.

Korn seigle, blé.

Glück bonheur.

Lot lot.

UnGlück malheur.

Gebott commandement.

Buch livre.

Verbott defense.

Tuch drap.

Or au devant des mots suivants peut on mettre deux de ces mots, *der le*, *die la*, *das le*. & premierement a ces mots peut on mettre *der le*, & *die la*.

Last charge.

Bach riviere.

Or il faut bien remarquer, que quand on y met le mot *die la*, on le doit de cliner selon la troisieme sorte, qui s'ensuit. Mais au devant de ces mots peut on mettre *der* & *das le*:

Eys part.

Eis glace, &c.

Or au devant des mots, qui sont tirés de la troisieme sorte des mots (qu'on appelle *des Verbes*) & se finissent en *nus* / peut on quelque fois mettre l'un de ces deux mots *die la*, ou bien *das le*, lequel on veut: Comme pour exemple, on dit

die

das

die

das

} *Verdamnus la condemnation, &c.*} *Verfaurnus negligence, nonchalance:*
Comme aussi *Verhindernus empeschement, &c.*

Exem-

Exemple de la dite Declinaison :

Singulierement :

- N. Der Gast hat cynen Hund bey sich
 Ceste hoste cy at un chien avec luy, ou bien
aupres de luy.
- V. D'Gast/ewer Hund hat vns Schaden gethan
 O hoste, vostre chien a nous du dommage fait.
- G. Des Gastes Hund beißt
 le chien de cest hoste, mord.
- D. Dem Gast hab ich Wein gelange
 a cest hoste cy ay je baillé du vin.
- Ac. Dem Gast hab ich aufgenommen
 Cest hoste cy ay je receu.
- Abl. Von dem Gast hab ich das Geld empfangen
 de cest hoste ay je receu l'argent.

en nombre :

- N. Die Gäste schlagenn sich
 les hostes se battent l'un contre l'autre.
- V. Liebenn Gäste/ diß Geld ist nicht
 O trescheres hostes cest argent n'est pas
 gangbar
courseable.
- G. Drenn Gästenn weisse gefällt mir nicht
 de ces hostes la coustume ne me plaist pas.
- D. Deneñ Gästenn muß man guten Wein gebert
 a ces hostes faut il du bon vin bailler.
- Ac. Diese Gäste wollen wir wol halten
 ces hostes cy voulons nous bien traicter,

Abl. Von dem Gäßenn habenn wir gehöret
de ces hostes avons nous oüy
sagen
dire ou bien parler.

Declinaison d'un mot, au devant du quel on
met le mot *das* le :

Singulierement :

N. Das Brot ist wol gebacken
ce pain est bien cuir.

V. O Brot/wie bist du so schmalich worden?
ô pain, comment es tu si musé devenu ?

G. Des Brots hab ich nicht genug
de ce pain n'ay je pas assez.

D. Dem Brot mangelt nichts
a ce pain cy ne fault il rien.

Ac. Das Brot hab ich gessen
ce pain ay je mangé.

Abl. Von dem Brot hab ich eyn stück geschnitzen
de ce pain ay je une piece taillé.

En Nombre :

N. Zehen Brots ist eynn nicht vnter so viel
dix pains ne suffiront pas a tant
Lentenn
des gents.

V. O ihr Brot/wie seyd ihr so aufgerissen?
ô vous pains comment estes vous crevassés.

G. Deren

G. Deren Brot mach ich vierzehen auß eynem
de ces pains en fay je quatorze d'un
halben Malter.

demy sac.

D. Denen Brotten hab ich mein Hauszeichen
a ces pains cy ay je ma marque
aufgetruckte
imprimé.

Ac. Die zwen Brot wollen wir heute
ces deux pains voulons nous aujourd'huy
aufessen
manger tous.

Ab. Von Sechs vnd Zwanzig Brotten habenn
de vingt six pains ayons
wir gesagt
nous parlé.

Chapitre 14.

*Des Noms, qui sont de la deuxiesme sorte de
Declinaison :*

LEs Noms Substantifs ou bien Substantifs
de la deuxiesme sorte, au devant desquels
il faut mettre au plus souvent le mot *die* la: com-
bien qu'il y en at aussi, au devant desquels on
met le mot *der* le, qui s'ensuivent :

Seit *Frederich*, combien que les autres le met-
tent au rang des mots de la precedente sorte.

Hans

Hans Jean.	Acht esieu.
Niclaus Nicolas.	Latte late.
Niff singe.	Platte ardoise.
Piaff prestre.	Plase Nez.
Pauff troupe.	Plase cicatrice.
Sachs saulmon salé.	Wasel Base tante, cou- fine.
Selct faulcon.	Lade case, coffre.
Salct tref, poulie.	Madé ver.
Corpse carpe, poison.	Plabe le moyen d'une roüe.
Spaz pasereau.	Sabe don, present.
Star esourneau.	Sage bruit.
Marr sot fol, bouffon.	Plage misere, calamité, peine.
Sar taureau.	Rtage lamentation, com- plainte.
Sarte jardin.	Frauw femme.
Name nom.	Arwe prairie.
Same semence.	Katte, Kat rat.
Naselievre.	Blage chauveté.
Rabe corbeau.	Warge verrue.
Rnabe garçon.	Haube coëffe.
Rrage collet.	Daube columbe.
N ri dire, signeur.	Lante lut.
Selct compagnon.	Haute rhue.
Selct roc, rocher.	Ehle aulne.
Syß ulcere.	Hegi haye.
Wott messager.	Lege un mets.
Schlette traineau.	Behre espee.
Jung varlet, garçon.	
Hirt pasteur, berger, &c.	
Au devant des mots suivants faut il mettre le mot dieu.	

Lehre doctrine.
 Spelter piece de bois.
 Erde terre.
 Herde troupeau.
 Weide saulx.
 Seide soye.
 Hende bruyere.
 Wende pasquis, pastura-
 ge.
 Gresse viande.
 Eul chatuant.
 Seul colombe.
 Felge jante d'une roüe.
 Spelz espartre.
 Beschweiche belle seur,
 cousine.
 Weindouleur, peine.
 Spinn araigne.
 Zinne creneau.
 Finne sursemure.
 Weise pré.
 Witte mittant, milien.
 Witte priere, demande,
 requeste.
 Kriecher pruns.
 Sitze liege.
 Spitze pointes.
 Hohle cremailliere.
 Rose rose.
 Nase chausse.

Kotte bande.
 Trotte pressoir.
 Nulste auge, huche.
 Butte une hotte.
 Hurte une claye.
 Nur putaine, ribaude.
 Spuhr trace, traçpigte.

Noms Adjectifs:

Arm povre,
 Arg meschant.
 Boll plein.
 Hart dur.
 Lang long.
 Satt saoul.
 Starck robust, vaillant,
 fort.
 Faul paresseux.
 Taub sourd.
 Gerad droict.
 Schlecht simple.
 Gerecht juste.
 Uecl gauche, fenestre.
 Blind aveugle.
 Fromm pie, devotieux.
 Stumm muet.
 Krumm courbe, tortu,
 tort.
 Gut bon.

Wes mauvais.

Isttg fin, ruse.

Wahafftig veritable.

Redlich / gültig debonnaire, &c.

Verlogen / lügenhafftig / falsch faux.

Ici doibvent auffie

Reichriche.

stre mis les Participes

Groß grand.

quant a leur Declinaison.

Dick gros.

Voyez les pages

Fett gras.

114. & 115.

Mager maigre.

* * * *

Exemple de la Declinaison de ces
Noms:

Singulierement:

N. Der Hase ist gefangen
ce lievre est pris.

V. D Hase wie geht dir?
ô lievre comment te va il?

du lievre { la meilleure science } est de courrir.
le mieu pouvoir

D. Dem Hasen muß man Garn stellen
Au lievre fault il des filets dresser.

Ac. Den Hasen muß man bey den Ohren
le lievre fault il par les oreilles
nemmen
prendre.

Abl. über diesem Hasen bin ich sehr müde
sur ce lievre cy suis ie fort lasse
worden
devenu.

En Nombre:

N. Die Hasenn können sehr lauffen vnd springe
 les lievres peuvent bien courrir & saul-
 en
 ter.

V. D ihr Hasenn lauffe vnd springt sehr
 ô vous lievres, curriez & saultéz fort.

G. Der Hasenn Art ist / sehr forchtisam seyn
 des lievres la nature est, de couard estre.

D. Denn Hasenn kan man ihre Forcht
 aux lievres ne peut on leur couardise
 nicht benemmen
 oster.

Ac. Die Hasenn hab ich gesehen lauffen
 ces lievres ay je veu courrir.

Abl Ich hab diese Woche von zweyen Hasenn
 l' ay ceste septmaine de deux lievres
 gessen
 mangé.

Exemple de la Declinaison d' un mot, au
 devant du quel on met le mot,
 die la:

Singulierement:

N. Die Taube ist schön
 Ceste colombe est belle.

V. D Taube / wo fleuchstu hin?
 O colombe ou est ce que tu voles?

G. Der

- G. Der Tauben Männlein ist hinweg geflohen.
de ceste colombe le male est envoy volé. (est)
- D. Dieser Tauben habe ich eynen Flug l geschro-
a ceste colombe a y je une aile rongé.
- Ac. Diese Tauben hab ich gefangen
ceste colombe ay je pris.
- Abl. Gebt mir eynen Bissen von dieser Tauben
bailléz moy quelque morceau de ceste colombe.

En Nombre :

- N. Die Taubenn seynd sehr hitzig
les colombes sont fort chaudes.
- V. D i h r Taubenn/wie sehd ihr so mager ?
O colombes comment estes vous si maigres?
- G. Der Tauben Art ist/ohne falsch seyn
des colombes la nature est, d' estre sans fraude.
- D. Denn Taubenn habe ich zu essen geben
aux colombes ay je a manger donné.
- Ac. Die fette Taubenn soll man braten
les grasses colombes doit on rostir.
- Abl. Es ist gnug von den Taubenn gesage
C'est assez des colombes dit.

Chapitre 15.

De la Declinaison des Noms :

Au devant des Noms de la troiesime Declinaison faut il communement mettre le mot die la: comme pour exemple, die
Lauffpoulx. Mauff sourin.

Brant

Brant épouse.	Gottseligkeit piété.
Wahl election.	Berechtigkeit justice.
Zahl nombre.	Trückerheit yrrongerie.
Qual torment.	Gottlosigkeit impiété, etc.
Schaar troupe.	Kranckheit maladie.
Gefahr danger.	Stirn front.
Waar marchandise.	Magd servante.
Art esprit.	Tochter fille.
Hand main.	Macht puissance.
Band parois.	Tracht habit item mets
Bahn chemin fraye.	de table, ou des
Banck banc.	viandes.
Ganß oye, oyson.	Stadt ville.
Schaam honte, ver-	Krafft vertu.
gongne, item les par-	Eyl haste.
ties honteuses.	Weil licie.
Rahm le chassis d'une	Weil loisir.
fenestre.	Tyrannet cruauté.
Länge longueur.	Schelmerey meschan-
Rast Ruhe repos.	ceré.
Haabe biens.	Schwiegtr belle mere.
Bierde parade, orne-	Stief Mutter marastre.
ment.	Mutter mere.
Liebe amour.	Schw. ster saure.
Zugend vertu.	Welt monde.
& d' une chacune	Jugend jeunesse.
vertu a part les noms s'	Begende contrée.
appartiennēt ici, com-	Nike chaleur.
me aussi les Noms des	Wtne sageße.
vices, qui se finissent en	Form force façon.
ent:	D
	Noth

Noth necessité.	Verbes, qui se finissent
Huld faveur, grace.	en ungi/ comme pour
Schuld dette.	exemple,
Spuhr trac, trace.	Verhinderung empe-
Ruhr flux de ventre.	schement.
Rühr choix, eslice, option,	Veräumung negligence,
election.	nonchalancee.
Ruhe vache,	Verführung tentation.
Thür bus.	Aufferstehung resurre-
Brust poitrine.	ction, &c.
& les noms tirez des	* * * *

Exemple de la Declinaison d' un tel mot,
selon lequel on peut aussi decliner
les autres.

Singulierement :

- N. Die rechte Hand ist der Treuw eyn gewolte
la dextre main est de la foy un certain
Pfand
gage.
- V. O Hand wie thustu mir so wehe?
O main, que me fais tu si mal?
- G. Gott wölle meiner Rechten vergessen!
Dieu vueille ma dextre mettre en oubli,
wenn ich vergesse seiner Kirchen
si je mets en oubli son eglise.
- D. Setze dich zu meiner Rechten
Sieds toy a ma dextre.
- Ac. Strecke deine Rechte
Estend ta dextre.

Abt. Don

Abl. Bon demer rechten Hand ist kommen
 De ta dextre main est venu
 unfer Heyl
 nostre salut.

En Nombre:

- N. Die rechten Hände seynd denn Menschen
 les dextres mains sont aux hommes
 viel gelencker als die lincen
 beaucoup plus agiles, que les gauches.
- V. D ihr Hände wie seye ihr so unflätig?
 O vous mains, qu'estez vous si souillees?
- G. Der Händenn Werck
 des mains l'ouvrage.
- D. Denn Händenn muß man im Winter
 aux mains faut il en hyver
 Handschuch lauffen
 des gants acheter.
- Acc. Die Hände soll man sauber halten
 les mains doit on nettes tenir.
- Abl. Sein Blut wil ich von deinenn Hände
 son sang veux je de les mains
 enn fordern
 redemander.

Un autre exemple:

Singulierement:

- V. O Brust o poitrine
 N. die Brust la poitrine
 A. die Brust la poitrine.

D ij

D. der

D.	der	Brust	a la poitrine
G.	der	Brust	de la poitrine
Abl. von der		Brust	de la poitrine.

En Nombre :

V.	o	ihr	Brüste	o vous poitrines
N.	die		Brüste	les poitrines
Ac.	die		Brüste	les poitrines.
G.	derenn		Brüstenn	des poitrines
D.	denenn		Brüstenn	aux poitrines
Abl. von denenn			Brüstenn	des poitrines.

Chapitre 16.

Des Noms qu' on peut decliner en deux sortes, & pour-
tant sont communement appellés Noms
Heteroclitis.

IL y a quelque Noms, qu' on peut decliner en
deux sortes.

Car les Noms suyvants se peuvent decliner
selon la premiere & la seconde sorte : a sça-
voir,

Heinrich Henry.	Balcke tres.
Bastian / Sebastian	Friede la paix.
Bastin.	Salm Saulmon.
Arzt medecin.	Salm chalumeau.
Bauerw paysant.	Psalm pseaume.
Knabe garçon.	Jahs Saulmon salé.
Wage estomac.	Dachs saison.
Hirt pasteur, berger.	Spaz passereau.

Hertz cœur.	Gabe don, presents.
Pos un fin tour.	Leber le foy.
Huste la touff.	Schulter espaul.
Duge prouffir.	Feder plume.
Mais les suivants peut	Stunde heure.
on decliner selon la	Rammer chambre.
deuxiesme & troisiel-	Maf mesure, pot.
me.	Klaffter une toise.
Gnade faveur, grace.	* * * *

Un chacum pourra bien, a part soy, se servir & user de ces exemples susmises, y employant un bien peu de diligence. Car il n'y a pas de difficulté.

Chapitre 17.

De Noms Derivatifs.

Les mots tirés des autres, qu'on appelle communement *Derivatifs*, (Comme il a esté dit dessus pag. 24) sont en Allemand fort peu tirés des Noms propres, hormis les noms des sectes (comme pour exemple *Lutherischer Lutherien*, du mot *Luther Luther*, *Calvinischer Calviniste*, du mot *Calvinus Calvin*, *Papistischer* ou bien *Papist Papault*, *Ubiquitistischer Ubiquitaire*, *Nestorianischer Nestorain*, de *Nestorius*, &c. *Arianischer Ariain*, d' *Arius*, *Jüdischer des Juifs*, *Türkischer des Turcs*, &c.) & des Peuples: Comme pour exemple: *Frankösischer François*, du mot *France*, *Spanisch*

D 3 espagnol,

espagnol, du mot *Espanien* espaigne, &c. Mais communement sont ils tirés des Noms ou Substantifs Communs, ou des Adjectifs.

Qui sont tirés des Substantifs communs, ils sont aussi mesmes ou des Substantifs, qui sont la plus part du Genre féminin, au devant desquels il faut mettre le mot *die* / puis qu' ils signifient & discernent ou (1) le sexe, ou (2) l' office: comme pour exemple *der ZimmerMann* le charpentier, *die ZimmerMännin* la charpentierre, *der LandsMann* qui est du mesme pays, *die LandsMännin* une femme, &c. (2) *der König* le roy, *die Königin* la royne, *der Bauer* le paysant, *die Bäurin* la paysanne, &c. Et ceux là appeller on des *Denominatifs*.

Ainsi aussi es noms des bestes, *der Bär* l'ours, *die Bärin* une ourse, *der Löw* le lyon, *die Löwin* la lyonne, *der Esel* l'asne, *die Eselin* l'asnesse, &c. Or les Adjectifs sont communement absolus, ç' est a dire, qui ne signifient pas aucune comparaison: comme du *Verstand* sage, est tiré le mot *verständig* sage. Du mot, *Trunck* un traict a boire, est tiré, *truncken* yvre, &c. Et de ces Adjectifs cy fait on encor ou des Substantifs, qui signifient une qualité, qui n' est pas en un Subject: Comme pour exemple, du mot *truncken* yvre, est tiré le mot *Trunckenhent* yvrongnerie, & du mot *Ehr* honneur, est tiré le mot *Ehrbar* honneste, du mot *Ehrbar* honneste, est tiré le mot *Ehrbarkeit* honneste, &c. ou bien encor des autres Adjectifs, qui signi-

signifient une comparaison, faite de l'un a l'autre, & premierement entre deux: comme pour exemple du mot *verständnis sage*, sont tirés *verständnisger le plus sage*, & du mot *stärck fort, vaillant, robuste*, sont tirés *stärcker plus fort, plus vaillant, plus robuste*, &c. puis apres aussi entre plusieurs *der verständigste le tres sage*, *der stärkste le tres fort, tres vaillant, tres robuste*, &c. Ainsi aussi du mot *Racht puissance*, est tiré l'Adjectif *mächtigt puissant*, & de cestuy ci est tiré *mächtiger plus-puissant*, & *der mächtigste le trespuissant*. Ainsi aussi du mot *Gewalt* qui signifie aussi *puissance*, ou *force*, est tiré le mot *gewaltigt puissant, fort*, & de cestuy ci descendent les mots *gewaltiger plus-puissant, plus-fort*, & *der gewaltigste le trespuissant, le tresfort*, &c. Comme aussi des Noms des peuples, sont tirés des Adjectifs, qui signifient un pays, ou bien la nation, sont finis en *tsch* / & communement appellés *des Noms Adjectifs GENTILS*. Comme pour Exemple du mot *Frankos François*, est tiré *Frankösischer François*: du mot *Pols Polonois*, vient *Pölnischer* / du mot *Nieder Land le pays bas*, descend, *Niederländischer*. Ainsi du mot *Hungarn Hongrie* vient *Hungarischer* (qu' on dit communement mais bien lourdement, *Ungerisch*) *Hongrois*, Ainsi du mot *Teutsch* vient *Teutscher Allemand*, &c.

* *
* *

Chapitre 18.

De la Composition des Noms :

LEs mots Allemands sont composés a la mesme façon, que les Latins, a sçavoir de deux ou plusieurs entieres mots : comme pour exemple *ein Lieder Buch* un livre des chansons, *Ausgabe* desboursement, *Kirchen Ceremonien* ceremonies ecclesiastiques, *Morgen Gebett* priere du matin, *Abend Gebett* priere du soir, *das Himmel Reich* le royaume du ciel, ou bien celeste, &c.

Ou bien de deux mots corrompus : Comme *ererbte* herité, *acquir* par heritage, *erbscht* delivré, *Verhindernus* empeschement, *Fahrnus* biens meubles.

Ou bien d'un entier & un corrompu ; Comme *Hausfraht* biens meubles, mesnage, *Silberling* piece d'argent.

Ou bien d'un corrompu & un entier : Comme *allmächtig* pour *allermächtig* touspuissant. *Schreib Buch* livre a escrire, *Schreib Papier* papier a escrire, *Pack Papier* papier broüillard, *Rechen Buch* livre a compter, *Schreibzeug* escriptoire, *ungeschickt* inept, &c.



Chapitre 19.

De la deuxiesme sorte des mots,
dits

P R O N O M S.

*Que c'est des ProNoms, & combien
il y en la.*

Les ProNoms sont des mots signifiants principalement une personne en general, desquels on se sert au lieu des Noms, où la repetition des Noms ne seroit pas agreable.

Les ProNoms sont ces mots cy: *ich moy, je, du tu, er luy, der / dieser cestuy ci, selbst / selbst in / selbsts mesme, wer ou bien, welcher qui, quel, item eynner quelqu' un, mein mien, mon, dein tien, ton, sein sien, son, vnser nostre, euwer vostre, alles tout, jeder / jedweder / jeglicher chascque, chacun, viel mouls, beaucoup, niterr and / keiner nul, etlicher aucun, eyn andertr un autre, & tous les mots signifiants un Nombre, Comme pour exemple eynner un, zweentt deux, drey trois, vter quatre, fünff cinq, sechs six, sieben sept, acht huit, neun neuf, zehen dix, eyfse onze, zwölfe douze, dreyzehen treize, vierzehen quatorze, funfzehen quinze, sechzehen seize, siebenzehen dixsept, achtzehen dixhuit, neunzehen dixneuf, zwenzig vingt, eyn vnd zwenzig vingt & un, zw. ij vnd zwenzig vingt & deux, &c. drissig trente, vierzig quarante, fünftzig cin-*

quante, sechszig soixante, siebenzig septante, achtzig
huitante, neunzig nonante, hundert cent, zweyhundert
deux cents, &c. tausent mille, &c. Et der erste
le premier, der andere le deuxiesme, der dritte le
troisiesme, der vierde le quatriesme, &c.

Chapitre 23.

De la signification des ProNoms :

1. **D**Es quelques uns des ProNoms se sert on
en une interrogation, ou bien demande : Com-
me pour exemple, wer? welcher? qui? wie man-
cher? combien? der wie vielte? le quantiesme? qu'on
appelle communement des ProNoms interroga-
tifs.
2. Des autres se sert on en montrant quelque chose
comme du doigt : qui sont, ich moy, ie, du tu, et luy.
der/ dieser cestuy ci, jener cestuy la. Dont on les ap-
pelle communement des ProNoms Demonstratifs.
3. Des autres se sert on en signifiant une Relation,
qui sont de deux sortes : Car aucuns signifient
une personne, ou bien une autre chose subsistente,
comme pour exemple, er luy, der cestuy, selbst me-
sme, dieser cestuy ci, als welcher comme qui, et yn ande-
rer un autre, der etne vnter diesen beyden l'un de ces
deux, der ubrige celuy qui reste : ou bien la qualite d'
une chose : comme sont, solcher tel, welcher quel, so
viel autant, der ganze le tous. Dont on les appelle
communement des ProNoms relatifs.
4. Des autres on se sert en signifiant un reciproque-
ment,

ment, quand on veut reflexir ou bien retirer
 une action de la troisieme personne a soy mesme:
 Comme pour exemple, *seiner de soy & sein soy, se.*
 Comme pour exemple, *under* (Joseph von Dia-
 zareth) *stund auf / und nam das Kindlein und setze*
ne Mutter zu sich / und kam in das Land Israel.
 Da er aber hõrete / daß Archelaus im Jüdischen
 Land König war / an statt seines Vatters Hero-
 dis / *forchte er sich dahin zu kommen.*

C'est a dire :

Joseph dont le levant print l' enfant & sa mere, &
 en vint au pays d' Israel. Mais quand il entendis, qu' Ar-
 chelaus regnoit au lieu d' Herode son pere, il craignis de
 des' en aller la, &c. On les appelle communement
 des ProNoms reciproques, ou (ainli a dire) reciproca-
 sifs.

Aucuns ProNoms signifient un Nombre, ou
 bien une multitude: comme pour exemple *alle-* f.
sampe / sâmpeliche tous, keiner nul, & quand on
parle de deux, beyde tous deux ensemble. Sont
communement appelez des ProNoms colle-
ctifs.

Aucuns ProNoms signifient une difference ou
 bien un partage: qui sont jedyer chacun, sonderbar
 qu' on dit en François, *a part, eyner l' un, allein* 6.
seul, etlicher aucun, &c. on les appelle comunement
des ProNoms distributifs.

Aucuns ProNoms signifient une possession: 7.
 Comme pour exemple *mein mon, mien, dein ton,*
sein sien,

rien, sein son, sien, vnser nostre, euwer vostre, ihr leur, &c. Sont communement appelléz ProNoms possessifs. Or ces significations des ProNoms sont generales, mais la speciale signification d'iceux est, de signifier les Personnes comme s'ensuit.

Chapitre 21.

Des Personnes des ProNoms :

LEs ProNoms signifient trois personnes.

La premiere personne dit on, quand on parle de soy mesme, soit singulierement, ou en nombre: Comme pour exemple, ich schreibe j, escri, wir schreibenn nous escrivons, &c.

La seconde personne est, quand on parle a un autre: Comme quand je dis du schreibest tu escri, ou bien ihr schreibet vous escrivez.

La tierce personne est, quand on parle d'autrui: Comme quand je dis er schreibe il escri, ou bien sie schreibenn ils escrivent.

Chapitre 22.

Des Accidents des ProNoms, & premierement de leur Origine :

QUand a l'Origine des ProNoms, si sont ils de deux sortes, comme aussi les Noms, a sçavoir aucuns sont des primitifs, comme pour exem-

exemple, *ich je, moy, du tu, toy, et il, luy, selbst mesme,*
der cestuy cy, jener cestuy la, wer? qui, item des
Nombrailles, eyns l' un, zwey deux, drey trois, vier
quatre, fünf cinq, sechs six, sieben sept, acht huit, neun
neuf, zehenn dix, hundert cent, tausent mille, der erste
le premier, der andere qui est en François a dire le
deuxiesme. Les autres sont des Derivatifs, comme
pour exemple, mein mon, mien, dein ton, tien, sein
son, sien, unser nostre, eurer vostre, item eynse onze,
zwoölse douze, zwenzig vingt, dreißig trente, &c.

Chapitre 23.

De la Simplicité & Composition des

ProNoms:

LES ProNoms sont d' aucune part Simples:
 comme pour exemple: *ich je, du tu, toy, et*
il, luy, selber / selbst mesme, wer? qui? mein mon, mien,
dein ton, tien, sein son, sien, unser nostre, eurer vostre,
item les Nombrailles d' eyns un, jusques a zehenn
dix, & puis apres zwenzig vingt, dreißig trente, vier-
zig quarante, &c. jusques a hundert cent, puis tau-
sent mille: & puis der erste le premier, der andere le
deuxiesme, der dritte le troisieme, &c. jusques a der
zwoölste le douzieme, item der zwenzigste le vingtie-
sme, der dreißigste le trentiesme, der vierzigste le qua-
rantesime, der hundertste le centiesme, der tausentste
le milliesme.

Les autres sont tous composéz; Comme pour
 exem-

exemple, ich selbst *moy-mesme*, du selbst *toy-mesme*,
 er selbst *luy-mesme*: Item les autres Nombres, a
 sçavoir *dreizehenn treize*, *vierzehenn quatorze*,
fünffzehenn quinze, *sechszehenn seize*, *siebenzehenn*
dix-sept, *achtzehenn dixhuict*, *neunzehenn dixneuf*,
 eyn und zwentzig *vingt & un*, zwey und zwentzig
vingt & deux, eyn und dreissig *trente-trois*, &c. eyn
 und vierzig *quarant & un*, zwey und vierzig *qua-*
rant-deux, &c. eyn und fünffzig *cinquant & un*, &c.
 eyn und sechszig *soixant & un*, &c. eyn und sieben-
 zig *septant & un*, &c. eyn und achzig *huitant &*
un, ou bien, *quatrevingt & un*, eyn und neunzig
nonant & un, ou bien, *quatrevingt & onze*, neun-
 und neunzig *nonant & neuf*, ou bien, *quatre vingts*
& dixneuf: Item, zweyhundert *deux-cent*, drey-
 hundert *troiscent*, &c. item, zweytausent *deuxmil-*
ll, dreitausent *troismille*, &c. Comme auffi der
 dreizehende *le treziesme*, der eyn und zwentzigste *le*
vingt & uniesme, &c. der zweyhunderiste *le deuxcen-*
tiesme, der zweytausentiste *le deuxmilliesme*, &c.

Chapitre 24.

Des Genres des ProNoms:

DEs ProNoms *ich je*, *moy*, *dit tu*, *toy*, &c
 selbst *mesme*, se servent tant les femmes,
 que les hommes. Dont au devant d'eux on n'
 est pas accoustumé de mettre ces mots *der le*, *die*
la, *das le*, mais apres iceux on les met bien, mais
 alors

alors ils signifient autant que *welcher qui*, c'est à dire une relation, Comme pour exemple, *Ich bin der Herr & dein Gott/ der ich dich/ie. je suis le seigneur ton Dieu, qui, &c.*

Chapitre 25.

Du Nombre des ProNoms:

TOUCHANT ce poin& cy, il en est des ProNoms, comme des Noms: à sçavoir on se sert des ProNoms tant singulierement, qu' en Nombre. Excepté les ProNoms du *Denombrement*, surpassants l' *un*. Car les autres tous ne se declinent pas Singulierement, mais seulement en Nombre. Comme cela se monstrera cy bas en la Declinaison des ProNoms, s' il plaist à Dieu.

Chapitre 26.

De la Termination des ProNoms:

LA plus part des ProNoms se declinent par cinq casus seulement; fort peu par six: comme çela se monstrera es suivants.

Chapitre 27.

De la Declinaison des ProNoms:

& premierement,

Du ProNom de la premiere personne.

Singu-

Singulierement:

N. Ich je, moy	Ac. mich me, moy
V.	G. meiner de moy
D. mit me, a moy	Abl. von mit de moy.

En Nombre:

N. Wir nous	D. uns nous, a nous
V.	Ac. uns nous.
G. unserer de nous	
Ab. von uns de nous	* * * *

Declinaison du ProNom de la seconde
personne:

Singulierement: En Nombre:

N. Du tu, toy	ihr vous
V. o du ó tu, ó toy	ihr vous
G. deiner de toy	eurer de vous
Abl. von dir de toy	von euch de vous
D. dir te, a toy	euch a vous
Ac. dich te, toy	euch vous,

Declinaison du ProNom de la troisieme
Personne:

Singulierement, En Nombre:

N. Er il, le, luy	N. sie ils, eux.
V.	V.
G. seiner de luy	G. ihrer d' eux.
Abl. von ihm de luy	Abl. von ihnen d' eux.
	D. ihme

D. ihme luy, a luy. D. ihnenn leur, a eux.
 Ac. ihne le, luy. Ac. sie les, eux.

Declinaison du Feminin de ce mesme

ProNom :

Singularierement: En Nombre :

N. sie la, elle	sie loe, elles
V.	
Ac. sie la, elle	sie les, elles.
D. ihr luy, a elle	ihnenn leur, a elles.
G. ihr d' elle,	ihrerz d' elles
Ab. von ihr d' elle,	von ihnenn d' elles.

Declinaison du ProNom Reciproque
sich soy.

Singularierement: En Nombre :

N.	
V.	
G. setner de soy	ihrerz de soy
Abl. von sich de soy.	von sich / ou bien aussi
D. ihme a soy	ihnenn se (von ihnenn.
Ac. sich le, soy	sich se (de soy

Declinaison des ProNoms der ce, &
dieser cest.

Singularierement:

N. der ce, dieser cest		
V. Carçt		
	E	G, der

G.	des	dece	d'e'es	decest		
Abl.	von	dem	de ce	von die	ein	de cest
D.	dem	a ce	d'iesem	a cest		
Acc.	den	ce	diesem	cest.		

En Nombre :

N.	die	ces,	d'ie'e	ceux	
A.	die	ces,	d'iese	ceux	
V.					
G.	derenn	deces	d'ieser	de ceux	
Abl.	von	denenn	deces	von d'iesenn	de ceux
D.	derenn	a ces	d'iesenn	a ceux	

En Genre Feminin :

Singulierement :

N.	die	celle	d'iese	ceste	
A.	die	celle	d'iese	ceste	
V.					
G.	derẽ	decelle	d'ieser	de ceste	
Abl.	von	der	decelle	von d'ieser	de ceste
D.	der	a cello	d'ieser	a ceste	

En Nombre :

N.	die	d'iese	celles
Ac.	de	d'iese	celles
V.			
D.	denenn	d'iesenn	a celles
G.	derenn		de celles
Abl.	von	denenn	de celles

Declinaison du mot das ce :

Singulierement :

N.	das	ce,	dieses	cest
A.	das	ce,	dieses	cest
V.				
G.	des de ce, des / dieses / dessen de cest			
Abl.	von dem de ce, von diesem de cest			
D.	dem a ce, diesem a cest			

En Nombre :

V.				
N.	die	ces	diese	ceux
Ac.	die	ces	diese	ceux
D.	denenn	a ces	diesenn	a ceux.
G.	derenn	de ces	dieserr	de ceux
Abl.	von denenn de ces von diesenn de ceux			

Ainsi aussi jener cestuy la, jene celle la, jenes ce la,
 cyner l' un, eyne une, cynes l' un, keiner nul, etlicher
 aucun, etliche aucune, etliches aucun, jeglicher chacun,
 jegliche chacune, jegliches chacun, anderer / anderer
 anderes autre, wer? qui? welcher? quel? welche?
 quelle? welches? quel? aller tout, alle la toute, alles
 le tout, unser nostre, ewer vostre.

Declinaison du ProNom Possessif mein

mon, mien.

Singulierement :

N.	Mein	mon
V.	o mein	ô mon
A.	meinen	mon

E z

G. mei

- G. mêmes de mon, du mien
 Ab. von meinem de mon, du mien
 D. meinem a mon, a mien.

En Nombre :

- N. meine mes
 V. o meine ô mes
 Ac. meine mes.
 G. meinerz de mes
 Abl. von meinem de mes
 D. meinem a mes.

En Genre Feminin.

Singulierement :

- N. meine la mienne
 V. o meine ô mienne
 Ac. meine la mienne
 D. meiner a la mienne
 G. meiner de la mienne
 Ab. von meiner de la mienne.

En Nombre :

- N. meine mes, les miennes
 V. o meine ô mes, ô miennes
 Acc. meine mes, les miennes.
 D. meinem a mes, a les miennes.
 Abl. von meinem des mes, des miennes
 G. meinerz des mes, des miennes.

ainfi

Universitätsbibliothek
 Düsseldorf
 F. Bibl. Romanistik

FRANCOIS-ALLEMANDE. 69

Ainsi aussi se declinent dein ton, tien, setn son,
sien.

Declinaison du ProNom du Denombrement

zweynn / zwo / zwey deux :

- N. zweynn / zwo / zwey deux.
 AC. zweynn / zwo / zwey deux.
 V. o ihr zweynn / zwo / zwey ô vous deux.
 D. zweynn / zweynn / zweynn a deux.
 G. zweyerz / zweyerz / zweyerz des deux.
 Abl. von zweynn / zwoynn / zweynn des deux.

Declinaison d'un ProNom du Denombrement

signifiant un ordre, der dritte le
troisiesme.

Singulierement.

- N. der dritte le troisiesme
 V. o du dritter ô troisiesme
 AC. den dritten le troisiesme
 D. den dritten au troisiesme.
 G. des dritten du troisiesme.
 Abl. von dem dritten du troisiesme

En Nombre :

- N. die drittenn les troisiesmes
 AC. die drittenn les troisiesmes
 V. o ihr drittenn o vous troisiesmes
 D. denenn drittenn aux troisiesmes
 G. der. rz drittenn des troisiesmes
 Abl. von denenn drittenn des troisiesmes.

Ainsi aussi se declinent les semblables Pronoms qui signifient un ordre: hormis toutes-fois les Primitifs, dret trois, vter quatre, &c.

Chapitre 28.

De la troisieme sorte des mots, qu'on appelle

VERBES.

Que c'est des Verbes, & de combien des sortes ils sont:

L E VERBE est un mot, signifiant ou de (1) faire, ou de (2) souffrir & endurer quelque chose, ou bien (3) d'estre, ou bien (4) une par soy mesme parfaite action: comme pour exemple, (1) *ich liebe j'ayme, ich sehe je voy, ich schlage je ba, ich zerstöre je destruy, &c.* (2) *ich werde geliebt je suis aimé, ich werde gesehen je suis veu, ich werde geschlagen je suis batu, ich werde zerstört je suis destruy, &c.* (3) *ich bin je suis, ich werde je nay, ich gehe je vay, ich laute je cour, &c.* (4) *es regnet il pleut, es schneiet il neige, es donnert il tonne, es blisset il fouldroye &c.* *es ist genug il suffit, &c. man prediget on presche, &c.*

Les Verbes sont parris en trois sortes:

Premierement font ils ou finits, qui signifient tout droit une certaine volonté d'une personne; ou infinitis, qui tout droit n'en signifient point; & la signification infinie est en ce livret-cy &

cy, & semblables, tous les coups adjoustée a la finie, comme cela se trouvera a la conjugaison des Verbes.

Secondement, il y a trois Verbes, qu' on appelle *secourables*, desquels on se sert a la Conjugaison des autres: qui sont *ich habe j' ay. ich bin je suis. ich will je veux*; & quelque fois (en la Poëie) aussi *ich thue je fay*.

Tiercement, les Verbes sont ou entieres, ou bien il leur manque quelque des leurs Accidents, qui s' ensuivent.

Chapitre 29.

Des Accidents des Verbes:

Quant aux *Accidents* des Verbes, il y en a aux Verbes Allemands, hormis les communs a toutes les sortes des mots, encor cinq: a sçavoir (1) les *Personnes* (2) le *Nombre* (3) le *Temps* (4) le *Mode* & (5) la *Conjugaison*. Or nous parlerons premierement de ces *Accidents*, qui sont communs a toutes les sortes des mots, & premierement

De l' Origine des Verbes:

Chapitre 30.

Quant a l' *origine* des Verbes, il y en a aussi quelques, qui sont *Primitifs*: comme pour exemple, *ich schrybe j' escri. ich trage je porte. ich l' e je ly*, &c. des aucuns sont *Dérivats*. Comme pour exemple *ich hur: je commets paillardise, es hungert mich j' ay faim, es dürstet mich j' ay soif*, &c.

Chapitre 31.

De la Simplicité & Composition des Verbes :

Quelques Verbes sont *simples* : Comme pour exemple, *ich schreibe j' escry*, *ich hebe je leve*, &c. aucuns sont composés : Comme pour exemple : *ich beschreibe je descrie*, *ich erhebe j' esleve*, &c.

Chapitre 32.

Des Modes des Verbes :

LE Mode des Verbes est un tel leur accident, par lequel on signifie la diverse volonté de quelqu' un, qui veut faire ou souffrir quelque chose.

Or ceste diversité de la volonté d' une personne est pour la plus part de quatre sortes.

1. Car ou on dit *ich trage je porte*, *ich hab getragen j' ay porté*, *ich wil tragen je porteray*, &c. & on l' appelle le Mode Indicatif.
2. Ou bien on le commande a un autre, en disant *trage du porte tu*, &c. & ce Mode la appelle on, le Mode Imperatif
3. Ou bien on le souhaite en disant, *wolte Gott daß ich trüge Dieu vueille que je porte*, *daß ich hätte getragen que j' eusse porté*, &c. & on l' appelle le Mode Optatif.

Ou

Ou bien on parle a condition: la où qu' on se sert de ces mots cy. *wenn* quand, ou bien *so* si, *diest* il *pun* que, *ob* *wol* encore que, *combien* que: comme pour exemple, *weill* *ich* *sehe* / *daß* *du* *verwilt* *net* *bist* *puisque* *je* *voy*, *que* *tu* *te* *desbauches*, &c. item, *wiewol* *ich* *genugsame* *Ursach* *habe* *dich* *zu* *strafe* *combien* *que* *j'* *ay* *assez* *grande* *occasion* *de* *te* *chastier*, &c. item, *so* *wil* *ich* *dir* *s* *doch* *diß* *mals* *schencken* *si* *est* *ce*, *que* *je* *te* *le* *pardonneray* *pour* *ceste* *fois*: *wo* *fern* *du* *aber* *noch* *eynmal* *un* *rechte* *thun* *wir* *st* / *wil* *ich* *dir* *s* *mit* *eynander* *ein* *tränc* *ẽ* *Mais* *si* *tu* *forfairas* *en* *or* *une* *fois*, *je* *s'* *en* *payeray* *au* *double*. Et ce Mode cy est appellé le mode *Conjunctif*, ou bien aussi le mode *Conditionel*, ou bien *Potentiel*.

Après ce mode cy s'ensuit communement la signification infinie d'un Verbe, qu'on appelle communement (mais pas sans grand abus) le mode *Infinif*. Mais nous l'appellerons, comme cy dessus, la signification infinie du Verbe precedent.

Chapitre 5.

Des autres Accidents, & premierement des

Personnes & du Nombre d's

Verbes:

Les Verbes (hormis ceux, au devant desquels on met les mots *es* *il*, & *man* *on*,) sont de trois personnes: comme pour exemple, la premiere Personne est, quand on dit, *ich* *trage* *j'* *porte*, & en Nombre *wir* *tragenn* *nous* *portons*: la seconde

E s

per-

personne est, quand on dit, du tråg *st tu portes*: & en Nombre, *jr tragett vous portez*: la tierce, *er trågt il porte*, & en Nombre, *sie tragenn ils portent*. Dont quand on trouve les ProNoms *ich* / *du* / *er* / *ils* sont entiers, qu' on appelle communement *des Verbes Personails*: Or quand on trouve l' un des ces deux mots *es i'*, ou bien *man on*: il leur manquét les deux premieres personnes, dont on les appelle communement (neant moins pas sans abus evident) *des Verbes Impersonails*. Car ils ont la troisieme personne: or *estre Impersonail*, est estre non signifiant aucune Personne du tout.

Chapitre 34.

Des Temps des Verbes:

LA Signification du Temps des Verbes est de cinq manieres:

Car une fois dit on *ich schreibe j' escry*, ç' est a sçavoir *á present*:

L' autre fois dit on *ich schreibe j' escrivoy*s, ou bien *j' escrivay*, a sçavoir, alors, qu' on appelle le *temps Imparfait*:

L' autre fois dit on *ich hab geschrieben j' ay escrit*: qu' on appelle le *temps parfait*. Remarquez bien qu' au devant du Verbe en cetemps cy on met toutes les fois en Allemand la syllabe *ge*: comme pour exemple: *gelesen leu*, *geirag n porté*, &c.

L' autre fois dit on *ich hatte geschrieben j' avoyé escrit*: qu' on appelle le *temps plus que parfait*.

L' autre fois dit on *ich werde* ou bien *ich will* *schreib*,

Schreiben j' *escriray*, qu' on appelle le Temps Futur,
c' est à dire, qui est à venir.

Chapitre 35.

De la Conjugaison des Verbes :

LA Conjugaison des Verbes est une deduction
d' iceux par les susdits accidents de Modes,
Personnes, Nombres & Temps, tous ensemble.

Chapitre 36.

Conjugaison des Verbes secourables, & premierement
du Verbe *ich habe j' ay* :

L' Indicatif.

En temps present :

Singulierement :

En Nombre :

Ich habe j' ay
du hast tu as
er hat il a

wir habenn nous avons
ihr habt vous avez
sie habenn ils ont.

En temps imparfait :

Singulierement :

En Nombre :

Ich hatte j' avoye
du hattest tu avois
er hatte il avoit

wir hattenn nous avions
ihr hattet vous aviez
sie hattenn ils avoyent.

En

En temps parfait :

Singulierement :

Ich hab gehabt *j' ay eu*
 du hast gehabt *tu as eu*
 er hat gehabt *il a eu.*

En Nombre :

Wir habenn gehabt *nous avons eu*
 ihr habt gehabt *vous avez eu*
 sie habenn gehabt *ils ont eu.*

En temps plus que parfait :

Singulierement :

Ich hatte gehabt *j' avoye eu*
 du hattest gehabt *tu avois eu*
 er hatte gehabt *il avoit eu.*

En Nombre :

Wir hattenn gehabt *nous avions eu*
 ihr hattet gehabt *vous aviez eu*
 sie hattenn gehabt *ils avoyent eu.*

En temps a venir :

Singulierement :

Ich werde ou bien will haben *j' auray*
 du wirst ou bien wilt haben *tu auras*
 er wird/ ou bien will haben *il aura.*

En Nombre :

Wir werdenn ou bien wöllenn haben *nous aurons*
 ihr werdet ou bien wölltet haben *vous aurez*
 sie werdenn ou bien wöllenn haben *ils auront.*

Cha-

Chapitre 37.

L' Imperatif:

A la seconde & tierce personne en temps present & imparfait :

Singulierement, En Nombre:

Habe du aye toy	habett ihy ayez vous
et habe qu' il aye	habenn sie qu' ils ayent.

Optatif.

En temps present & imparfait.

Singulierement :

Wolte Gott daß	Pleust a Dieu que		
ich hätte	j' auroye	ou bien	eusse
du hättest	tu aurois	ou bien	eusses
et hätte	il auroit	ou bien	eust.

En Nombre:

Wolte Gott daß	Pleust a Dieu que		
wir hätten	nous aurions	ou bien	eussions
ihr hättet	vous auriez	ou bien	eussiez
sie hätten	ils auroyent	ou bien	eussent.

En temps parfait & plusqueparfait :

Singulierement :

Wolte Gott daß	Pleust a Dieu que		
ich hätte gehabt	j' auroye	ou bien	eusse en
du hättest gehabt	tu aurois	ou bien	eusses en
et hätte gehabt	il auroit	ou bien	eusset en.

En

En Nombre :

Wolte Gott daß *Pleust a Dieu que*
 wir hätten gehabt *nous eussions ou bien eussions eu*
 ihr hättet gehabt *vous eussiez ou bien eussiez eu*
 sie hätten gehabt *ils eussent ou bien eussent eu*

En temps a venir :

Singulierement :

Wolte Gott daß *Pleust a Dieu que*
 Ich möchte ou bien würde haben *j' aye*
 du möchtest ou bien würdest haben *tu ayes*
 er möchte ou bien würde haben *il aye.*

En Nombre :

Wolte Gott daß *Pleust a Dieu que*
 wir möchten ou bien würden haben *nous ayons*
 ihr könntet ou bien würdet haben *vous ayéz*
 sie könnten ou bien würden haben *ils ayent.*

Chapitre 39.

Conjointif.

En temps present :

Singulierement :

En Nombre :

Diemeil
 Ich habe *j' aye*
 du hast *tu ayes*
 er hat *il aye*

Puisque
 wir haben *nous ayons*
 ihr habt *vous ayéz*
 sie haben *ils ayent.*

En

FRANCOIS-ALLEMANDE, 79

En temps imparfait :

Singulierement :

En Nombre :

Da ou bien als
 Ich hatte j' auroye
 du hattest tu aurois
 er hatte il auroit

Quando ou lors que
 wir hattenn nous aurions
 ihr hattet vous auriez
 sie hattenn ils auroyent

En temps parfait :

Singulierement :

Diewell		Puis que	
Ich habe	gehabt	j' ay	eu
du hast	gehabt	tu ayes	eu
er hat	g. habt	il aye	eu.

En Nombre :

Diewell		Puis que	
Wir habenn	gehabt	nous ayons	eu
ihr habt	gehabt	vous ayez	eu
sie habenn	gehabt	ils ayent	eu

En temps plus que parfait :

Singulierement :

Wiewol		Combien que	
Ich hätte	gehabt	j' eusse	eu
du hättest	g. habt	tu eusses	eu
er hätte	gehabt	il eust	eu

En Nombre :

Wiewol		Combien que	
Wir hättenn	gehabt	nous eussions	eu
Ihr hättenn	g. habt	vous eussiez	eu
sie hättenn	gehabt	ils eussent	eu

En

En temps a venir.

Singulierement:

Wenn ou bien so *Quando*
 Ich werde haben oder gehabt haben *j'auray*
 du wirst haben oder gehabt haben *tu auras*
 er wird haben oder gehabt haben *il aura.*

En Nombre:

Wenn ou bien so *Quando*
 wir werdenn haben oder gehabt haben *nous aurons*
 ihr werdet haben oder gehabt haben *vous aurez*
 sie werdenn haben oder gehabt haben *ils auront.*

Chapitre 40.

L'Infinie signification de ce Verbe, sans Nombre & Personnes:

En temps present & imparfait:

Haben *avoir.*

En temps parfait & plusqueparfait:

Gehabt haben *avoir eu*

En temps a venir:

Haben werden *avoir avenir.*

Les Gerondifs:

Zu haben d' *avoir*
 im ou bien mit haben *en ayant*
 zum haben *pour avoir.*

Chapi-

Chapitre 41.

Conjugaison de l' autre Verbe secourable,

ich bin je suis.

L' Indicatif.

En temps present :

Singulierement :

En Nombre :

Ich bin je suis

wir seynd nous sommes

du bist tu es

ihr seyd vous estes

er ist il est

sie seynd ils sont

En temps imparfait :

Singulierement :

En Nombre :

Ich war i' estoye

wir waren nous estions

du warst tu estois

ihr wart vous estiez

er war il estoit

sie waren ils estoient

En temps parfait :

Singulierement :

Ich bin

gewesen

j' ay

esté

du bist

gewesen

tu as

esté

er ist

gewesen

il a

esté

En Nombre :

wir seynd

gewesen

nous avons

esté

ihr seyd

gewesen

vous avez

esté

sie seynd

gewesen

ils ont

esté

F

En

Chap

En temps plus que parfait :

Singulierement :

Jch war	gewesen	j' avoye	esté
du warst	gewesen	tu avois	esté
er war	gewesen	il avoit	esté

En Nombre :

wir waren	gewesen	nous avions	esté
ihr wart	gewesen	vous aviez	esté
sie waren	gewesen	ils avoyent	esté

En temps a venir :

Singulierement :

Jch werde	ou bien	will	seyh je seray
du wirst	ou bien	wilt	seyh tu seras
er wird	ou bien	will	seyh il sera

En Nombre :

wir werden	ou bien	wöllenn	seyh nous serons
ihr werdet	ou bien	wöllenn	seyh vous serez
sie werden	ou bien	wöllenn	seyh ils seront

Chapitre 42.

L' Imperatif a la seconde & troisieme
personne :

Singulierement :

En Nombre :

seye du fois tu	seyet ihr	soyéz vous
er seye qu' il fois	seyen sie	qu' ils soyent.

Cha-

Chapitre 43.

L' Opatif.

En temps present & imparfait :

Singulierement :

Wolte Gott das	Dieu vueille que
Jch were	je seroye
du werest	tu seroys
er were	il seroyt

En Nombre :

Wolte Gott das	Pleust a Dieu que
wir werent	nous serions
ihr weret	vous seriez
sie werent	ils seroyent.

En temps parfait & plus que parfait.

Singulierement :

Wolte Gott das	Pleust a Dieu que	
Jch were gewesen	je fusse	ou bien eusse esté
du werest gewesen	tu fusse	ou bien eusses esté
er were gewesen	il fust	ou bien eust esté

En Nombre :

Wolte Gott das	Pleust a Dieu que	
wir werent gewesen	nous fussions	ou bien eussions esté
ihr weret gewesen	vous fussiez	ou bien eussiez esté
sie werent gewesen	il fussent	ou bien eussent esté

F 2

En

En temps a venir.

Singulierement:

Wolte Gott daß	Dieu vueille que
Ich möchte ou bien würde	seyñ je sois
du möchtest ou bien würdest	seyñ tu sois
er möchte ou bien würde	seyñ il soit

En Nombre:

Wolte Gott daß	Dieu vueille que
wir möchten ou bien würden	seyñ nous soyons
ihr möchtet ou bien würdet	seyñ vous soyez
sie möchten ou bien würden	seyñ ils soient

Chapitre 44.

Conjointif.

En temps present:

Singulierement: En Nombre:

Diewel	Puis que
Ich bin je suis	wir seynd nous soyons
Du bist tu sois	ihr seyndt vous soyez
er ist il soit	sie seyndt ils soyent

En temps imparfait:

Singulierement: En Nombre:

Diewel	Puis que
Ich war je estois	wir waren nous estions
Du warst tu estois	ihr wartet vous estiez
er war il estoit	sie waren ils estoient

En

En temps parfait :

Singulierement :

Dieweil		Puis que		
Ich bin	gewesen	j' ay	esté	
du bist	gewesen	tu as	esté	
er ist	gewesen	il a	esté	

En Nombre :

Dieweil		Puis que		
wir seynd	gewesen	nous avons	esté	
ihr sendt	gewesen	vous avez	esté	
sie seyndt	gewesen	ils ont	esté	

En temps plus que parfait :

Singulierement :

Dieweil		Puis que		
Ich war	gewesen	j' avoye	esté	
du warst	gewesen	tu avois	esté	
er war	gewesen	il avoit	esté	

En Nombre :

Dieweil		Puis que		
wir waren	gewesen	nous avions	esté	
ihr wart	gewesen	vous aviez	esté	
sie waren	gewesen	ils avoyent	esté	

Entemps a venir :

Singulierement :

Wenn	ou bien so	Quando	ou bien lors que
Ich werde	ou bien will	seyh	je seray
du wirst	ou bien wilt	seyh	tu seras
er wird	ou bien will	seyh	il sera

En Nombre :

Wenn	ou bien so	Quando	ou bien si, ou lors que
wir werdenn	ou bien wöllenn	seyh	nous serons
ihr werdet	ou bien wöllet	seyh	vous serez
sie werdenn	ou bien wöllenn	seyh	ils seront.

Chapitre 45.

La Signification infinie de ce Verbe cy,
sans Nombre & Per-
sonnes.

En temps present & imparfait :

seyh *estre.*

En temps parfait & plus que parfait :

gewesen seyh *avoir esté.*

En temps a venir :

seyh werden *estre, a venir.*

Participe :

wesende *estans.*

Cha-

Chapitre 46.

Conjugaison du troiefme Verbe fecourable,
ich will je veux.

L' Indicatif.

En temps present :

Singulierement :

En Nombre :

Ich will je veux
du willst tu veux
er will il veut

wir wollen nous voulons
ihr wöllet vous voulez
sie wollen ils veulent.

En temps imparfait :

Singulierement :

En Nombre :

Ich wolte j' vouloye
du wolte st tu voulois
er wolte il vouloit

wir wolten nous voulions
ihr wollet vous vouliez
sie wolten ils vouloient.

En temps parfait :

Singulierement :

Ich hab gewolt je voulus ou bien j'ay voulu
du hast gewolt tu voulus ou bien tu as voulu
er hat gewolt il voulut ou bien il a voulu

En Nombre :

wir haben gewolt nous voulusmes ou nous avõs voulu
ihr habet gewolt vous voulustes ou vous avéz voulu
sie haben ge.wolt ils voulerent ou bien ils ont voulu.

En temps plus que parfait :

Singulierement :

Jch hatte	gewolt	j' avoye	voulu
du haest	gewolt	tu avois	voulu
er hatte	gewolt	il avoit	voulu

En Nombre :

wir hatten	gewolt	nous avions	voulu
ihr hattet	gewolt	vous aviez	voulu
sie hatten	gewolt	ils avoyent	voulu

En temps a venir :

Singulierement :

Jch werde	wöllent	je voudray
du wirst	wöllent	tu voudras
er wird	wöllent	il voudra

En Nombre :

wir werden	wöllent	nous voudrons
ihr werdet	wöllent	vous voudrez
sie werden	wöllent	ils voudront

Chapitre 47.

Optatif.

En temps present & imparfait :

Singulierement.

Wolte Gott daß	Dieu vueille que	
Jch wolte	je vueille	ou bien vouluse

du woltest.	tu vueilles	ou bien	vouluses
er wolte	il vueille	ou bien	voulust

En Nombre :

Wolte Gott das	Dieu vueille que		
wir woltem	nous voulions	ou bien	voulusions
ih̄r wolte	vous vouliez	ou bien	voulusiez
ſie wolten	ils vueillent	ou bien	voulusent

En temps parfait & plus que parfait :

Singulierement :

Wolte Gott das	Dieu vueille que		
J̄h̄ hätte gewolt	j̄ aye	ou bien	eusse voulu
du hätteſt gewolt	tu ayes	ou bien	eusses voulu
er hätte gewölt	il ait	ou bien	eust voulu

En Nombre :

Wolte Gott das	Dieu vueille que		
wir hätten gewölt	nous ayons	ou bien	eussions voulu
ih̄r hätten gewölt	vous ayés	ou bien	eussiez voulu
ſie hätten gewölt	ils ayent	ou bien	eussent voulu

En temps a venir :

Singulierement :

Wolt Gott das	Dieu vueille que		
J̄h̄ möchte	ou bien	würde wöllenn	je vueille
du möchtſt	ou bien	würdeſt wöllenn	tu vueilles
er möchte	ou bien	würde wöllenn	il vueille

En Nombre:

Wolte Gott daß Dieu vueille que
 wir möchtē ou bien würdēn wöllen nous voulions
 ihr möchtē ou bien würdēn wöllen vous vouliez
 sie möchtē ou bien würdēn wöllen ils vusillent.

Chapitre 48.

Conjoinctif.

En temps present:

Singulierement:

Dieuwell	Puis que
Ich wöle	je vueille
du wölest	tu vueilles
er wölle	il vueille

En Nombre:

Dieuwell	Puis que
wir wöllēn	nous voulons
ihr wöllēt	vous voulez
sie wöllēn	ils vusillent.

En temps imparfait:

Singulierement:

Dieuwell	Puis que
Ich wolte	je voulusse
du wol est	tu voulusses
er wolte	il voulust,

En Nombre:

Dieuwell	Puis que
wir wolētēn	nous voulussions

ihr

ih̄r wolteſt
ſie wolten

vous vouluſſiez
ils vouluſſent.

En temps parfait :

Singulierement :

Dieweil

Veü que

Jch habe
du haſt
er hat

gewolt
gewolt
gewolt

j' aye voulu
tu ays voulu
il aye voulu

En Nombre :

Dieweil

Veü que

wir habenn
ih̄r habere
ſie habenn

gewolt
gewolt
gewolt

nous ayons voulu
vous ayéz voulu
ils ayent voulu.

En temps plus que parfait :

Singulierement :

Dieweil

Veü que

Jch hatte
du hatteſt
er hatte

gewolt
gewolt
gewolt

j' euſſe voulu
tu euſſes voulu
il euſt voulu.

En Nombre :

Dieweil

Veü que

wir hatten
ih̄r hatte
ſie hatten

gewolt
gewolt
gewolt

nous euſſions voulu
vous euſſiez voulu
ils euſſent voulu

En

En temps a venir:

Singulierement :

Wenn oder so		Quand
Ich werde	gewolt haben	j' auray voulu
Du wirst	gewolt haben	tu auras voulu
er wird	gewolt haben	il aura voulu

En Nombre :

Wenn oder so		Quand
wir werden	gewolt haben	nous aurons voulu
ist r werden	gewolt haben	vous aurez voulu
sie werden	gewolt haben	ils auront voulu.

Chapitre 49.

La Signification infinie de ce Verbe, sans
Nombre & Personnes.

En temps present & imparfait.

wöllen vouloir.

En temps parfait & plusqueparfait :

gewolt haben avoir voulu.Ce Verbe n'a ne Futur, ne Gerondifs,
ne Supins.

Participe.

wöllende / ou *eyner d. r. d. a. will* voulant, qui veut.

Cha-

Chapitre 50.

Tournement ou bien Conjugaison du Verbe
ich trage je porte.

Indicatif.

En temps present :

Singulierement :

En Nombre :

Ich trage je porte

wir tragenn nous portons

du trägst tu portes

ih̄r tragett vous portez

er trägt il porte

sie tragenn ils portent.

En temps imparfait :

Singulierement :

En Nombre :

Ich truge je portoye

wir trugenn nous portions

du trugest tu portoyes

ih̄r truzett vous portiez

er truge il portoit

sie trugenn ils portoyent.

En temps parfait :

Singulierement :

Ich hab getragen

j'ay porté

du hast getragenn

tu as porté

er hat getragen

il a porté

En Nombre :

wir habenn getragen

nous avons porté

ih̄r hab̄t getragen

vous avez porté

sie hab̄enn getragen

ils ont porté.

En

En temps plus que parfait :

Singulierement :

Jch hatte	getragen	j' avoye	porté
du hatteſt	getragen	tu avoyſ	porté
er hatte	getragen	il avoyſ	porté

En Nombre :

wir hattenn	getragen	nous avions	porté
ihr hattett	getragen	vous aviez	porté
ſie hattenn	getragen	ils avoyent	porté

En temps Future ou bien a venir :

Singulierement :

Jch werde	ou bien will	tragen	je porteray
du wirſt	ou bien wille	tragen	tu porteras
er wird	ou bien will	tragen	il portera

En Nombre :

wir werdenn	ou bien wöllenn	tragen	nous porterons
ihr werdett	ou bien wöllett	tragen	vous porterez
ſie werdenn	ou bien wöllenn	tragen	ils porterons

Chapitre 51.

Imperatif.

A la ſeconde & troiſieſme perſonne en temps
preſent & imparfait :

Singulierement :

trage du porte tu.
er ou bien ſie/ ou auffi es trage que luy, ou elle, ou il
porte.

En

En Nombre:

tragett ihr
trageun sie

portéz vous.
qu' ils portent.

Chapitre 52.

Optatif.

En temps present & imparfait:

Wolte Gott daß ich trüege

Dieu vueille que je porte

Wolte Gott daß du trüegest

Dieu vueille que tu portes

Wolte Gott daß er od r sie / oder es trüege

Dieu vueille qu' il, ou elle, ou bien il porte.

En Nombre:

Wolte Gott daß wir trüegent

Dieu vueille que nous portions

Wolte Gott daß ihr trüegett

Dieu vueille que vous portiez

Wolte Gott daß sie trüegent

Dieu vueille qu' ils portent.

En temps parfait & plusque-
parfait:

Singulierement:

Wolte Gott daß ich hätte getragen

Dieu vueille que j' eusse porté

Wolte

Wolte Gott daß du hätte st getragen

Dieu vueille que tu eusses porté

Wolte Gott daß er hätte getragen

Dieu vueille qu' il eust porté.

En Nombre:

Wolte Gott daß wir hättenn getragen

Dieu vueille que nous eussions porté

Wolte Gott daß ihr hätte ett getragen

Dieu vueille que vous eussiez porté

Wolte Gott daß sie hättenn getragen

Dieu vueille qu' ils eussent porté.

En temps futur ou bien qui est a
venir.

Singulierement:

Wolte Gott daß ich würde tragen

Dieu vueille que je porte

Wolte Gott daß tu würdest tragen

Dieu vueille que tu portes

Wolte Gott daß er würde tragen

Dieu vueille qu' il porte.

En Nombre:

Wolte Gott daß wir würden tragen

Dieu vueille que nous portions

Wolte Gott daß ir würdet (oder möchtet) tragen

Dieu vueille que vous portiez

Wolte Gott daß sie würden tragen

Dieu vueille qu' ils portent.

Cha-

Chapitre 53.

Conjoinctif ou bien conditionel.

En temps present :

Singulierement :

Diewel
Ich trage
du trägst
er trägt

Puis que
je porte
tu portes
il porte

En Nombre :

Diewel
wir tragen
ihr traget
sie tragen

Puis que
nous portons
vous portez
ils portent.

En temps imparfait :

Singulierement :

Da ou bien als

Ich trüge
du trügest
er trüge

je portasse
tu portasses
il portast

Quand

ou bien portoye
ou bien portoyes
ou bien portoye

En Nombre :

Da ou bien als

wir trügenn
ihr trüget
sie trügenn

nous portassions
vous portassiez
il portassent.

Quand

ou bien portions
ou bien portiez
ou bien portoyent

G

En

En temps parfait :

Singulièrement : En Nombre,

<i>Ditweil</i>	<i>Puis que</i>
<i>Ich hab getragen</i>	<i>J'ay porté</i>
<i>du hast getragen</i>	<i>tu as porté</i>
<i>er hat getragen</i>	<i>il a porté</i>

En Nombre :

<i>Ditweil</i>	<i>Puis que</i>
<i>wir habenn getragen</i>	<i>nous avons porté</i>
<i>Ihr habet getragen</i>	<i>vous avez porté</i>
<i>sie habenn getragen</i>	<i>ils ont porté.</i>

En temps plus que parfait :

Singulièrement :

<i>Da ou bien als</i>	<i>Quand ou bien</i>	<i>Lors que</i>
<i>Ich hatte getragen</i>	<i>J'avoys porté</i>	
<i>du hattest getragen</i>	<i>tu avoys porté</i>	
<i>er hatte getragen</i>	<i>il avoit porté</i>	

En Nombre :

<i>Da ou bien als</i>	<i>Quand ou bien</i>	<i>Lors que</i>
<i>wir hattenn getragen</i>	<i>nous avions porté</i>	
<i>Ihr hattet getragen</i>	<i>vous aviez porté</i>	
<i>sie hattenn getragen</i>	<i>ils avoient porté</i>	

En temps Future ou bien a venir :

Singulièrement :

<i>Wenn ou bien so</i>	<i>Quand ou bien</i>	<i>lors que</i>
<i>Ich werde tragen</i>	<i>je porteray</i>	
<i>du wirst tragen</i>	<i>tu porteras</i>	
<i>er wird tragen</i>	<i>il portera</i>	

En

En Nombre:

Wenn ou bien so	Quando ou bien lors que
wir werden tragen	nous porterons
ihre werden tragen	vous porterez
sie werden tragen	ils porteront.

Chapitre 54.

Signification infinie de ce Verbe, qu'on appelle communement *le mode cinquième*, ou bien *l'Infinitif*, sans Nombre & personnes:

En temps present & imparfait.

tragen *porter.*

En temps parfait & plusqueparfait:

getragen haben *avoir porté.*

En temps Futur, ou bien a venir:

tragen werden *porter, a venir.*

Icy on adjouste aussi communement

Les Gerondifs; & les Supins:

zu tragen <i>a porter.</i>	tragen <i>de, ou bien</i>
im tragen <i>en portant.</i>	<i>aussi du porter.</i>
zum tragen <i>pour porter.</i>	

Des Participes traitterons nous cy apres, en la suivante sorte des mots.

Chapitre 55.

LE mesme Verbe tourné ou bien conjugé en signifiant un souffrir, endurer, ou bien une passion.

De l' Indicatif le temps present:

Singulierement:

I ch werde getragen	je suis porté
du wirst getragen	tu es porté
e. w. l. d. getragen	il est porté

En Nombre:

w. r. werdenn getragen	nous sommes porté
ihr werdet getragen	vous estes porté
sie werdenn getragen	ils sont porté.

En temps imparfait:

Singulierement:

I ch warde	ou bien wurde	getragen
j' estoie		porté.
du wardest	ou bien würdest	getragen
tu estoys		porté.
er ward	ou bien wurde	getragen
il estoit		porté.

En Nombre:

wir waren	ou bien wurden	getragen
nous estions		porté.

ihr

ih̄r wareit	ou bien	wurdess	getragen
vous estiez			porté.
ſie warenit	ou bien	wurdenn	getragen
ils eſtoient			porté.

En temps parfait :

Singulierement :

Ich bin getragen	worden	j'ay	eſté porté
du biſt getragen	worden	tu as	eſté porté
er iſt getragen	worden	il a	eſté porté

En Nombre :

wir ſeynd getragen	worden	nous avons eſté	porté
ih̄r ſeynd getragen	worden	vous avez eſté	porté
ſie ſeynd getragen	worden	ils ont eſté	porté

En temps plus que parfait :

Singulierement.

Ich war getragen	worden	j'avois	eſté porté
du waſt getragen	worden	tu avois	eſté porté
er war getragen	worden	il avois	eſté porté

En Nombre :

wir warenit getragen	worden	nous avions eſté	porté
ih̄r warenit getragen	worden	vous aviez eſté	porté
ſie warenit getragen	worden	ils avoyent eſté	porté

En temps a venir:

Singulierement :

Ich werde	ou bien	will getragen werden
je seray	ou bien	voux estre porté
du wirst	ou bien	wilt getragen werden
tu seras	ou bien	voux estre porté
er wird	ou bien	will getragen werden
il sera	ou bien	vout estre porté

En Nombre :

wir werdenn	ou bien	wollenn getragen werden
nous serons	ou bien	voulons estre porté
ihr werdet	ou bien	wollet getragen werden
vous serez	ou bien	voulez estre porté
sie werdenn	ou bien	wollen getragen werden
ils seront	ou bien	veulent estre porté

Chapitre 56.

Imperatif a la deuxiesme & troisieme
personne:

En temps present & imparfait :

Singulierement :

werde du getragen	ou bien	lass dich tragen
sois tu porté	ou bien	laisse toy porter
werde er getragen	ou bien	er lasse sich tragen
soit il porté	ou bien	qu' il se lasse porter

En Nombre :

werdet ihr getragen	ou bien	lassez euch tragen
soyez vous portéz	ou bien	laissez vous porter

werdenn

werden sie getragen ou bien lassen sie sich tragen
qu' ils soyent porté ou bien qu' ils se laissent porter.

Chapitre 57.

Optatif.

En temps present & imparfait :

Singulierement :

Wolte Gott daß	Dieu vueille que
Ich würde getragen	je seroy porté
du würdest getragen	tu serois porté
er würde getragen	il seroyt porté.

En Nombre :

Wolte Gott daß	Dieu vueille que
wir würden getragen	nous serions porté
ihre würdet getragen	vous seriez porté
sie würden getragen	ils seroyent porté.

En temps parfait & plus que parfait.

Singulierement :

Wolte Gott daß	Dieu vueille que
Ich were getragen	worden
je fusse ou bien	euss. esté porté
du werest getragen	worden
tu fusses ou bien	eusses esté porté
er were getragen	worden
il fust ou bien	eust esté porté.

En Nombre:

Wolte Gott daß		Dieu vueils que
wir werenn getragen		worden
nous fussons ou bien	eussions	esté porté
ih̄r werett getragen		worden
vous fusiez ou bien	eussiez	esté porté
sie werenn getragen		worden
ils fassent ou bien	eussent	esté porté

En temps a venir:

Singulierement:

Wolte Gott daß		Pleust a Dieu que
Ich möchte ou bien	würde	getragen werden
je soy		porté
du möchtest ou bien	würdest	getragen werden
tu sois		porté
er möchte ou bien	würde	getragen werden
il soit		porté

En Nombre:

Wolte Gott daß		Pleust a Dieu que
wir möchten ou bien	würden	getragen werden
nous soyons		porté
ih̄r möchtet ou bien	würdet	getragen werden
vous soyéz		porté
sie möchten ou bien	würden	getragen werden
ils soyent		porté

Cha-

Chapitre 58.

Conjoinctif ou bien Conditionel.

En temps present :

Singulierement :

Well	Puis que
Jch getragen werde	je suis porté
du getragen wirst	tu es porté
er getragen wird	il est porté

En Nombre :

Well	Puis que
wir getragen werdenn	nous sommes porté
ihr getragen werdet	vous estes porté
sie getragen werdenn	ils sont porté.

En temps imparfait :

Singulierement :

Da ou bien als	Lors que
Jch ward	getragen
i estoye	porté
du warest	getragen
tu estoye	porté
er ward	getragen
il estois	porté

En Nombre :

Da ou bien als	Lors que
wir waren ou bien wurden getragen	porté
nous estions	

Es

ist

ihre waret	ou bien wurden	getragen	
vous estiez			porté
sie waren	ou bien wurden	getragen	
ils estoient			porté.

En temps parfait :

Singulierement :

Die weil	Puis que
Ich bin getragen worden	i ay esté porté
du bist getragen worden	tu as esté porté
er ist getragen worden	il a esté porté

En Nombre :

Die weil	Puis que
wir seynd getragen worden	nous avons esté porté
ihre seyd getragen worden	vous avez esté porté
sie seynd getragen worden	ils ont esté porté

En temps plus que parfait :

Singulierement :

Da ou bien als	Puis que
Ich war getragen worden	j'avoys esté porté
du war est getragen worden	tu avoys esté porté
er war getragen worden	il avoit esté porté

En Nombre :

Da ou bien als	Puis que
wir waren getragen worden	nous avions esté porté
ihre waren getragen worden	vous aviez esté porté
sie waren getragen worden	ils avoient esté porté

En

En temps a venir :

Singulierement :

Wenn ou bien so Quand ou bien lors que

Ich werde getragen werden je seray porté

du wirst getragen werden tu seras porté

er wird getragen werden il sera porté

En Nombte :

Wenn ou bien so Quand ou bien lors que

wir werden getragen werden nous serons porté

ihr werdet getragen werden vous serez porté

sie werden getragen werden ils seront porté.

Chapitre 59.

La Signification infinie de ce Verbe sans Nomb
bre & Personnes :

En temps present & imparfait :

getragen werden estre porté.

En temps parfait & plus que parfait :

getragen worden seyn avoir esté porté.

En temps, a venir :

werden getragen werden estre porté a venir.

Le Participe se trouuera (par la grace de nostre
bon Dieu) en la suivante sorte des mots.

Cha-

Chapitre 60.

De la quatriesme sorte des mots,
qu'on appelle

DES PARTICIPES:

Que c'est des PARTICIPES, & de leurs
Accidents:

Les Participes sont des mots, tirés des Verbes, signifiant un temps, & ayants la nature d'aucune part des Noms, & d'aucune part des Verbes. Car il tirent leurs accidents de tous deux; qui sont (1) l'Origine (2) la Simplicité ou bien Composition (3) le Genre (4) le Nombre (5) la signification (6) le Temps (7) & la Declinaison.

Chapitre 61.

De l'Origine des Participes.

Les Participes sont ou Primitifs, Comme pour exemple *tragen* de *portant*: ou derivatifs: comme *gen* de *agen* porté.

Chapitre 62.

De la Simplicité ou Composition des
Participes.

Les Participes sont ou simples: comme *tragen* de *portant*: ou composés, comme *hertra* de *apportant*, &c.

Cha-

Chapitre 63.

Du Genre des Participes.

AU devant des tous les Participes peut on mettre les mots *der le, die la, das le*, tous trois, selon le subject, du quel on parle: comme pour exemple, *der tragende Maulwurff la raulpe pleine die trager de Ruhe ceste vache pleine, das traeger. de Mutter Pferd ceste pleine jumens.*

Chapitre 64.

Du Nombre des Participes.

ON se sert aussi des Participes en Nombre, comme de trois precedentes sortes des mots. Comme pour exemple: *Un'er H e r r Christus sein Creukragende wurde gar matt nostre Seigneur J e s u s portant sa croix fust de tout affoibli.*

Et en Nombre: comme pour Exemple, *alle Glaubigen dem H e r r Christo nachzufolgen verbunden müssen jme in diesem Leben das Creuk nachtragen il faut que tous les fideles, estants tenus de suivre ou bien imiter nostre Seigneur Jesus Christ, portent en ceste vie leur croix apres luy.*

Chapitre 65.

De la Signification des Participes.

Les Participes signifient ou une action; comme, *tragend; portant, liebend; ayant*: ou bien une

une passion: comme, getragen / porté; geliebt
aimé.

Chapitre 66.

Du Temps des Participes:

LE's Participes signifient deux temps en Allemand: sçavoir le present: comme pour exemple *tragende portant* ou bien le temps parfait: Comme pour exemple, *getragen porté, geliebt aimé.*

Chapitre 67.

De la Declinaison des Participes.

ON decline aussi les Participes par les dits *Casus* tant Singulierement, que pluriellement, & ce selon la deuxiesme Declinaison des Noms: comme pour exemple,

Singulierement:

- N. Der hincfende Bote kommt
Le boitassant mesager vient
- V. O du hincfender Bote wie kommstu so spat?
ô boitassant mesager comment viens tu si tard?
- Ac. Den hincfenden Botten hab ich gesehen
Le boitassant mesager ay je veu
- D. Dem hincfenden Boten hab ich zugeredet
Au boitassant mesager ay je parlé
- G. Des hincfenden Boten mußte ich lachen
Du boitassant mesager me falloit il rire.
- Abl. vom hincfenden Bote hab ich diß empfangen
Du boitassant mesager ay je cecy receu.

En

En Nombre :

- N. Die hincfendenn Botteñ können nicht so wol
Les boitassants meſagers ne peuvent pas ſi bien
ſeykommen als die geradenn
avancer que les bien adroits
- V. O ihr hincfendñ Botteñ was bringe
ô vous boitassants meſagers quelles
ih̄r für newe Zetrunzenn?
nouvelles apportéz vous ?
- Ac. Die hincfendenn Botteñ hab ich abgefertiget
Les boitassants meſagers ay je deſpuche
- D. Den hincfendenn Bot̄ en hab ich Brief mitgebē
aux boitassants meſagers ay je des lettres baillē.
- G. Der hincfendenn Botteñ können wir nicht
des boitassants meſagers ne pouvons nous pas
entraten
paſſer
- Abt. Von den hincfendenn Bottē iſt gnug geſage
des boitassants meſagers eſt il aſſez dit.

En Genre Feminin :

Singulierement :

- N. Die hincfende Fraw hat ſich verheyrahtet
cette boitassante femme s' eſt mariée
- V. O hincfende Fraw woher ?
ô boitassante femme d' ou venéz vous ?
- Ac. U. die hincfende Fraw hab ich mich geſtoffen.
a l' encōtre de ceste boitassante femme ay je heurté
- D. Der hincfenden Frawen bin ich begegnet
cette boitassante femme ay je rencontré

G. Der

G. Der hincenden Frauwen Mann ist eyn
de ceste boitassante femme l' homme est un
 Schürmacher
passemurier.

'Abl. Von der hincenden Frauen genug auff
de ceste boitassante femme assez pour
 diß mal
ceste fois ci.

En Nombre:

N. Die hincende Frauwen (Weiber) seynd
les boitassantes femmes ne sont
 drum nicht allzeit die heßlichstenn
pourtant pas mesmes tous les jours les
 (plus laides.

V. O ihr hincende Frauwen wolt ihr
O vous boitassantes femmes voulez vous
 noch gehen tanzen?
encor aller danser?

'Ac. Diese hincende Frauwen muß man sühen
Ces boitassantes femmes faut il mesuer.

D. Diesenn hincendenn Frauwen muß man
a ces boitassantes femmes faut il
 Stäbe in die Hände geben
des bastons en les mains bailler.

G. Derz hincendenn Frauwen Zorn ist viel
des boitassantes femmes la colere est beaucoup
 heftiger als der ger adenn
plus grande que celle des bien adroits.

Abl.

Abl. Von diesen hincendenn Fravenn sagt man
De ces boitassantes femmes dit on
dix vnd jenes
cecy & cela.

Or il faut bien remarquer, qu' on ne se sert
gueres du mot, Fravenn/ plurielement, ou bien
en Nombre: mais on dit communement, die
Weiberz.

Un autre Declinaison du mesme mot, quand
au devant de luy on met le mot,
das is.

Singulierement :

N. Das hincende Pferd ist guter Haar
ce boitassant cheval est des bons poils

Ac. Das hincende Pferd habe ich kaufft
Ce boitassant cheval ay j' acheté

V. D hincendes Pferd du hast kein Futter
ô boitassant cheval tu n' as pas de foyrage.

D. Dem hincenden Pferde muß man eben so wol
a ce boitassant cheval faut il si bien
Haber a vnd Hey geben als einem geradē
de l' avoine & du foin fournir, qu' a un bien
adroict.

G. Des hincenden Pferds Huf ist sehr hart
de ce boitassant cheval l' ongle est bien dure.

Abl. Von dem hincenden Pferde bin ich neulich
de ce boitassant cheval suis je n' agueres
gefallen
sombé,

H

En

En Nombre:

- N. Die hincfende Pferde können nicht so wol
les boitassants chevaux *ne peuvent pas si bien*
fortkommen/als die geradenn
avancer, que les bien adroits.
- Ac. Die hincfende Pferde habe ich g. sehen
Ces boitassants chevaux *ay-je veu.*
- V. D ihr hincf. de Pferde: wie seynd ihr so magr?
ô vous boitassants chevaux *comment estes*
vous si maigres?
- D. Denn hincfendenn Pferdenn seynd die gutten
aux boitassants chevaux *sons les bons*
Reutere sehr seind
chevaliers les grands ennemis.
- G. Derz hincfendenn Pferde: achret man nit viel
des boitassants chevaux *ne tient on pas grand*
compte.
- Abl. Bon hincfendenn Pferdenn ist genug gesage
des boitassants chevaux *est assez dit.*

Chapitre 68.

De la cinquieme sorte des mots, qu' on ap-
pelle communement

A D V E R B E S.

Que c' est des Adverbes, & de leur accidents.

LEs Adverbes sont tels mots, qui adjoincts aux
Noms, Verbes & Participes & quelque fois
a leurs mesmes semblables, ils esclerçissent tant
plus leur circonstances, & accomplissent tant
micux

miex leur signification: comme pour exemple, schrecklich avq horriblement meschans, allgemach tous bellement, ha'te still arreste toy: rede langsam vnd laut parle distinctement: & claremēt, comme bald vien bien tost, eils dich sehr haste toy fort, machs sein fay le bien, sehr frühe de bon matin, sehr späht bien tard, &c.

Chapitre 69.

De l' Origine des Adverbes :

LES Adverbes sont ou Primitifs, Comme pour exemple, bald tost, ja ouy, wo où? da la, sehr fort, &c. ou Derivatifs: comme langsam longuement, tard, tardement, sein bien, fürwar/ warhafftiglich vrayement, nämlich asçavoir, &c. icy convient il de mettre les Adverbes, qui sont a la page 126. tirés des Noms Adj:ctifs & signifiants une Comparaison.

Chapitre 70.

De la Simplicité ou bien Composition des Adverbes :

LES Adverbes sont ou Simples: comme pour exemple, wo? où? ob? wenn? si? als comme, gestern hier, morgen demain, &c. ou composés: comme pour exemple, anderswo d' autre part, nirsgendtswo nullepart, allda la, item, vorgestern devans hier übermorgen apres-demain, &c.

Chapitre 71.

De la Signification des Adverbes :

LA Signification des Adverbes est diverse: 1. Car d' aucuns se sert on en signifiant un lieu: qui sont de rechef de trois sortes:

1. Aucuns signifient estre *en un lieu*: comme pour exemple: wo? où? da ou bien all da là, also hic cy, icy, dort la, irgend/irgendts wo quelque part, nirgen de nulle part, allenthalben tout par tous, droben enhaut, la haut, drunden la bas, cy bas.

2. Aucuns signifient *d' un lieu*, comme pour exemple, woher? d' où? daher / dannenher de là, irgendts woher de quelque part, &c.

3. D' aucuns se sert on en parlant a quelque lieu: Comme pour exemple, hin la, her ça, hin ab ombas, wohin? ou? dahin ça, dor: hin la, nirgendts, wohin nulle part.

2. D' aucuns Adverbes se sert on en signifiant le temps: comme pour exemple, heut huy, aujourdhuy, gestern hier, vorgestern devant hier, morgen demain, übermorgē apres-demain, frühe matin, spät tard, risch/bald tost, also bald incontinent, langsam tardivement, sego mainenans, allewtil tout a cest heure, bisweilen quelque fois, newlich nouvellement, offft souvnes fois, &c.

Remarquez,

Que les Adverbes signifiants *un lieu* sont quelque fois changés: pour signifier le temps: comme

me

me pour exemple: Wo du diß oder jenes thust
quand (ou bien si) tu fais cecy, ou cela.

Neant-moins fault il remarquer, que pour un
tant plus grand effort communement ils retièn-
nent la signification du lieu ensemble avec la
signification du temps: Comme pour exemple,
da ich lase quand ou bien lors que je lisoys: item, da
ich denn ihme al obald zur Antwort geben où que je
luy ay incontinent respondu, &c. item, hle hab ich ih-
me stracks dieses oder jenes verwilliget la ou je luy ay
tout incontinent accordé cecy, ou cela.

Aucuns signifient un Nombre: comme offt sou-
vent, souventes fois, wie offt? combien de fois: so ou bien
al so offt tant de fois, item mal fois, eynmal une fois,
zweymahl deux fois.

Aucuns signifient un consentement: comme
pour exemple, ja ouy, fürwar / warhafftiglich
vrayement, gänglich totalement.

On se sert d'aucuns en niant quelque propos ou
bien affaire: Comme pour exemple: Nenn non,
nenny, nit nichten / gar nicht nullement, ou bien en
refusant quelque demande: comme het.

D'aucuns en explicant quelque chose: comme
nämlich à sçavoir, nommement, comme, &c.

En demandant: Comme sont entre autres war-
umb? pour quoy? ob si? wie? comment? wann quand?
wo? où? &c.

En signifiant une similitude: comme pour ex-
emple eben als / gleich als comme, der massen de sor-
te, ebenemassen a la mesme sorte.

10. La *qualité* de quelque chose ou bien affaire: côme pour exemple, wol / sein bien. übel mal. dapper gayement, weißlich sagement, fürsichtiglich prudemment, recht bien, droictement, justement, gütlich doucement, freundlich amiablement, feindlich a la façon des ennemis, öffentlich ou vertement, heimlich secretement, celement, &c.
11. La *grandeur* de quelque chose: Comme pour exemple, viel beaucoup, zu viel trop, wenig peu, zu wenig trop peu, genug assez, zimlich mediocrement, auchunement, &c.
12. En *augmentant* & *amplifiant* quelque chose: comme sont gar tout, sehr / hefftig fort, gänzlich totalement.
13. En *relaschant* d' icelle: Comme sont gemacht / fertig / fertiglich bellement, allgemach tout-bellement.
14. Une *doubte* de quelque chose: Comme sont vielleicht / etwa / irgend peut estre, d' aventure, &c.
15. En *discernant* une chose de l' autre: insonderheit / sonderlich particulièrement, nur / alleyn seulement, &c.
16. Un *amendement* ou bien *correction* de quelque chose: Comme pour exemple vielmehr beaucoup plus, ja vielmehr ains plus tost.
17. Un *assemblément* ou bien *amassement*: Comme pour exemple, zugleich ensemble.
18. En *defendant* quelque chose. nit / nicht / au lieu de quoy le François dit, gardez vous bien de le faire.

Une Comparaison: comme sont *mehr plus, min* 19.
der moins, eben/ als comme, &c.

Un accidental: *ungefahr d' aventure, par aven-* 20.
ture.

Remarquez, que

Des Adjectifs, desquels la signification peut estre amplifiée & augmentée, on tire aussi des Adverbes: Comme pour exemple, *sehr joli, feiner plus-joli, aufs seinste tres-joli, schön beau, schöner plus-beau, aufs schönste tres-beau: laut / hell clèrement l'äuter/heller plus-clèrement, aufs läuteste/hellst. tres clèrement, groß gros, größer plus gros, aufs größste trop gros, tres-gros: sehr fin, sehr plus fin, aufs reinste tres fin, fleißig diligemment, fleißiger plus diligemment, aufs allerfleißigste tres-diligemment, &c.*

Pour aufs *seinste / schönste / läuteste* &c. dit on aussi zum *seinsten / schönsten. läutesten*, ou bien zum *allerseinsten, aller schönsten / allerläutesten* / qui vaut autant.

Ainsi dit on aussi:

Bald tost, baldet plus tost, aufs aller baldeste ou bien zum *baldesten / zum allerbaldesten au plus tost.*



Chapitre 72.

*De la sixiesme sorte des mots, qu'on appelle
communement des*

PRÆPOSITIONS.

Que c'est des Præpositions:

LEs *Præpositions* sont des mots signifiants un but d'un mouvement, ou bien d'un repos, & communement sont mis devant leur Casus, d'ot elles sont aussi ainsi appellées. Et sont les suivantes: auß hors, auß sur, sus, in en, etn/ dretn ou bien daretn là dedans, ohn & von sans, vor devant, über sur, unter sous, d'ous, um entour, a l' entour, wegen pour, wider contre, nach apres, neben joignant, mit avec, zu à, hinter derrier, für pour, bei pres, aupres, durch par, bis jusques, gen à, gegen a l' encontre.

Or le but de tout le mouvement ou bien aussi du repos signifie ou un lieu, ou un temps, ou une cause du mouvement & repos.

Chapitre 73.

De l' Origine des Præpositions:

LEs *Præpositions* sont ou *simples*: Comme pour exemple auß hors, auß sus, in en, dans, &c, ou bien sont elles *Composées*: Comme pour exem-

exemple darauf / drauß la dehors, drauß / darauf
dessus, in / ein en, dedans, &c.

Chapitre 75.

De la Signification des Præpositions :

Quant a la Signification des Præpositions, si
est elle de cinq sortes : Car aucunes signi-
fient (1) un lieu (2) temps (3) une cause (4) priva-
tion & (5) conduite.

Un lieu signifient ces Præpositions : zu a, gen/ 1.
gegen vers, wider contre, durch par, von a, de, auß
hors, bey apres, zwischen entre, neben joignant, hinder
derier, biß jusques : Combien qu' aucuns d' eux si-
gnifient aussi quelque fois un temps.

Un temps signifient ces Præpositions : um en- 2.
vers, environ, qui signifient aussi un nombre abso-
lut.

Une cause signifient ces Præpositions : für/vor 3.
item wegen ou von wegen pour, nach selon, durch
par.

Une privation signifient ces Præpositions : oh, 4.
ne item hinder sans, von de.

Une conduite signifient les Præpositions mit 5.
avec, neben joignant, & nach apres.

Chapitre 74.

*De la Simplicité & Composition des
Præpositions:*

LEs Præpositions sont ou *simples*: Comme pour exemple auf hors, auf sus, in en, dans, &c. ou bien sont elles *Composées*: comme pour exemple, drauß / drauß la dihors, drauß / drauß dessus, hinein dedans, &c.

Chapitre 76.

*De la septiesme sorte des mots, qu'on
appelle communement
des***CONJOINCTIONS.***Que c'est des Conjoinctions, & de leurs
accidents.*

LEs *Conjoinctions* sont des tels mots, au moyen desquels on arrange & dispose bien & droitement un discours, ou en attachant un propos a l'autre, ou le separant de l'autre bien proprement.

Chapitre 77.

De l' Origine des Conjoinctions:

LEs *Conjoinctions*, quant a leur Origine, telles sont, comme aussi les autres mots tous,
ou

ou primitifs, comme und & auch aussi, doch toutes-
fois, &c. ou Derivatifs, qui sont wol bien, daß que,
wenn quand, so si, erstlich premierement, darnach
apres, ferner / weiter en outre, endlich finalement.

Chapitre 78.

De la Simplicité & Composition des Conjoinctions:

LES Conjoinctions sont ou simples: comme
pour exemple und auch &, zwar voirement,
certes, wol bien doch neantmoins, toutesfois, aber mais,
wenn quand, so si, &c. ou bien composées: com-
me pour exemple, entweder ou, wievol combien
que, j. doch toutesfois, d'ew il puis que, darnach puis a-
pres, derohalben / darumb / derwegen pource, &c.

Chapitre 79.

De la Signification des Conjoinctions:

LES Cōjoinctions, quant a leur signification,
sont de huit sortes.

1. Car on se sert d' aucunes en attachant un
mot, ou bien aussi un propos a l' autre: qui sont,
und &, auch aussi: comme pour exemple: Ni-
colaus und Hans haben sich mit einander ge-
hewert und gestochen. Nicolas & Jean s' ont combatu l' un
contre l' autre a coups de poincte & de hache. Item, die
Obriigkeit ist schuldig das Gute zu belohnen / und
das Böse zu straffen / Le magistrat est tenu de salarier
les bienfaits, & de punir les forfaitures, &c.

2. Des

2. Des aucunes se sert on en separant ou bien discernant un mot ou bien un propos de l'autre : qui sont oder / entwed / ou, weder / noch / ny. Comme pour exemple, wiltu diß oder jenes / gutes oder böses thun? Vaux tu faire cecy ou cela, du bien ou du mal? Item, entwedder bistu fromm / oder eyn Schalck tu es ou bon, ou meschans, Item, weder diß / noch jenes ny cecy, ny cela. Item, du solt dir kein Bildnus noch srgend eyne Gleichnus machen / weder des / das oben im Himmel / noch des / das vnden auf Erden / oder des / das im Wasser unter der Erden ist. Du solt sie nicht anbeten / noch jnen dienen / Tu ne te feras image taillée, ny semblance aucune, des choses, qui sont la sus au ciel, ny ça bas en la terre, ny es eaux dessous la terre. Tu ne t'enclineras pas a icelles. & ne les serviras. Exod. 20. v. 4. & 5. & Deut. 5. v. 8. & 9.

3. Des aucunes se sert on en une opposition, qui sont obwol / wiewol combien que, doch / jedoch neantmoins, toutes-fois : Comme pour exemple, wiewol ich gehoffet hatte / es solle niemals wider Recht vnd Billigkeit / Ja auch zum Theil / Treure vnd Aufrichtigkeit an eynem Ort mit mir gehandelt worden seyn : So ist mirs jedoch fürnemlich zweymal widerfahren / Combien que j'eusse espéré, qu'en un endroit on ne me deust jamais traiter iniquement & trahistreusement : si est ce neant-moins que cela m'est advenu par deux fois.

4. D'aucunes Cōjoinctions se sert on, quand on veut alleguer vne cause : qui sont, denn car, diweil / darumb daß / sintemal pource que : comme
pour

pour exemple, Wir wissenn das du bist eyn Lehrer von Gott kommē: Dann niemand kan die Zeychen thun/die du thust / es seye denn Gott mit ihm nous sçavons que tu es un Docteur venu de Dieu : car nul ne peut faire ces signes, que tu fais. si Dieu n'est avec luy. Joh. 3. Item: Es zoget dem H e r x x Jesu viel Volcks nach / darumb das sie die Zeychen sahen dle er an den Kranckenn thâte / grandes trouppes suivoient nostre Seigneur Jesus, pource qu'elles voyoyent les signes, qu'il faisoit sur ceux, qui estoient malades. Joh. 6.

5. D'aucunes se fert on en signifiant une certaine condition: qui sont wenn quand, so si: Comme pour exemple, wenn du dich von gankem Herken befehren wirst zum H e r x x so wird er dein Gebett erhören / vnd dich reichlich segnen / si en te de tout ton cœur convertiras au Seigneur, il exaucera ta priere, & te benira.

6. D'aucunes se fert on en disant en son ordre: qui sont erstlich premierement, darnach puis apres, serner / weiter en outre, endlich finalement, letztlich dernièrement.

7. D'aucunes se fert on en la conclusion d'un argument: qui sont, derothalben/darumb/derwegen pource, pourtant que, &c.

8. D'aucunes se fert on, quand on approuve ou bien semble vouloir & consentir ou bien accorder a quelqu'un, quelque chose, que neantmoins on luy retire par un discours beaucoup plus ferme: qui est ja ar voirement, il est bien vray, que.

que, &c. certainement, &c. Comme pour exemple, Actor. 26. v. 9. Zwar ich meynete auch bey mir selbstm/c. Certainement quant a moy, il m'a bien sembié, &c.

Or icy faut il bien remarquer, que ceste sorte de Conjonctions se rapporte a la troisieme susdite sorte, au devant de la quelle on la met communement, & icelles s'ensuit apres celle cy: comme pour exemple, des Menschen Sohn gehet zwar dahin/ doch wehe dem Menschen/ durch welche den Menschen Sohn verrathen wird/ Certes le Fils de l' homme s'en va, selon qu'il est escrit de luy: mais malheur a cest homme la, par lequel le Fils del' homme est trahi. Marc. 14. v. 21.

Chapitre 80.

De la huitiesme sorte des mots, qu'on appelle communement des

INTERJECTIONS.

Les Interjections sont des mots signifiants seulement un mouvement de l'esprit, par soy mesmes fort aspres & rudes.

Chapitre 81.

De l' Origine des Interjections :

Les Interjections sont ou Primitifs: comme pour exemple boh/hola/en/hui/o: such/oilay/hah/st/ß; ou bien Derivatifs, comme weg/weg. Cha-

Chapitre 82.

De la Simplicité & Composition des
Interjections:

Les Interjections sont (comme aussi les autres mots) ou *simples*: comme veoir est aux susdits Primitifs: ou bien *composés*: comme pour exemple, *hinweg/hinweg*.

Chapitre 83.

De la Signification des Interjections:

LA Signification des Interjections est de dix sortes: Car

1. En s'esmerveillant, on dit en Allemand *boh boh hundert/boh tausent*.

2. En appellant quelqu'un, on dit, *hola/hosha*.

3. En incitant & esmouvant quelqu'un a faire quelque chose, on dit *at/ou bien hui/lasht uns dis/oder jenes thun*.

4. En souhaitant quelque chose, ou bien en se pleignant fort, on dit *o/odaß/oque*.

5. En menaçant quelqu'un, on dit *wehe malheur, wehe dir malheur sur toy*.

6. En detestant quelque chose, si dit on *psiny/weg/weg/hinweg/hinweg mit dies: m ostéz, ostéz ce-la arriere de moy*.

7. En s'jouissant, on crie, *juch/juch*.

8. En

8. En se mocquant d'un autre, dit on *huit/*
ou, ay.
9. En riant, dit on *haha/ha.*
10. En appaisant quelqu'un, on dit, *fit/ fit/*
ou, fit/ fit.

Fin du livre troisieme.

LIVRE QUATRIESME.

DE LA QUATRIESME
partie de la Grammaire,
appellé

LA SYNTAXE.

Chapitre I.

*Que c'est de Syntaxe, de quoy elle traite, & combien
des parties qu'elle a.*



LA SYNTAXE est une telle partie
de la Grammaire, qui nous don-
ne le moyen de joindre les mots
ensemble bien proprement, &
ainsi de faire un entier propos
ou discours.

Elle traite done les propos entiers, & est par-
tie

tie en deux parties: dont la premiere est, comment qu' on doit joindre les mots ensemble, l' un a l' autre, bien proprement:

La deuxiesme est, comment qu' on doit, quand il est besoin, desnouer ou bien resoudre un propos bien proprement, & quel ordre il faut qu' on tienne, en le faisant.

De la premiere partie de la
Syntaxe.

Chapitre 2.

De la Conjoinction des Noms par soy mesme subsistents, ou bien Substantifs.

Reigle

1. **D**Eux Substantifs joincts ensemble, signifiant une mesme chose, sont tousjours d' un mesme Cas: côme pour exēple, *der Keyser Ferdinand hat in der Stadt Franckfurt ein offentliches Gebott außgehen lassen* / L' empereur Ferdinand a fait publier un edit en la ville de Franckfort, &c. Item. *König Ludwиг le roy Louys, König Laßla le roy Ladislaus, König Casimir le roy Casimir, &c.*

2. Mais quand l' un des dits Noms Substantifs signifie cecy, & l' autre quelque autre chose: il faut communement, que l' un des deux soit mis au Genitif: comme pour exemple, *le roy de*

France, qu' on dit en Allemand der König in Frankreich. Item, das Wort Gottes erleuchtet den Geist und die Herzen der Menschen/ la parole de Dieu illumine l' esprit & les cœurs des hommes.

Remarquez, que

Les Adjectifs deviennent aussi ou bien attri-
rēt a soy quelque fois la nature des Substantifs, a
sçavoir premierement, quand ils sont mis seuls,
c' est a dire, sans estre accompagnés des Substan-
tifs, qui les declarent: comme pour exemple, die
Frommenn *les bons*, die Gottlosen *les meschants*, die
Armen *les povres*. Item, die Menge der Gottlo-
sen *le grand nombre des meschants*: das Glück der
Gottlosen *le bien des meschants*. Secondement,
quand un Adjectif est joinct avec un autre Adje-
ctif, pour le descrire, & alors faut il, qu' ils soyent
routz deux d' un mesme Cas: Comme pour ex-
emple en harten Alter *un dur vieillard*, ein thö-
richter Junger *un fol jeune*, ein Gottloser Reicher
un meschant riche, &c. Item, dernièrement
quand ils signifient un amas ou congregation:
comme pour exemple, Viel Gelds *beaucoup d' ar-
gent*, viel Korn *un grand comble des grains*, beau-
coup de grains, viel Weins *beaucoup de vin*, viel
Viehs *beaucoup de bestail*: ou bien, pour le
quatriesme, quant ils signifient un partage: com-
me ewerren *eyner l' un de vous*: & en ces deux der-
niers significacions requierent ils un Geni-
tif:

rif: comme cela se monstre aux exemples susdits.

Chapitre 3.

De la Conjoindion des Substantifs & Adjectifs.

1. **Q**Uand un Adjectif est accouplé avec un Substantif pour le declarer; in faut qu'ils soyent tous deux mis en mesme Genre, Nombre & Cas: comme pour exemple, *eyn guter frommer Mann* un homme de bien & juste, *eyne schöne Jungfraw* une belle fille, *eyne Reiche Fraw* une riche femme, *eyn haushältiges Weib* une femme, qui est bonne mesnagiere, *eyn gutes Pferdt* un bon cheval.

2. Les Adjectifs signifians (1) un *scavoir* ou *ignorance*; (2) une *abondance* ou *bien disette*; ou (3) un *appetit & desir*, ou *horreur*, *abomination*, *detestation* & *degoustement* de quelque chose; ou bien aussi (4) d'*estre coupable* ou *innocent*: demandent un Genitif aupres de soy: comme pour exemple, (1) *Lesens und Schreibens* ou bien *der Schriffe unersfahren* ne *scaschans* pas lire ny escrire, ou bien, *ignorans des lettres*, *des Kriegswesens unersfahren* qui n' a point experimenté la guerre, *des Dinges unberichtet* ne *scachans* rien de cest affaire, &c. Item (2) *Wenn mir Balak sein Haus voll Silbers vnd Bolts gebete*. Si Balac me donnoit sa maison pleine d'or & d'argent, &c.

Voll alles unrechten / Frefels / Neides / Hasses /
Mordts pleins d'envie, meurtre, noife, fraude,
malignité, &c. Rom. I. v. 29. Habenn Augenn
voll Ehebruchs *ayants les yeux pleins d'adultere.*
2. Petr. 2. v. 14. Laßt uns nicht etzeler Ehr geizig
fynn uns unter eynander zu eirrüffen und zu has-
sen / *ne soyons point convoiteux de vaine gloire, pro-
voquants l'un l'autre, portants envie l'un a l'autre.*
Gal. 5. v. 26. Ainsl außi dit on, *tyres Dings ü-
berdrüßlig seyn / une chose est fascheuse a quelqu'un.*
Comme Esai. 15. v. 15. Ich bin derselben übe drüß-
fig und müde / *elles me sont fascheuses, & je suis las de les
porter, &c.* (4) Dieser ist des Todts schuldig / *cest
homme est digne d'estre jugé a mort.* Jerem. 26. v. 11.

Les Adjectifs signifians un (1) profit (2)
moyen ou bien pouvoir, une (3) semblance, similitude
ou convenance, ou (4) le contraire des susdits poincts:
demandent le Datif d'un Nom Substantif: com-
me pour exemple, wenn ich alle meine Habe deß
Armenn gebe / und Hesse meinen Eßz brennen / *und
hätte die Liebe nicht / so were es mir nichts nütze /
quand bien je distribueroys tout mon avoir a la nourri-
ture des povres, & quand bien je livreroys mon corps pour
estre bruslé, & que je n'aye point charité, cela ne me pro-
fite de rien.* I. Cor. 13. v. 3. Item, es wird dir schwer
werden / wider den Stachel zu lecken / *il t'est dur
de regimber contre les aiguillons.* Act. 9. v. 5. & 26. 15.
Item, *H e r x* es ist dir keyner glück / unter denn
Göttern / *Seigneur, il n'y a aucun entre les dieux sem-
blable a toy.* Psal. 86. v. 8.

Mais

Duiseldorf
F. Bibl. Rom. L. 12

Mais qui signifient une longueur ou mesure: demandent un Accusatif: Comme pour exemple, zween Schuh lang / eynen Schuh breit / anderthalb Schuh hoch / long de deux pieds, large d'un pied, haut d'un pied & demi, eynen Zoll dick gros d'un pouce.

Or les Adjectifs signifia s une (1) cause, pour quoy, ou (2) un util, de quoy, ou (3) la sorte de quelle quelque chose a esté faite, demandent un Ablatif: Comme pour exemple (1) müde von der Reyse / lassé du chemin, Joh. 4. &c. (2) mit Ruthen gestrichen battu des verges, &c. (3) der Dausel mit Fasten und Beten außgerrieben / rasé se sehr / le Diable jetté hors par jeüne & prieres, s'entra-geoit fort, &c.

Chapitre 4.

De la Conjonction des ProNoms
avec les autres mots.

Reigle

I. IL faut qu'un ProNom Relatif aye devant l' soy le mot du guet du mot precedent, a quoy il se retire: Comme pour exemple:

Du bist der / auf den wir für vnd für hoffenn /

Tu es celuy, en quinous a jamais esperons,

D H E X X / ic.

O Seigneur, &c.

Icy ne peut on pas dire auf die ou bien auf das

I iij

wir

wir für/te. Mais il faut dire auf den wir/te. Puis que paravant on avoit dit, du bist der/te.

2. Mais le ProNOM *welches ce*, comprend quelque fois un discours ou bien action ou chose semblable tout entierement: Comme pour exemple, *Ich habe Lust abzuschenden / und bey Christo zu seyn / welches auch viel besser wäre / sendant bien mon desir a desloger, & estre avec Christ, ce qui m' est aussi meilleur, &c. Philipp. 1, 23.*

3. Il faut que une Demande & Responce soyent tousjours mises au mesme Cas: comme pour exemple, *wes ist das Bilde und die Uberschrift? des Keyfers / De qui est ceste image & ceste escriture? De Cesar. Matth. 22, vers. 20, 21. Item, Christus / wes Sohn ist er? Davids Christ, de qui est il le fils? de David. y. 42. Excepté quand on respond par un Possessif: comme pour exemple, *Wes ist dß Buch? Mein/dein/sein* a qui est ce livre cy? il est mien, rien, sien: Or en François on respond aussi communement par le mesme Cas: comme pour exemple, *il est a moy, a toy, a luy, &c.**

Chapitre 5.

De la Conjoinction des Verbes avec les autres mots:

Remarquez, que

COMMENT qu' il faut, qu' on accouple ou adjoind les Noms & les Verbes, cela te mon-

monstre de bonne part en la description des Cas, & fera la dite description quasi suffisante pour ce traité cy.

Toutesfois il faut encoricy remarquer, que le Verbe secourable & Substantif (sch) *bin je suis*, quant on s'en sert pour descrire la qualité & condition d'une personne, requiert tous-jours un Genitif: Comme pour exemple, *er ist guter Art il est de bonne nature*, *starker Natur de bonne complexion* *grossen Vermögens il a des grands moyens*, *il est de grand moyen*, *guter Bescheidenheit bien discret*: ou bien un Ablatif avec une de ces præpositions *von* ou *bei*: comme pour exemple, *er ist von guten Sitten il est bien appris*.

2. A la demande *wenn?* quand? faut il respondre au Genitif: comme, *des Morgens au matin*, *des Abends au soir*, &c. On respond aussi quelque fois par une Præposition: comme pour exemple, *zu Morgens au matin*, *zu Abends au soir*, quand est fait un affaire: Mais quand une chose est encor a faire, on se sert de la Præposition *auf* avec son Accusatif: comme pour exemple, *wenn soll das geschehen?* quand adviendra cela? *auf den Abend au soir?*

3. A la demande *wie lang?* combien longain? respond on par l'Accusatif: Comme pour exemple, *eynen Tag hab ich daran gearbeitet j'ay employé un jour*. Item, *Also hab ich wol garthe Monatenn gearbeitet ainsi m'at on baillé pour*

mon partage, des moi, qui ne m'apportent rien. Job 7. v. 3. Item. Luc. 5. 5. wir haben diese ganze Nacht gearbeitet nous avons travaillé toute la nuit.

4. Le mot, *lehren* apprendre, enseigner, requiert deux Accusatifs: Comme pour exemple, Ich will dich die Grammaticam, ou bien die Grammatica lehren / je t'apprendray la Grammaire.

Et willst du nicht / so wensch ich wol
wie man dich mores lehren soll.
Ha, si tu ne veux pas obeir, je scay bien
t'apprendre des meurs.

Chapitre 6.

Comment les Præpositions doibvent estre jointes
avec les Noms.

1. **L**es Præpositions, *wegen* ou bien *willett* a cause, demandent un Genitif: comme pour exemple, Herodes hatte Johannem den Täufer gegrieffen / gebunden und in das Gefängnis gelegt / von wegen der Herodias Herode avoit prins Jehan Baptiste, & l'avoit lié & mis en prison a cause de Herodias. Item, wer sein Leben verleiuret umb meiner und des Evangelij willen / der wirds erhalten / quiconque perdra sa vie pour l'amour de moy & de l'Evangile, cestuy la la sauvera, &c. Marc. 8. 35.

2. Les Præpositions *nach* apres, & *gegen* a l'encontre, demandent tousjours en Allemand un Datif: Comme pour exemple:

nach] Wie der Hirsch schreibet nach frischem
Wasser!

Wasser / also schreihet meine Seele / Gott / nach dir / *Comme la cerf brame apres les decours des eaux, ainsi brame mon ame apres toy, ô Dieu.* Item, Meine Seele dürstet nach dir / wie ein dürres Land nach Feuchtigkeit / *mon ame a soif apres toy, comme une terre seichée apres l'humour.* Item, Folge mir nach. *sui-moy, Joh. 21. 19. 22.*

gegen] Und lögertenn sich in der Wüsten das selbstn gegen dem Berge & *se camperent au desers, vis a vis de la montaigne.* Exod. 19. 2. Item, Deut. 34. 6. Und der H e r r begrub ihn (Mosen) im Thal / im Lands der Moabiter / gegen dem Hause Peor / *Et le Seigneur l'ensevelit en la valée, au pays de Moab, vis a vis de Beth-Peor.*

3. Ces Präpositionen ohn *sans*, um *pour*, wider *contre*, durch *par*, gen *a*, en, demandēt un Accusativ: comme pour exemple, ohne mich könt ihr nichts thun / *sans moy vous ne pouvez rien faire.* Joh. 15. 5.

um] Jacob trug lēnd um seinen Sohn (Joseph) lange zeit Jacob *mena dueil*, sur son fils (Joseph) *par plusieurs jours.* Gen. 37. 34. Item, wo bittet unter euch eyn Sohn den Vatter umbs Brot / der ihm eynen Stein darfür biete? und so er umb eynen Fisch bittet / der ihm eyne Schlange biete? und so er umb eyn Ey bittet / der ihm eyn Scorpion darfür biete? *Qui sera mesme l'homme d'entre vous, qui donne une pierre a son fils, s'il luy demande du pain? & s'il luy demande du poisson, luy donnera-t-il un serpent? ou s'il demande un œuf, luy bailleat-il un scorpion?* Matt. 7. 9. 10. Luc. 11. 11. 12.

wider] Wider den Stachel lecken / *regimber contre les aiguillons. Actor. 9. vers. 5. & 26. 14.*
 Item, Wer nicht mit mir ist / der ist wider mich / *qui n'est avec moy, il est contre moy. Luc. II. v. 13.*
 Item, Wer nicht wider uns ist / der ist für uns / *qui n'est point contre nous, est pour nous. Marci 9. vers. 40.*
 Item, ist Gott für uns / wer mag wider uns seyn? *Si Dieu est pour nous, qui sera contre nous? Rom. 8. 10.*

durch] Durch mich regierenn die Könige par moy *regnent les rois, &c. Proverb. 8. vers. 15.* Item, Niemand kompt zum Vatter / denn durch mich / *nul ne vient au pere, si-non par moy. Joh. 14. vers. 6.*
 Item, Wehe dem Menschen / durch welchen des Menschen Sohn verrathen wird / *malheur a cest homme la, par lequel le fils de l'homme est trahi. Mat. 26. v. 24.*

gen] Da ich auch gen Damascen reysete / *comme j'alloye aussi en Damas, &c. Actor. 26. v. 12.*

4. Ces Præpositions auß hors, von de, mit avec, & bel auprès, demandent tous les coups un Ablatif: comme pour exemple, Auß deinem Wortenn wirstu gertchtet werden / und auß deinenn Wortenn wirstu verdampft werden par tes paroles *seras tu justifié, & par tes paroles seras tu condamné. Matth. 12. vers. 37.* Item, was machstu auß dir selbstenn? *qui te fais tu toy mesme? Joh. 8. v. 53.*

mit] Der Hexer ist mit dir / du gebenedette unter

unter dem Welbernn / *Le Seigneur est avec toy, tu veniste entre les femmes.* Luc. 1. 28. Item, So wöls lenn wir mit dir gehen/nous y allons avec toy. Joh. 21. v. 3.

bei] Nahe bei dem Dörstein / das Jacob seinem Sohn Joseph gab pres de la possession, que Jacob donna à Joseph, son fils, &c. Joh. 4. 5. Item, Es ist zu Jerusalem bei dem Schafhause / eyn Teich / &c. Il y a en Jerusalem au marché aux moutons un lavoir, &c. Joh. 5. vers. 2. Item, etliche unter dem Pharisceerñ/die bei ihm waren/höreten das / &c. & quelques uns d'entre les Pharisiens, qui estoient avec luy, ouïrent cela, &c. Joh. 9. v. 40. & 11. v. 3. Die Judenn die bei ihr waren le Juifs, qui estoient avec elle.

5. Ces Prépositions auf sur, in en, ou, a, au, vor ou für devant, unter sous, über sur, sus, neben jouxte, auprès, hinder derriere, & zu avec, demandent (1) une fois un Datif, ou bien Ablatif, a sçavoir quand elles signifient d'estre ou bien de s'arrester en un lieu: Mais (2) l'autre fois, (a sçavoir quand elles signifient un mouvement vers quelque endroit) un Accusatif: comme pour exemple:

auf] Und der Geist Gottes schwebete auf dem Wasser / & l'esprit de Dieu se mouvoit sur le dessus des eaux, Genes. 1. v. 2. Item, und die Herrlichkeit des Herrens wohnete auf dem Berge / & la gloire de l'Eternel demeur a sur la montagne. Exod. 24. 16. & v. 17. Und das Ansehen der Herrlichkeit des Herrens war wie eyn verkehren-
des

des Feuer / auf der Spitze des Bergs & le regard de la gloire de l' Eternel estoit au sommet de la montagne, comme en feu consumant, (2) das Volck kam nicht auf den Berg Sinai steigen le peuple ne peut pas monter, en la montagne de Sinai, Exod. 19. 23. Item, Jona wolte aufs Meer / und kam hinab gen Sapho / und da er eyn Schiff fand, das aufs Meer wolte fahren / gab er Fahr Selt und tratt drein / das er mit ihnen aufs Meer führe / für dem Herod / Jon. 1. 3. Item, Jesus gieng hinauf auf eynen Berge / Jesus monta en une montagne, Joh. 6. 3. & v. 15. etu weych er abermal auf den Berg / se resirat - il derechef sur la montagne.

in] Der soll von stund an in den glüenden Dfen geworffen werden / sera jetté a ceste mesme heure la, au milieu de la fournaise de feu ardent, Daniel 3. v. 6. & v. 20. und in den glüenden Dfen würfen pour les jeter en la fournaise de feu ardent, &c. & v. 21. und in den glüenden Dfen geworffen & furent jettés au milieu de la fournaise de feu ardent, & v. 23. fielen hinab in den glüenden Dfen / wie sie gebunden waren / chaurés tous liés au milieu de la fournaise de feu ardent, & v. 25. Sehe ich doch vier Männer im Feuer gehen je voy quatre hommes desliés, qui marchent au milieu du feu. Item, Ich bin nicht mehr in der Welt / Sie aber seynd in der Welt je ne suis plus au monde: mais ceux cy sont au monde. Joh. 17. 11.

vor ou bien für devant, pour] (u) Gedencke nit / ich hab genug für mich ne pense pas, j' ay assez pour moy, ou bien pour me nourrir, Eccles. 5. v. 1. Item, den

denselben nimm / und gib ihn für mich und dich
prend le, & le leur baille, pour moy & pour toy, Mat.
 17. 27. (2) Du solt kein andere Götter für mir ha-
 ben *tu n'auras point d'autres dieux devant moy. Itē.*
 Du aber solt hte für mir stehen / *mais tu demeureras*
icy devant ma face, Deut. 5. 31.

unter entre] Es soll keine Hure seyn unter deñ
 Töchtern Israel / *Qu'il ny aye point entre les filles d'*
Israel aucune paillarde, ny entre les fils d'Israel aucun
prostitué a paillardise. Deut. 23. 17.

über sur] Des Gerechten Gerechtigkeit soll ü-
 ber ihme seyn / und des Ungerechten Ungerechtig-
 keit soll auch über ihme seyn / *la justice du juste sera*
sur luy & la meschanceté du meschant sera sur luy. E-
zech. 18. 20. Item, und preisetenn Gott über mir
 & glorisfouyent Dieu en moy. Gal. 1. 24. Item (2)
 Ich will eynen König über mich setzen / *j'establiray*
un roy sur moy, & v. 15. So solt du den zum König
 über dich setzen / den der H e r x dein Gott erweh-
 len wird / du solt aber auß deinen Brüdern eynen
 zum König über dich setzen / du kanst nicht irgend
 eynen frembden über dich setzen *tu ne faudras a esta-*
blir pour roy sur toy celuy, que l'Eternel aura choisi. Tu
establiras sur toy pour roy un d'entre tes freres, & ne
pouurras establir sur toy un homme estrangier.

neben] Wenn dein Bruder verarmet / und ne-
 ben dir abnimmet: So soltu ihne aufnehmen als
 eynen Frembdling / oder Gast / daß er lebe neben
 dir / *Quand ton frere sera appovri aupres de toy, &c.*
tu le suffiendras, comme un estrangier & forain, a fin qu'
il vive

il vive avec toy, &c. Lev. 25. 35. & 36. Auf daß dein Bruder neben dir leben könne a fin que ton frere puisse vivre avec toy, &c. (2) Item, und sie legte sein (Josephs) Kleid neben sich / & elle retint le vestiment de luy (Joseph) par devers luy. Genes. 39. vers. 16.

hinder] Er wußte nicht / daß eyn Hinderhale auf ihm war / hinder der Stadt / il ne sçavoit point, qu' il tut des embusches contre luy derriere la ville, Jos. 8. v. 14. Item, und hinein hinder den Furch hang bringen & l'apportera dedans le voile. Levit. 16. v. 12. Item, wende dich hinder mich tourne toy derriere moy, 2. Rois 9, 18, 19. Item, gehe hinder mich / du Sathan Va arriere de moy, Satan. Mat. 16. v. 23.

zu] Kommet her zu mir alle / die ihr Mühselig und beladen seyd / Venez a moy vous tous, qui estes chargés & travaillés, &c. Matth. 11. 28. Item, und woher kompt mir das / daß die Mutter meines Herrn zu mir kommet? Et d'où me vient cecy, que la mere de mon Seigneur vient vers moy? Luc. 1. 13. Item: Wo Saul eynen starcken und tüstigen Mann sahe / den nam er zu sich Saul aussi tost qu' il voyoit quelque homme fort & vaillant, il le retiroit par devers luy. 1. Sam. 14. 53. Item, und nach ertlichen Tagen nam Jesus zu sich Petrum / Jacobum und Johannem / Et quelque jours apres Jesus print avec luy Pierre, Jaques & Jehan.

für] cherchez voir pag. 140. & 141.

Cha-

Chapitre 7.

De la Conjoinction des Interjections avec
les autres mots ?

Les Interjections *ah* & *o* sont mises (1) ou pour seuls, de sorte, que nul Cas ne les fait, mais ou l'un de ces mots cy (1) *daß* *que*, ou bien (2) *wie* ? *comment* ? (qui se retirent ou bien rapportent a un Verbe suivant) ou bien (2) une Distinction: comme pour exemple (1) *Ach/daß ich Wassers genug hätte in meinem Haupt* a la mienne volonté que *ma teste s'en allast toute en saux*. Jerem. 9.1. Item, *Ach/daß meine Redenn geschrieben würdenn!* *Ach daß sie in eyn Buch gestelle würdenn!* a la mienne volonté que *maintenant mes propos fussent escrits*: a la mienne volonté qu' *ils fussent gravés en un livre*. Job 19.23. Item, *Ach wie seynd wir so gar verstorret?* *holas!* *commene avons nous esté destruits?* Jerem. 9. vers. 19. Item, *Ach! Deine Tröster haben dich überredet und in den Schlamm geführet/und lassenn dich nun stecken* *holas*, ceux qui ne s'annoncoyent que *paix*, s'ont incisé, & s'ont gagné, tellement que *tes pieds ont esté plongés en la boue*, s'estants reculés en arriere. Jerem. 38. vers. 22. Item, *O daß ich könte eyn Schloß an meinē Mund legen* *ô* que *je puisse mettre une menseliere a ma bouche*. Ecclesiastique 22. vers. 13. Item, *O wie ist die Barmhertzigkeit des H e r r e n so groß!* *ô* que *la misericorde du Seigneur est grande?*

Ou

Ou bien les suit un certain Cas, & certes maintenant un Genitif; comme pour exemple, Ach desß grossen Hergeulend's! *hélas le grand pitié*, Item D der mörderischen Stadt/*Malheur sur la ville sanguinaire, &c.* Mais maintenant un Vocatif: comme pour exemple: Man wird ihn nicht klagen/*Ach Bruder / Ach Schwester! Man wird ihn nit klagen / Ach Herr! Ach Edler! on ne le pleindra point, hélas maître! hélas ma sœur! on ne le pleindra point, hélas Site! hélas sa magnificence!* Jerem. 22. 18. D Land / Land / Land höre des HERRN Wort / *ô terre, terre, terre, écoute la parole de l' Eternel, v. 29.* Item, D HERR hilff / D HERR laß wol gelingen / *ô Eternel delivre maintenant, ô Eternel donne maintenant prosperité.* Pseaume 118. 25.

2. Le mot de menace, *wehe malheur*, quelque fois (a sçavoir quand, comme cy dessus est dit, il est mise a part soy, sans estre adjoinct a quelque Cas) est accouplé a ces deux susdits Interjections: côme pour exéple, D wehe / ich werde mich trösten durch meine Feinde / *Ha, je me rendray content de mes adversaires, Esai. 1. 24.* Mais quand il est mis a part soy, sans estre adjoinct aux susdites Interjections: il demande toutes les fois un Datif: comme pour exemple, Wehe dem / der setu Haus mit Sündenn bauet / *malheur sur celui, qui bastit sa maison par injustice.* Jerem. 22. v. 13. Item, Wehe / wehe / wehe denenn / die auf Erden wohnen / *malheur, malheur, malheur aux habitants de la terre, Apoc. 8. 13.*

Cha-

De la seconde partie de la
Syntaxe.

Chapitre 8.

*L'ordre qu' on doit tenir en resoulant
un discours,*

Qui est la deuxiesme partie de la
SYNTAXE.

EN resoulant un discours faut il sçavoir en general, que le mot principal, & qui est declare, doit estre pris premierement & devant l' autre, qui est moindre, que le principal, & qui declare l' autre, le Substantif devant l' Adjectif, le Verbe fini, devant l' infini, comme aussi devant l' Adverbe: combien qu' en l' Allemand l' Adjectif est communement pris devant son Substantif.

Mais en particulier faut il sçavoir, que premierement on doit chercher le Vocatif: comme pour exemple, quand S. Luc, l' Euangeliste, dit (Act. 1, 1, 2.) Die erste Rede hab ich zwar gehan/steher Theophile / von allem dem/ das Jesus anfang beyde zu thun / und zu lehren / bis auf den Tag/da er aufgenommen ward/ &c.

c' est a dire:

Nous avons parle par ci devant, Theophile, de toutes les choses, que Jesus s' est mis a faire & enseigner, jusqu' au jour, qu' il fut receu en haut, &c.

K

Si

Si ce discours doit estre resolut, si faut il, que les mots d' iceluy s' entresuivent ainsi: *Ueber Theophile/ich hab e swar geihan die erste Rede von allem dem/rc.*

C' est a dire:

Theophile, nous avons parlé par ci devant de toutes les choses, &c.

2. Mais' il n' y a aucun Vocatif, faut il, qu' on cherche le Nominatif: comme pour exemple: *das jagende und zitterende Herz des armen Sünders stärcket widerumb die Verheßung des Euangeliums.*

C' est a dire:

Le cœur tremblant du povre pecheur, rassure la promesse de l' euangile.

Si on veut resouldre ce propos ci, il faut qu' on dise: *Die Verheßung des Euangeliums stärcket widerumb das jagende und zitterende Herz des armen Sünders: la promesse de l' euangile rassure le cœur tremblant du povre pecheur.*

Ors' il n' y a nul Nominatif, si faut il chercher, ce qu' est a sa place: a sçavoir ou (1) *la signification infinie d' un Verbe*, qui n' a ny Cas, ny Nombre, ny Personnes: comme pour exemple: *Liegen und trügen stehet keynem Wider Mann zul* mentir & tromper n' est pas le devoire d' un homme de bien. Item, *Tauschen ist swar offtermals erlaubt oder zugelassen / doch gefährlich /* changer est bien souventes fois permis, mais aussi fort dangereux & perilleux, &c. ou bien (2) aussi la dite signification

Disseldorf
F. bibl. Rom. 1. 12

cation infinie d' un Verbe avec un Cas: comme pour exemple, Ioseph Iureñ Mißfallen/ist eyn gutes Zeychen desplaire aux meschants, & les avoir ennemis, est un bon signe: ou bien (3) un discours entier: comme pour exemple, Daß die Heyligen Apostell/(wie auch die Jüden/und zwar noch auff den heutigen Tag alle) vor der Sendung des H. Gystes gemeynet habē/ es wüirde der Messias eyn Weltliches König Reich auffrichten und bestetigen / Hat ihnenn manchmahl wunderliche und seltsame Gedancken gemacht / und Streit unter ihnenn erregt / Que les Saints Apostres (comme aussi les Juifs encores aujourdhuy tous) devant la mission du S. Esprit, ont pensé, que le Messias dresserait & establirait un royaume mondain, cela les a contrains souventes fois, de penser choses merueilleuses & estranges, & a esmeu des debats entre eux, &c. ou bien (4) un mot mis pour soy mesme, sans avoir esgard a la signification, ou quoy qu'il signifie: comme pour exemple, Gut /schreiber man mit dreien Buchstaben bon, escrit, on de trois, & bien de quatr. lettres, ou bien (5) un Verbe impersonail: comme pour exemple, Es ist sich über die Weißheyte / Güte / Berechtigkeyt und Barmherzigkeit Gottes nicht gnugsam zu verwundern / on ne se peut pas assez smerveiller de la sapience, bonté, justice & misericorde de Dieu. Ce propos faut il ainsi resouldre: Es ist sich zu verwundern nicht gnugsam über die Weißheyte / Güte / Berechtigkeyt und Barmherzigkeyt

Gottes. (6) aucuns adverbcs, mises ou (1) absolument, (c' est a dire, sans aucun Cas) comme pour exemple, wo wiltu hinauf? ou est ce. que tu vas? &c. ou bien (2) avec leur propre Cas: comme pour exemple, Genug Pulvers/ Luntenn und allerley KriegsMunition ist allhier/ assez de pouldre des Canons, des meches & de toute sorte de munition de guerre est ici. Item, wol dir bien te sera. Psal. 128. vers. 1.

Aprcs le Nominatif s' ensuyt incontinent un Verbe finit: comme pour exemple, er hat getragen Christ Joch il a porté le joug de Christ.

A ceux on accompagne les Genitifs, Accusatifs, Datifs, ou bien ablatifs, qui se trouvent.

Hormis les Genitifs de la deuxiesme reigle du Chapitre troisieme de la premiere partie de ceste Syntaxe.

F I N.

Fautes:

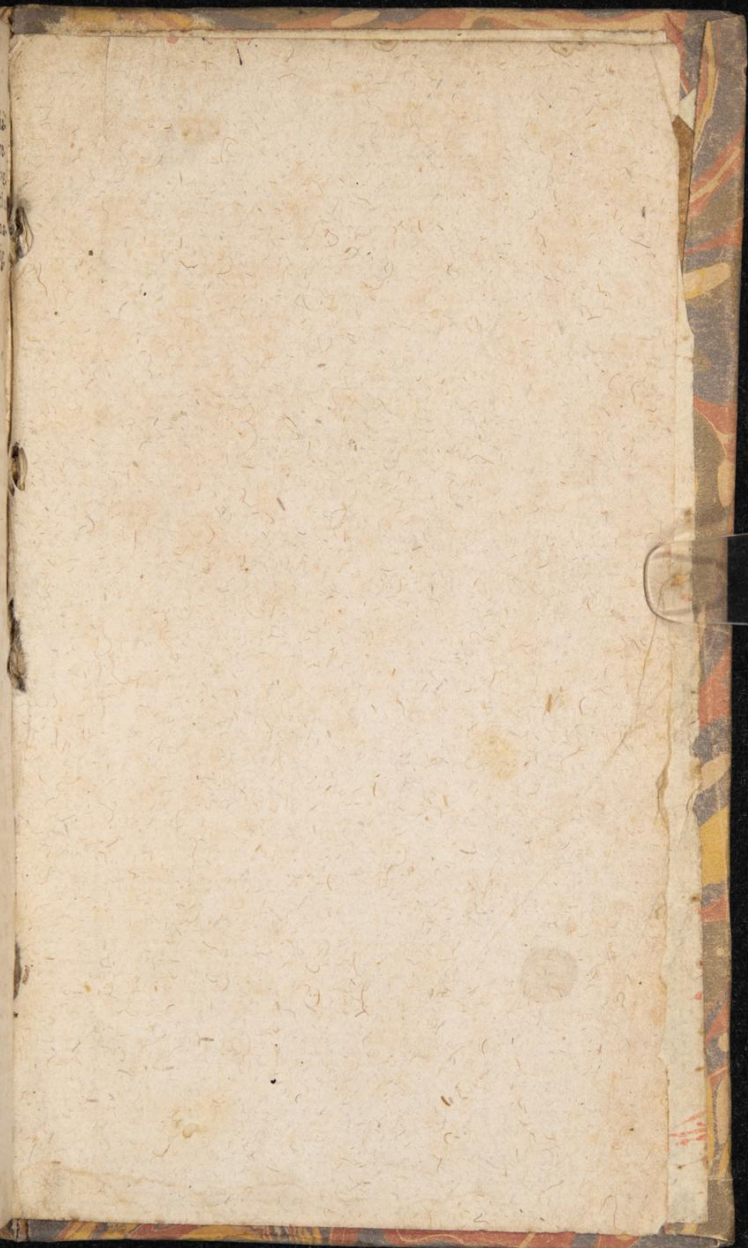
Fautes:

Page 9. ligne 27 lisez Mais qu'. Pag. 14. lisez Châpître
14. Pag. 17. 12. lisez Die Dienerz aber / r. Pag. 22. au
premier chap. lig. 8. lisez plume. Pag. 27. lig. 11. lisez
nous auons. Pag. 28. lig. premiere lisez des quels. En
la mesme Pag. lig. 4. lisez Vache. En la mesme Pag. lig.
6. lisez qu' on. En la mesme Pag. lig. 10. lisez des quels.
Pag. 29. lig. 1. lisez faut remarquer, &c. En la mesme Pag.
lig. 26. lisez chevres. Pag. 30. lig. 16. lisez se finissent.
En la mesme page. lig. 18. lisez apprenne. En la mesme
page, à la fin d' icelle, lisez chasteigne. Pag. 31. lig. 8. li-
sez plume. En la mesme Pag. lig. 17. lisez de quelq. & vers.
28. l' apprenne. Page 34. lig. 5. lisez mené. Pag. 36. lig.
derniere, lisez de mouches. Pag. 37. lig. penultiesme, li-
sez chevachée. Pag. 39. lig. 12. col. 2. lisez cervelle. Pag.
42. lig. 10. lisez moisi. Pag. 43. au chapitre. 14. lig. 5. lisez
y en a aussi. Pag. 49. lig. 11. lisez chemin frayé. En la
mesme pag. col. 2. lig. 3. lisez yvrongnerie. En la me-
sme pag. lib. 7. finale lisez sœur. Pag. 53. col. 2. lig. 2.
lisez le foye. En la mesme Pag. lig. 10. lisez, lus mis. Pag.
56. lig. 5. lisez un livre de ehansons. Pag. 62. lig. 8. lisez
quarante-un, quarante-deux, Cinquante & un, Soixante
& un, Nonante & un, Nonante & neuf. Pag. 69. lig. 15.
lisez troisieme. Pag. 71. lig. 9. lisez Entiers. & l. survan-
re lisez de leurs. Pag. 72. lig. premiere du Chapitre 32. li-
sez est un tel accident. Pag. 37. lig. 11. lisez si tu four-
fairas. Pag. 81. lig. 3. du temps parfait, lisez il a esté.
En la mesme Page lig. derniere, lisez ils fussent. Pag.
84. lig. 17. lisez combien que ie soy. Pag. 87. lig. dernie-
re, lisez ils voulurent. Pag. 91. v. 7. lisez tn ayes. Pag.
93. lig. 14. lisez il porte. Pag. 97. lig. derniere, lisez ils
porta. Pag. 98. vers. 22. lisez ils avoyent porté. Pag.
106. lig. 4. lisez ils estoient. En la mesme pag. lig. der-
niere, lisez, ils avoyent, &c. Pag. 108. lig. 8. lisez Car ils
tirent

cient, &c. Pag. 122. au troisieme livre, le 74. Châ-
pitre est traspoté: car il debvoit estre mis a la page pre-
cedente, vers. 3. & aller devant le Chapitre 75. Pag.
139. lig. premiere, lisez avec toy, toy benite, &c. En la
mesme page lig. 15 lisez jouste. Pag. 14. ligne 9 fina-
le lisez la mere de mon Seigneur vienne, &c. Pag. 144. lig.
3. lisez Helas la grande pitié.



e. lra. C. 11
a la p. 11
m. 7. 11
m. 11. 11
a. 11. 11
p. 11. 11



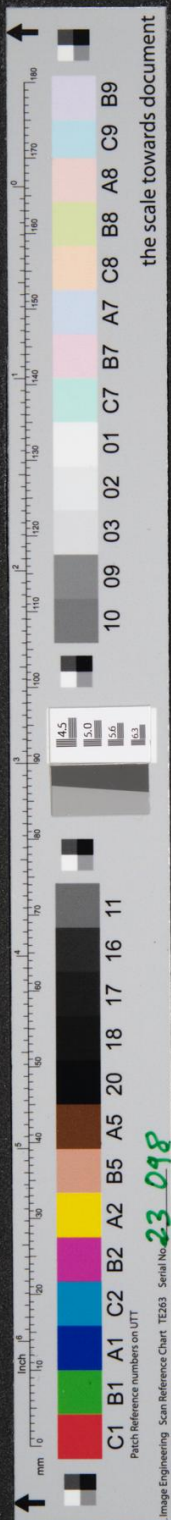
1707
1708
1709
1710
1711
1712
1713
1714
1715
1716
1717
1718
1719
1720
1721
1722
1723
1724
1725
1726
1727
1728
1729
1730
1731
1732
1733
1734
1735
1736
1737
1738
1739
1740
1741
1742
1743
1744
1745
1746
1747
1748
1749
1750
1751
1752
1753
1754
1755
1756
1757
1758
1759
1760
1761
1762
1763
1764
1765
1766
1767
1768
1769
1770
1771
1772
1773
1774
1775
1776
1777
1778
1779
1780
1781
1782
1783
1784
1785
1786
1787
1788
1789
1790
1791
1792
1793
1794
1795
1796
1797
1798
1799
1800

Dilsdorf

F. Bibl. Bonn. L. 12

1707

ALLEM.
mica ca
ca vican Ca
ou frouaf 2
avec l'urpro
Benue fuf
uienten rē dē
de cē la mē
dū dū dū
monnē
pēat dū dū
la chrē.
uētū Acc
quē le rōc
uētū rōg
de la pē
14.
pre
nou
lan
6. li
Pag
lig.
En
pag
fēz
18. l
der
fēz
42
ye
me
fm
lif
56
gu
E
lif
re
fēz
fa
E
2.
re
9.
po
10
n



the scale towards document



my most
of 7. 11. 19.

